

**armazenamento de dados**

Ato ou efeito de guardar documentos e informações em meio eletrônico.

**arquivamento**

- 1 Sequência de operações que visam à guarda ordenada de documentos. Ver também arranjo, método de arquivamento, sistema de arquivamento.
- 2 Ação pela qual uma autoridade determina a guarda de um documento, cessada a sua tramitação.

arquivística ver **arquivologia**

**arquivo**

- 1 Conjunto de documentos produzidos e acumulados por uma entidade coletiva, pública ou privada, pessoa ou família, no desempenho de suas atividades, independente da natureza dos suportes.
- 2 Instituição ou serviço que tem por finalidade a custódia, o processamento técnico, a conservação e o acesso(1) a documentos.
- 3 Instalações onde funcionam
- 4 Móvel destinado à guarda

**arquivo administrativo**

Arquivo(1) com predominância unidade administrativa.

**arquivo central**

Unidade responsável pela normalização dos procedimentos técnicos aplicados aos arquivos(1) de uma administração, podendo ou não assumir a centralização do armazenamento. Também chamado arquivo geral. Em alguns países, a expressão designa o arquivo nacional. Ver também arquivo setorial.

**arquivo corrente**

- 1 Conjunto de documentos, em tramitação ou não, que, pelo seu valor primário, é objeto de consultas frequentes pela entidade que o produziu, a quem compete a sua administração.
- 2 Unidade administrativa ou serviço responsável pelo arquivo corrente(1).  
arquivo corrente(1)

**arquivo de família**

Arquivo privado de uma família ou de seus membros, relativo às suas atividades públicas e privadas e à administração de seus bens.

**arquivo de segurança**

Conjunto de cópias arquivadas em local diverso daquele dos respectivos originais para garantir a integridade da informação. Ver também câmara de segurança, microfilme de segurança.

**arquivo digital**

Conjunto de bits que formam uma unidade lógica interpretável por computador e armazenada em suporte apropriado.

arquivo eletrônico ver **documento eletrônico**

**arquivo estadual**

Arquivo público(2) mantido pela administração estadual, identificado(2) como o principal agente da política arquivística nesse âmbito.

arquivo familiar ver **arquivo de família**

**arquivo federal**

Arquivo público(2) mantido pela administração federal. Em alguns países, a expressão designa o arquivo nacional.

# DICIONÁRIO BRASILEIRO de Terminologia Arquivística



# DICIONÁRIO BRASILEIRO de Terminologia Arquivística

CASA CIVIL - PRESIDÊNCIA DA REPÚBLICA



ARQUIVO NACIONAL

Copyright © 2005 by Arquivo Nacional  
Praça da República, 173 Centro  
20211-350 Rio de Janeiro RJ  
Tel. (21) 3806-6175

Presidente da República  
*Luiz Inácio Lula da Silva*

Ministra-Chefe da Casa Civil da Presidência da República  
*Dilma Vana Rousseff*

Secretária-Executiva da Casa Civil da Presidência da República  
*Erenice Alves Guerra*

Diretor-Geral do Arquivo Nacional  
*Jaime Antunes da Silva*

Grupo de Trabalho  
*Alba Gisele Gouget*  
*Beatriz Moreira Monteiro*  
*Cristina Ruth Santos*  
*Elizabeth da Silva Maçulo*  
*Maria Izabel de Oliveira*  
*Maria Lúcia Cerutti Miguel*  
*Nilda Barbosa Sampaio Sobrosa*  
*Silvia Ninita de Moura Estevão (coord.)*  
*Vera Lucia Hess de Mello Lopes*  
*Vitor Manoel Marques da Fonseca*

Colaboração Especial  
*Ana Celeste Indolfo (microfilmagem)*  
*José Luiz M. de Faria Santos (cartografia)*

Edição e Revisão  
*Alba Gisele Gouget*  
*Silvia Ninita de Moura Estevão*  
*Vera Lucia Hess de Mello Lopes*  
*Vitor Manoel Marques da Fonseca*

Projeto Gráfico, Diagramação e Capa  
*Alzira Reis*

---

Arquivo Nacional (Brasil)  
Dicionário brasileiro de terminologia arqui-  
vística. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 2005.  
232p.; 30cm. – Publicações Técnicas; nº 51  
Bibliografia: p. 175-178  
ISBN: 85-7009-075-7  
1. Arquivologia – Dicionários. I. Arquivo  
Nacional (Brasil). II. Título

---

025.17103 CDD

## Sumário

Prefácio	5
Introdução	7
Terminologia arquivística	17
Bibliografia	175
Índices por idioma	
Alemão	180
Espanhol	191
Francês	200
Inglês	209
Italiano	216
Português (POR)	225

## Prefácio

O Arquivo Nacional lança, após anos de trabalho, o *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística*, instrumento de fundamental importância para a normalização conceitual das atividades inerentes ao fazer arquivístico.

O Conselho Internacional de Arquivos (CIA), alguns anos após a sua criação, instala um Comitê que se encarregaria de estruturar, com equivalências em seis idiomas, o primeiro dicionário de termos arquivísticos, lançado em 1964: o *Elsevier's lexicon of archive terminology*. Em 1972, um ano após ser fundada a Associação dos Arquivistas Brasileiros (AAB), um grupo de especialistas divulga, durante o I Congresso Brasileiro de Arquivologia, o primeiro estudo sistematizado de terminologia arquivística feito no país, o qual, anos depois, se transforma em norma da Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT): a *NBR 9578: Arquivo – Terminologia*.

O *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística* nasce com data marcada para revisão e nova edição, decorrente do reconhecimento prévio do dinamismo e necessidade de aperfeiçoamento constante, características inerentes a trabalhos dessa natureza, resultantes do uso e da eficácia da difusão do instrumento nos serviços arquivísticos da Administração Pública, na rede de arquivos públicos e privados e entre os profissionais que, direta ou indiretamente, estejam envolvidos com as atividades, o ensino e a pesquisa na área dos arquivos no Brasil.

Desejo manifestar, em nome do Arquivo Nacional e do Conselho Nacional de Arquivos, o reconhecimento da importância deste Dicionário, fruto do exaustivo trabalho de pesquisa e sistematização realizado por Sílvia Ninita de Moura Estevão e pelos membros do Grupo de Trabalho por ela coordenado.

Rio de Janeiro, setembro de 2005

*Jaime Antunes da Silva*

DIRETOR-GERAL DO ARQUIVO NACIONAL  
PRESIDENTE DO CONARQ

## Introdução

Este trabalho é um aperfeiçoamento de *Subsídios para um dicionário brasileiro de terminologia arquivística*,<sup>1</sup> disponível ao público no *site* do Arquivo Nacional para críticas e sugestões, em página do Conselho Nacional de Arquivos (CONARQ), entre outubro de 2004 e junho de 2005.

Tanto *Subsídios* quanto este *Dicionário* foram compilados por um mesmo grupo de trabalho, constituído no âmbito do Arquivo Nacional com o objetivo de auxiliar as atividades de normalização de procedimentos técnicos no mundo dos arquivos. De início, o grupo foi formado basicamente por técnicos que haviam participado de estudos, realizados durante a década de 1990, tendo em vista a consolidação de um dicionário brasileiro de terminologia arquivística.

Com a retomada das discussões em maio de 2003, o grupo passou a contar com novos integrantes e, em poucos meses, com o apoio do CONARQ, por meio de sua Secretaria-Executiva.<sup>2</sup> Esse apoio levou ao estabelecimento de um cronograma de trabalho mais rígido, tendo-se assumido o compromisso de, num curto espaço de tempo, apresentar produto que tanto pudesse servir de objeto de discussão quanto suprir necessidades imediatas de aplicação.

Os comentários enviados entre novembro de 2004 e junho de 2005, apesar de em menor número que o esperado, foram de grande valia para nortear a revisão dos termos e definições presentes em *Subsídios*. Mais que isso, demonstraram a importância e a necessidade de debates para o amadurecimento e cientificidade do *Dicionário*.<sup>3</sup>

Em julho de 2005, na 37ª Reunião do CONARQ, foi firmado o compromisso de que o grupo de trabalho, o Arquivo Nacional e o próprio CONARQ promoverão a revisão, num prazo de dois anos, da presente versão, esperando-se contar, para isso, com a colaboração ativa de técnicos, professores e estudantes de graduação e pós-graduação em arquivologia e áreas afins. Para estimular as contribuições, pretende-se dar ampla divulgação ao *Dicionário*, e organizar e participar de eventos compatíveis com o tema.

- 1 Todas as obras aqui citadas acham-se relacionadas na bibliografia, ao final do trabalho.
- 2 Em maio de 2003, o grupo era composto por Alba Gisele Gouget, Beatriz Moreira Monteiro, Maria Izabel Oliveira, Nilda Barbosa Sampaio Sobrosa, Sílvia Ninita de Moura Estevão, Vera Lucia Hess de Mello Lopes e Vítor Manoel Marques da Fonseca. Alguns meses depois, recebeu o concurso de Maria Lúcia Cerutti Miguel, Cristina Ruth Santos e Elizabeth da Silva Maçulo, além de ter contado com a colaboração de José Luiz M. de Faria Santos e Ana Celeste Indolfo para assuntos relacionados, respectivamente, à cartografia e à microfilmagem. Procurou-se, também, acompanhar os trabalhos da Câmara Técnica de Documentos Eletrônicos do CONARQ, que vem elaborando glossário específico.
- 3 Agradecemos, especialmente, a Carlos Augusto Silva Ditadi, Maria Odila Kahl Fonseca, Helena Corrêa Machado, Maria Isabel de Matos Falcão, Lígia Café, Ana Márcia Lutterbach Rodrigues, Sérgio Miranda de Lima, Lúcia Maria Velloso de Oliveira, Luiz Fernando Duarte de Almeida, Kátia Isabelli Melo de Souza, Georgette Medleg Rodrigues, Juliana Gehlen, Júlio Cardoso, José Maria Jardim, André Porto Ancona Lopez, Eliane Braga de Oliveira, Miriam Paula Manini, Renato Tarciso Barbosa de Sousa e Rogério Henrique de Araújo Júnior.

## Os primeiros estudos e trabalhos

Em âmbito internacional, as discussões em torno da consolidação de uma terminologia arquivística remontam à criação, em 1948, do Conselho Internacional de Arquivos (CIA). Em 1953, por ocasião do II Congresso Internacional de Arquivos, o CIA instituiu o comitê que, entre 1954 e 1963, dedicou-se ao tema, buscando a correspondência de termos e conceitos em seis idiomas. O comitê foi presidido por Herman Hardenberg (Holanda) e integrado por Marcel Baudot e Robert-Henri Bautier (França), Miguel Bordonau (Espanha), Antonino Lombardo (Itália), Herman Meinert (Alemanha), Heinrich-Otto Meisner (República Democrática da Alemanha) e Peter Walne (Inglaterra). Os estudos resultaram no lançamento, em 1964, do *Elsevier's Lexicon of archive terminology*, redigido em francês, que englobou termos equivalentes em inglês, alemão, espanhol, italiano e holandês, compreendendo tipos de documentos, catálogos e inventários, aspectos físicos estruturais dos arquivos, métodos de preparação, processamento, utilização e preservação. No total, foram 175 termos agrupados em seis partes: documentos de arquivo, estrutura de arquivos, instrumentos de trabalho, conservação de arquivos, operações técnicas de tratamento de arquivos e utilização de arquivos e reprodução documental. Índices por idioma complementaram a publicação.

Em 1974, dez anos após a publicação do *Lexicon*, a Society of American Archivists reimprimiu, na *The American Archivist*, um trabalho compilado por Frank Bernard Evans, Donald F. Harrison e Edwin A. Thompson e editado por William L. Rofes, intitulado *A Basic glossary for archivists, manuscript curators, and records managers*. Obra referenciada em várias iniciativas norte-americanas no campo dos arquivos até a atualidade, o *Basic glossary* reuniu 127 termos em inglês, acompanhados das respectivas definições, seguidos de um apêndice bibliográfico no qual foram relacionados dicionários e glossários pertinentes.

Em 1976, a literatura técnica foi enriquecida por uma publicação da Unesco que ultrapassou o domínio dos arquivos, intitulada *Terminology of documentation*, trabalho compilado por Gernot Wersig, do Instituto de Documentação e Estatísticas Médicas de Berlim, com a colaboração do Instituto Central de Informação Científica e Técnica de Moscou e de Armando M. Sandoval, do Centro de Informação Científica e Humanística da Universidade do México, abrangendo 1.200 termos considerados básicos na área de documentação, definidos em inglês, com os equivalentes em francês, alemão, russo e espanhol.

Em 1977, o CIA retomou o tema da terminologia em arquivos, constituindo um grupo de trabalho presidido pelo inglês Peter Walne, que havia participado do *Lexicon of archive terminology* (1964). O grupo, integrado por François-J. Himly e Michel Duchein (França), Eckhart G. Franz (República Federal da Alemanha), Antonio Arago (Espanha), Frank Bernard Evans (EUA, representante oficial da Unesco), Filip J. Dogih (URSS), Charles Kecskeméti (secretário-executivo do CIA), Eric Ketelaar (Holanda) e Elio Lodolini (Itália), produziu o *Dictionary of archival terminology (DAT 1)*, publicado em 1984, pelo qual o CIA reafirmou os propósitos de instrumentalizar o intercâmbio técnico internacional, a despeito das diferenças conceituais e de procedimentos, buscando estimular compilações nacionais. Incluindo 503 termos, com as entradas e definições em inglês e seu paralelo em francês, e contemplando particularidades da tradição francesa, estabeleceu equivalências em holandês, alemão, italiano, russo e espa-

nhol. Em inglês, foram congregados termos específicos utilizados no Reino Unido, Estados Unidos, Canadá e Austrália, e em francês, aqueles usados na França, Canadá e Bélgica. Ao final, a obra contou com índices por idioma, seguindo os moldes instituídos pelo *Elsevier's Lexicon*, de 1964.

Com o mesmo caráter e a mesma filosofia do *DAT 1*, uma segunda edição foi lançada em 1988, contendo 486 termos, com conceituações em inglês e francês, e termos equivalentes em holandês, alemão, italiano, russo e espanhol, incluindo aqueles usados especialmente na Áustria, Alemanha Oriental, Inglaterra, além de índices por idioma. Michel Duchein (França), Eckhart G. Franz (República Federal da Alemanha) e Peter Walne (Inglaterra) estiveram à frente desse trabalho, que também contou com a colaboração de Leopold Auer (Áustria), Bruno Delmas (França), R. Leipold (República Democrática da Alemanha), Maria Pia Rinaldi Mariani e Elio Lodolini (Itália), Eric Ketelaar e Peter Sigmond (Holanda), María Concepción Contel Barea (Espanha) e F. M. Vaganov (URSS), na elaboração da equivalência e dos índices.

Entre o *DAT 1* e o *DAT 2* vieram a público várias contribuições de diferentes países, inclusive do mundo hispânico – estas promovidas pela Associação Latino-Americana de Arquivos (ALA) –, uma das quais a tradução e adaptação efetuada por Manuel Vázquez (Argentina), e Maria Luisa Acuña Braun (México), em versão datilografada, que circulou em 1986. A contribuição de Cuba viria depois, em 1990, sendo reeditada pela Colômbia em 1992. Em 1993 foi a vez da Espanha lançar um dicionário, que teve uma segunda edição em 1995. Em 1997 publicou-se uma nova contribuição, empreendida pelo Grupo Iberoamericano de Tratamiento de Archivos Administrativos (GITAA), sugestivamente intitulada *Hacia un diccionario de terminología archivística*, que se propunha a promover uma convergência de termos e conceitos tal como utilizados na Espanha, Colômbia, Cuba, México, Brasil e Portugal.

Durante esse período também veio a público a contribuição de Portugal, que, em 1989, apresentou uma versão provisória do *Dicionário de terminologia arquivística*, sendo o texto definitivo publicado em 1993. A versão provisória contava com 552 termos, enquanto a versão de 1993 reunia 467, com equivalências em alemão, espanhol, francês, inglês, italiano e português do Brasil.

Em 2002, o Arquivo Nacional tomou conhecimento da existência do esboço de um novo dicionário de terminologia arquivística produzido pelo CIA, o *DAT 3*, que, divulgado pela internet, abrigado em página da Universidade de Marbourg, tinha sua última atualização datada de 21 de setembro de 2002.<sup>4</sup> O *DAT 3*, na versão 2002, abrangia 313 termos definidos em inglês, com equivalências em francês, alemão e espanhol. Atualmente pode ser acessado numa versão em francês, e avalia-se a possibilidade de serem introduzidos termos equivalentes em russo. Do grupo participam, pelo idioma inglês, Ishbel Barnes (Edimburgo) e Lynn L. Carlin (Washington), pelo francês, Philippe Charon (Paris), pelo espanhol, Concepción Contel e Rosanna de Andrés Diaz (Madri) e, pelo alemão, Angelika Mene-Haritz. Foi da versão em inglês, de setembro de 2002, que o Grupo de Terminologia do Arquivo Nacional se serviu.

4 Em 28 de novembro de 2004 deu-se nova atualização.



## O Brasil nos primeiros tempos

No Brasil, uma vez fundada a Associação dos Arquivistas Brasileiros (AAB) em 1971, formou-se um grupo de estudos dedicado ao tema da terminologia arquivística, integrado por Maria Luiza Stallard Dannemann, Maria de Lourdes Costa e Souza, Wilma Schaefer Correa, Regina Alves Vieira e Marilena Leite Paes. Os primeiros resultados foram apresentados no I Congresso Brasileiro de Arquivologia (1972), constituindo um glossário com 132 termos.

Em 1977, foi criado pela AAB o Comitê de Terminologia Arquivística. Unindo-se à Comissão de Estudos de Terminologia Arquivística do Comitê Brasileiro de Finanças, Bancos, Seguros, Comércio, Administração e Documentação (CB-14) da Associação Brasileira de Normas Técnicas (ABNT), o novo grupo – composto por Maria de Lourdes Costa e Souza (AAB), Maria Amélia Porto Migueis e Irene de Menezes Dória (individuais), Marilena Leite Paes e Eloísa Helena Riani (Fundação Getúlio Vargas), Maria de la Encarnación E. Santos (Arquivo Nacional) e José Lázaro de Souza Rosa (Comercial Prontocópia S.A.) – iniciou, em 1982, um projeto de normalização da terminologia arquivística no Brasil que, lançado em 1983, compreendeu 60 termos em português, com as respectivas definições. Em 1986, esse trabalho passou à categoria de norma brasileira, constituindo a *NBR 9578: Arquivo – Terminologia*.

Em 1988, quando se divulgava junto à comunidade arquivística brasileira, com o apoio da ALA, uma tradução do *DAT* de 1984, realizada por Maria Amélia Porto Migueis e Maria Odila Kahl Fonseca, com o objetivo de servir de base de discussão para a organização de uma terminologia nacional, foi lançado o *DAT 2*. Em virtude disso, na I Conferência Nacional de Arquivos, realizada naquele ano de 1988 no Rio de Janeiro, formaram-se grupos de trabalho para discutir e atualizar essa tradução.

## O Brasil depois da I Conferência Nacional de Arquivos

As propostas derivadas da I Conferência Nacional de Arquivos não se constituíram em meras ratificações de uma nova tradução da versão de 1988. Sem perder de vista a terminologia internacional, alguns termos e conceitos de uso regional foram sistematizados e incorporados ao vocabulário técnico, passando a ser referenciados em obras a partir de então publicadas.

Em 1989, Rolf Nagel, pela Fundação Alemã para o Desenvolvimento Internacional, em co-autoria com Maria José Rabello de Freitas, pela Escola de Biblioteconomia e Documentação da Universidade Federal da Bahia, lançaram o *Dicionário de termos arquivísticos: subsídios para uma terminologia arquivística brasileira*, trabalho que contou com a assessoria de Isa Miriam de Almeida Poupard, na época professora visitante da Universidade, e com a participação de 34 alunos do Curso de Especialização em Arquivologia da referida escola.<sup>5</sup> O *Dicionário da Bahia*, como ficou conhecido, reuniu um conjunto de 537 termos, tendo por referencial o *DAT 2*.

5 Os nomes relacionados no trabalho são os seguintes: Alberto Pimentel Carletto, Ana Angélica Mascarenhas Veloso, Ângela Maria Freitas Fonseca, Antônia Barros Pinheiro, Antonietta de Aguiar Nunes, Carmelinda Cantolino

Ainda em 1989, o grupo de São Paulo, formado por Ana Maria de Almeida Camargo, Ana Maria Penha Mena Pagnocca, Aparecida Sales Linares Botani, Célia Reis Camargo, Edite Maria da Silva, Felícia Musikman, Guita Mindlin, Heloísa Liberalli Bellotto, Isabel Maria Mezzalira, Janice Gonçalves, Maria Cecília Ferraz de Castro Cardoso e Viviane Tessitore, divulgou uma *Contribuição do Arquivo Público do Estado de São Paulo para elaboração do dicionário de terminologia arquivística*, e, em 1990, lançou o *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística: contribuição para o estabelecimento de uma terminologia arquivística em língua portuguesa*.

Naquele ano de 1990, havia sido instituído um grupo de trabalho no Arquivo Nacional que procurava interligar os estudos em curso. O grupo, presidido por Jaime Antunes da Silva, era composto por Elizabeth da Silva Maçulo, Helena Moesia de Albuquerque, Ingrid Beck, Maria Izabel de Oliveira, Paulo de Tarso Rodrigues Dias Paes Leme, Silvia Ninita de Moura Estevão e Vitor Manoel Marques da Fonseca. Com o intuito de imprimir agilidade aos trabalhos, investiu-se no desenvolvimento de um sistema informatizado, criando-se uma base de dados para armazenamento das informações.<sup>6</sup> Em 1991, os resultados dos estudos foram divulgados preliminarmente, com o objetivo de aproximar as discussões regionais e receber contribuições técnicas de várias partes do país. Ao grupo de trabalho original juntaram-se, em ocasiões especiais, Nilza Teixeira Soares (Distrito Federal), Helena Corrêa Machado e Maria Odila Kahl Fonseca (Rio de Janeiro), Ana Maria de Almeida Camargo e Heloísa Liberalli Bellotto (São Paulo). Encaminhado para publicação em 1992, reunindo então cerca de 550 termos, o *Dicionário de termos arquivísticos: subsídios para uma terminologia brasileira* não foi impresso.

Em 1994, a versão de 1992 foi reduzida por solicitação da ALA, tendo em vista facilitar a discussão e a compilação de uma terminologia comum em português e espanhol, chegando a existir, então, duas versões do trabalho, apelidadas à época de Glossa[rio] Brasil e Glossa[rio] Espanha. Nesta última, reduzida conforme o solicitado, haviam sido excluídos termos relativos a equipamentos, tipos de documentos e aqueles considerados especializados de áreas afins. O Glossa Espanha foi a contribuição brasileira para a elaboração da obra, já citada, *Hacia un diccionario de terminología archivística*, pelo GITAA. Ana Maria de Lima Brandão integrou o grupo como representante do Arquivo Nacional.

Em 1996, o grupo de São Paulo lançou uma nova edição do *Dicionário*, sob a coordenação de Ana Maria de Almeida Camargo e Heloísa Liberalli Bellotto, contando

Leal, Célia Maria Seixas Nunes, Dario Crispim de Assis, Edwalter Santos Lima, Erenilda Custódio dos Santos Amaral, Gilda Ieda Sento Sê de Carvalho, Hildete Santos Pita Costa, José Francisco Oliveira Leite, Leda Maria Franco Boni da Silva, Lina Maria Castro e Trigo, Luciene Salies, Luiza Paraíso Guimarães, Maria Alice Santos Ribeiro, Maria da Paz Lemos de Carvalho, Maria da Graça Andrade Dias, Maria das Graças Teixeira Espinheira, Maria das Graças Borges Nunes Fernandes, Maria Ester Zurmele Sales, Maria Tereza Salles Navarro de Brito, Marilene Lobo Abreu Barbosa, Maristher Moura Vasconcelos, Marlene Assis de Deus Moreira, Miriam Beatriz Collares, Mônica Sepúlveda Fonseca Sampaio da Silva, Nívea Regina Salles da Silva, Renato Castano de Souza, Sergio Franklin Ribeiro da Silva, Venetia Durando Braga Rios e Zeny Duarte de Miranda Magalhães dos Santos.

6 O sistema foi desenvolvido por Kenya Ribeiro Ponciano, do Setor de Informática do Arquivo Nacional, e inaugurado em agosto de 1990. A digitação dos dados coube, em diferentes etapas, a Maria Helena Soares de Miranda, Maria Cecília Paes de Barros Leães e Ângela Laranja Mandosio.

com a colaboração de Aparecida Sales Linares Botani, Isabel Maria Mezzalira, Janice Gonçalves e Viviane Tessitore.

De novembro de 1997 a julho de 1999 procedeu-se, no Arquivo Nacional, a uma revisão do trabalho, interrompida na parte relativa à equivalência dos seus 381 termos com outros idiomas.

## Referenciais e convenções

A retomada do projeto de um dicionário de terminologia de abrangência nacional em 2003 considerou o trabalho anteriormente realizado e valeu-se, também, da versão preliminar (*draft*) do *DAT 3*, datada de 21 de setembro de 2002.

Para delimitação inicial do universo de termos, tomaram-se como principais referenciais os três *DAT* (1984, 1988, 2002), o *Dicionário de terminologia arquivística* de Portugal, em sua versão provisória (1989) e na definitiva (1993), as versões dos estudos do Arquivo Nacional de 1999 e de 2004 (*Subsídios para um dicionário brasileiro de terminologia arquivística*), conforme indicado no quadro abaixo:

### Obras de referência

obras	lançamento	termos	definições	equivalências
<i>DAT 1</i>	1984	503	inglês e francês	alemão, espanhol, holandês, italiano, russo
<i>DAT 2</i>	1988	486	inglês e francês	alemão, espanhol, holandês, italiano, russo
<i>DAT POR</i> (v. prov.)	1989	552	português	–
<i>DAT POR</i>	1993	467	português	alemão, espanhol, francês, inglês, italiano, português do Brasil
<i>DAT 3</i>	2002	313	inglês	alemão, espanhol, francês
<i>DTA AN</i>	1999	381	português	–
<i>Subsídios</i>	2004	451	português	alemão, espanhol, francês, inglês, italiano, português de Portugal

Os estudos de 1999 do Arquivo Nacional, herdeiros de estudos anteriores, eram em boa parte resultantes de uma análise a que se procedeu sobre os trabalhos publicados no Brasil até então, com destaque para os dicionários de São Paulo (1989, 1990, 1996) e o da Bahia (1989). Desta maneira, o que há de especialmente novo nos *Subsídios* de 2004 e, em decorrência, neste *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística*, é a tentativa de se observar a evolução dos conceitos, recorrendo-se à comparação entre os três *DAT*, procurando uma aproximação de idéias, nem sempre coincidentes nem de fácil percepção, e não uma mera tradução de termos ou versão de conceitos. Ao serem percebidas incompatibilidades, optou-se por não indicar equivalência em outro

idioma, mesmo que se tenha conhecimento de que alguns dicionários nacionais contemporâneos, elaborados ou em elaboração, estejam, em relação à forma como determinados termos se acham presentes nos *DAT* internacionais, mais atualizados no que diz respeito aos conceitos e ao universo de termos propriamente dito. Esses dicionários, se considerados, certamente enriqueceriam as equivalências.

Como decorrência do método comparativo, definiu-se o conjunto a ser trabalhado e abandonou-se a versão portuguesa provisória, em nome de critérios formais, regidos por publicações de domínio público. Dos termos presentes nos *DAT 1*, *DAT 2*, *DAT 3* e *DAT POR* foram, ou mantiveram-se, excluídos aqueles referentes a equipamentos, dispositivos, tipos de documentos, formas e tipos de acondicionamento e termos especializados, de uso mais restrito, próprios de disciplinas afins como conservação e restauração, microfilmagem, informática, diplomática, ciência da informação etc., por se julgar serem eles passíveis de alteração e revisão constantes.

Incluíram-se termos presentes nas normas internacionais *ISAD(G) – Norma geral internacional de descrição arquivística* e *ISAAR(CPF) – Norma internacional de registro de autoridade arquivística para entidades coletivas, pessoas e famílias*, não contemplados no *DAT 3*, por serem do domínio da arquivologia e, portanto, passíveis de estimular discussões à medida que forem aplicados. São exemplos *código de referência*, *descrição multinível*, *registro de autoridade* e *título*, entre outros.

Foram também introduzidos termos cunhados no Brasil num passado relativamente recente, com uso freqüente nas duas últimas décadas (1980 e 1990), incorporados às práticas e às formulações teóricas da área. Como exemplos, temos *identificação*, *data de produção* e *data-assunto*.

Como foi dito antes, decidiu-se por não reincorporar ao *Dicionário* os termos relativos a equipamentos, excluídos em 1994. Alguns casos foram de difícil decisão, por serem termos praticamente desconhecidos da comunidade, mas, pelo que representam ou significam, de uso habitual. É o caso de *atril* (suporte para leitura de livros), que foi excluído, mas cuja utilização, em especial nas salas de leitura e consulta de arquivos e bibliotecas, é evidente e inquestionável.

Este trabalho resultou num conjunto de 462 termos, evidenciando ênfases e preocupações de cada um dos *DAT*. Nesse sentido, o *Dicionário* pode ser visto como um instrumento curioso de análise das influências e tradições recebidas pelo Brasil, adotadas e incorporadas regionalmente, na medida da intensidade do relacionamento de um conjunto de técnicos brasileiros com determinados países e culturas.

No que diz respeito à equivalência de termos, nem todos os idiomas presentes no *DAT 1* e no *DAT 2* acham-se aqui contemplados: o holandês e o russo foram descartados, por aumentarem as dificuldades de revisão. Para o registro das equivalências, obedeceram-se os seguintes critérios: indicação dos termos pela ordem alfabética dos idiomas (alemão, espanhol, francês, inglês, italiano e português de Portugal), de acordo com as acepções enumeradas em português. Termos distintos num mesmo idioma, de uso restrito a determinado país, encontram-se indicados tal como nos *DAT* originais. Assim, no idioma alemão, termos antecidos pelas abreviaturas *Oes* ou *DDR*, correspondem à Áustria e à República

Democrática da Alemanha, respectivamente. No idioma inglês, *UK* indica Grã-Bretanha, *AUS* indica Austrália e *CA* corresponde a Canadá.

Nos casos em que se observou a existência de mais de um termo em inglês que se aproximava da definição em português, introduziram-se tantos quadros quanto o número de cadeias de equivalência. Quando não foram encontradas correspondências dos termos brasileiros em outros idiomas, consideradas especialmente as definições, manteve-se o quadro com as “células” inutilizadas, de modo a evidenciar essa inexistência e estimular a atenção dos leitores, podendo-se, algumas vezes, identificar omissões. Quando se conseguiu a equivalência apenas para uma das acepções enunciadas, introduziu-se apenas o quadro correspondente àquela equivalência.

Facilitado o método comparativo com o quadro de termos equivalentes, é interessante notar como expressões em diferentes idiomas, consideradas correspondentes nos *DAT*, foram traduzidas e usadas no Brasil de maneira distinta. São exemplos disso os termos *archival heritage* (inglês) e *patrimoine archivistique* (francês) que, no Brasil, geraram, respectivamente, herança de fundos e patrimônio arquivístico. *Medium* (inglês) e *suport* (francês) deram origem aos termos meio e suporte. Neste trabalho, depois de analisado o contexto de uso desses termos – isto é, se são ou não empregados de maneira distinta em diferentes situações –, optou-se por dar entrada para *herança de fundos* e *patrimônio arquivístico*, enquanto *suporte* ganhou status de *entrada* e *meio* o de remissiva *ver*. Para *archival value* (inglês), que gerou no Brasil *valor arquivístico* e *valor permanente*, decidiu-se por este último, seguindo o espírito da definição no *DAT* original.

A aproximação com a terminologia portuguesa foi originalmente efetuada no início da década de 1990, recorrendo-se à versão provisória datada de 1989, colocada, na época, à disposição do Arquivo Nacional. No atual trabalho, a análise da versão final e impressa de 1993 foi sistematizada e inserida na coluna correspondente ao *DAT 2*, na linha referente ao idioma português (POR), considerado o fato de o dicionário português ter tido por referencial exatamente o *DAT* de 1988.

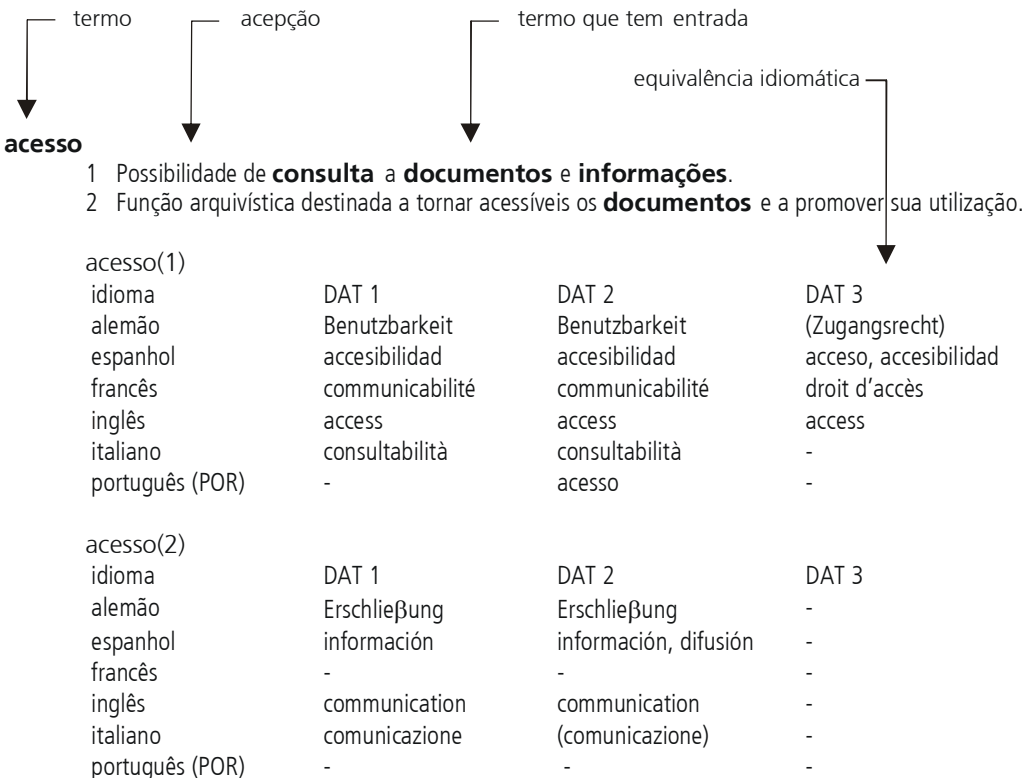
A estrutura ou formato deste trabalho segue, em linhas gerais, o modelo adotado nos *DAT*, segundo o qual os termos são definidos de maneira sintética, preocupando-se em fazer uso do vocabulário que compõe o *Dicionário*. Nos verbetes, os termos destacados em negrito são os que têm entrada e definição própria. Esse método ajuda na extensão das idéias e alivia a inclusão de remissivas. Numa versão eletrônica e com um *software* apropriado, poderiam corresponder a *hiperlinks*, mesmo que na definição, por uma questão de concordância, apareçam no plural.

Para entrada e/ou grafia de termos estrangeiros incorporados ao vernáculo, tomou-se como referência, para decisão final, o *Vocabulário ortográfico da língua portuguesa*, da Academia Brasileira de Letras. É o caso de *backup* e *copyright*, que se apresentam grafados tal como no idioma original, não se tendo dispensado, contudo, a inserção de remissivas para os leitores acostumados aos aportuguesamentos. Termos estrangeiros em uso no Brasil, para os quais não se dispõe de tradução, foram mantidos tal como no original e indicados em itálico, dando-se preferência às siglas pelas quais são conhecidos e referidos, como, por exemplo, *CIM* para *computer input microfilm* e *tab-jac* para *tabulating-jacket*.

O recurso ao itálico foi também utilizado para destacar as remissivas *ver* e *ver também*. As remissivas *ver*, de um modo geral, prestam-se à orientação do leitor. Quando *ver* significou a opção por um termo em detrimento de outro, em razão da equivalência conceitual, incluiu-se no verbete a expressão “também chamado”. As remissivas *ver também* seguiram o critério dedutivo, isto é, termos gerais podendo remeter para alguns termos específicos presentes no *Dicionário*, mas não o inverso.

Recomenda-se que os leitores analisem o trabalho de diferentes maneiras, seja seguindo a ordem alfabética, seja seguindo uma cadeia de termos relacionados, por exemplo, *eliminação, documento, avaliação, valor permanente, valor probatório, valor informativo, arquivo(1), valor secundário, entidade produtora, usuário, destinação, comissão de avaliação, prazo de guarda* e assim por diante. Essa segunda maneira tanto permite a identificação de lapsos, quanto se presta à confirmação da coerência lógica da definição.

A figura a seguir ilustra o resultado das principais convenções acima relacionadas:



Algumas advertências devem ser levadas em consideração na etapa de revisão que ora se inaugura. Uma delas é a necessidade de se coligir e avaliar termos, hoje em desuso, presentes na literatura técnica veiculada no Brasil ao longo do tempo, especialmente aqueles cujos conceitos permanecem atuais. Tais termos deveriam compor o

dicionário, ora como verbetes, ora como remissivas. Exemplos disso são *instrumento de busca* e *arquivo de custódia*, expressões que estiveram em voga em décadas passadas e que hoje, respectivamente, correspondem, com pequenas nuances, aos conceitos de *instrumento de pesquisa* e de *arquivo permanente*. Neste trabalho incluíram-se alguns termos hoje em desuso, mas que, em determinadas épocas, foram empregados em âmbito internacional, e cuja presença nos DAT pode ser atribuída a objetivos político-didáticos. É o caso de *princípio da pertinência* e *proveniência funcional*, ambos praticamente não mais utilizados, mantidos para conhecimento das novas gerações e por serem indicadores da evolução da disciplina.

O processo de revisão deverá reavaliar também o critério de exclusão de termos referentes a formas de acondicionamento como maço, caixa e pasta, por se observar, com uma certa frequência, dificuldades e imprecisões de comunicação no meio arquivístico. Certamente o *Dicionário brasileiro* poderá ajudar na eliminação de ruídos e confusões, inclusive para efeito de intercâmbio internacional.

Tipos documentais, se aqui presentes, o seriam de maneira limitada e arbitrária. Essa decisão, portanto, pode incentivar o investimento numa compilação extensa e sistemática, aproveitando-se trabalhos de especialistas que se dedicaram anteriormente ao tema. Com um fôlego maior e uma participação ampla de técnicos articulados em território nacional, os estudos poderão tornar-se mais abrangentes e representativos.

Registre-se, por fim, que manifestações de qualquer natureza acerca deste trabalho serão bem-vindas, devendo ser remetidas para <consultaterminologia@arquivonacional.gov.br>.

Rio de Janeiro, 6 de setembro de 2005

*Silvia Ninita de Moura Estevão*  
COORDENADORA

# Terminologia Arquivística

---





### abreviatura

Representação de uma palavra por meio de alguma(s) de suas sílabas ou letras. *Ver também sigla.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Abkürzung	Abkürzung	-
espanhol	abreviatura	abreviatura	-
francês	abréviation	abréviation	-
inglês	abbreviation	abbreviation	-
italiano	abbreviazione	abbreviazione	-
português (POR)	-	abreviatura	-

### acervo

**Documentos** de uma **entidade produtora** ou de uma **entidade custodiadora**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Gesamtbestand	Gesamtbestand	Bestand
espanhol	fondos	fondos	fondos de archivo
francês	fonds et collections	fonds et collections	fonds, collections
inglês	holdings	holdings	holdings
italiano	insieme dei fondi	archivi, fondi	-
português (POR)	-	acervo documental	-

### acessibilidade

Condição ou possibilidade de **acesso(1, 2)** a **serviços de referência, informação, documentação(2)** e comunicação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzbarkeit	Benutzbarkeit	Zugänglichkeit
espanhol	accesibilidad	accesibilidad	accesibilidad
francês	communicabilité	communicabilité	accessibilité, communicabilité
inglês	access	access	accessibility
italiano	consultabilità	consultabilità	-
português (POR)	-	acessibilidade	-

### acesso

1 Possibilidade de **consulta** a **documentos** e **informações**.

2 Função arquivística destinada a tornar acessíveis os **documentos** e a promover sua utilização.

acesso(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzbarkeit	Benutzbarkeit	(Zugangsrecht)
espanhol	accesibilidad	accesibilidad	acceso, accesibilidad
francês	communicabilité	communicabilité	droit d'accès
inglês	access	access	access
italiano	consultabilità	consultabilità	-
português (POR)	-	acesso	-

acesso(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Erschließung	Erschließung	-
espanhol	información	información, difusión	-
francês	-	-	-
inglês	communication	communication	-
italiano	comunicazione	(comunicazione)	-
português (POR)	-	-	-

acidez *ver* **valor do pH**

### **acondicionamento**

Embalagem ou guarda de documentos visando à sua **preservação** e **acesso(1)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	acondicionamento	-

acréscimo *ver* **incorporação**

acrônimo *ver* **sigla**

### **acumulação**

Reunião de **documentos** produzidos e/ou recebidos no curso das atividades de uma **entidade coletiva**, pessoa ou família.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	(organisch) gewachsener Bestand	(organisch) gewachsener Bestand	(organisches Anwachsen der Bestände)
espanhol	crecimiento orgánico	fondo orgánico	(crecimiento orgánico)
francês	(accumulation)	(accumulation)	(production d'archives)
inglês	accumulation	accumulation	accumulation
italiano	sedimentazione documentaria	incremento	-
português (POR)	-	-	-

**aditamento**

**Informação** acrescentada a um **documento** para alterá-lo, explicando ou corrigindo seu conteúdo. *Ver também* **apostila**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**administração de arquivos**

Direção, supervisão, coordenação, organização e controle das atividades de um **arquivo(2)**. Também chamada gestão de arquivos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivverwaltung	Archivverwaltung	Archivverwaltung, Archivdirektion
espanhol	administración de archivos	administración de archivos	administración de archivos
francês	archivistique	archivistique	(gestion des archives), archives
inglês	archive(s) administration	archive(s) administration	archival administration
italiano	direzione e gestione degli archivi	direzione degli archivi	-
português (POR)	-	gestão de arquivos	-

administração de documentos *ver* **gestão de documentos**

aerofotogrametria *ver* **fotogrametria**

alcalinidade *ver* **valor do pH**

**alienação**

Transmissão formal da **custódia** ou propriedade de **documentos** ou **arquivos(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Entfremdung	Entfremdung	(Entfremdung)
espanhol	transmisión de fondos	enajenación de fondos	expolio
francês	aliénation	aliénation	aliénation
inglês	alienation	alienation	alienation
italiano	-	alienazione	-
português (POR)	-	alienação	-

**amostragem**

Técnica de seleção em que, de um dado conjunto de **documentos**, elege-se um subconjunto representativo do todo.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	repräsentative Auswahl	repräsentative Auswahl	Sampling
espanhol	muestreo	muestreo	muestreo
francês	échantillonnage	échantillonnage	échantillonnage
inglês	sampling	sampling	sampling
italiano	campionatura	campionatura	-
português (POR)	-	amostragem	-

**ampliação**

**Cópia** de um **documento** com as dimensões ampliadas.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Vergrößerung	Vergrößerung	-
espanhol	ampliación	ampliación	-
francês	agrandissement	agrandissement	-
inglês	enlargement	enlargement	-
italiano	ingrandimento	ingrandimento	-
português (POR)	-	ampliação	-

**anexação**

**Juntada**, em caráter definitivo, de **documento** ou **processo** a outro processo, na qual prevalece, para referência, o número do processo mais antigo.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**anexo**

1 **Documento** ou **processo** juntado, em caráter definitivo, a outro documento ou processo, eventualmente de mesma procedência, por afinidade de conteúdo.

2 **Depósito(1)** fora da sede do **arquivo(2)**.

anexo(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Anlage	Anlage, Beilage	-
espanhol	documento anejo	documento anejo	-
francês	pièce annexe	pièce annexe	-
inglês	annexe	annexe	-
italiano	allegato	allegato	-
português (POR)	-	documento anexo	-

anexo(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aussenstelle	Zweigarchiv, Aussenstelle; (DDR) Filialarchiv	Archivdepot
espanhol	depósito, archivo complementario (anejo)	depósito anejo	depósito (anejo)
francês	dépôt annexe	dépôt annexe	(dépôt annexe)
inglês	annexe	branch repository	remote storage
italiano	deposito sussidiario o succursale	deposito succursale	-
português (POR)	-	depósito anexo	-

**anopistógrafo**

**Documento** escrito ou impresso de um único lado. *Ver também opistógrafo.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**antroponímia**

Estudo dos nomes próprios de pessoas (antropônimos).

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Namkunde	Namkunde	-
espanhol	onomástica	onomástica	-
francês	onomastique (anthroponymie)	onomastique (anthroponymie)	-
inglês	onomastics (anthroponymy)	onomastics (anthroponymy)	-
italiano	onomastica (persona)	onomastica	-
português (POR)	-	onomástica (antroponímia)	-

**apensação**

**Juntada**, em caráter temporário, com o objetivo de elucidar ou subsidiar a matéria tratada, conservando cada **processo** a sua identidade e independência.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**apenso**

**Documento** ou **processo** juntado a processo sem, contudo, passar a integrá-lo.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento apenso	-

aplainamento *ver* **planificação**

**apócrifo**

**Documento** de autenticidade não reconhecida.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento apócrifo	-

**apógrafo**

**Cópia** manuscrita, de época, realizada por outro que não o **autor**. *Ver também autógrafo e hológrafo.*

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**apostila**

Nota ou **aditamento** feito oficialmente em **documento**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Marginalien, Randvermerke	Marginalien, Randvermerke	(Randvermerk), Angabe
espanhol	nota marginal	nota marginal	(notas marginales)
francês	apostille	apostille	(mention marginale), (apostille)
inglês	marginalia	marginalia	marginalia
italiano	glosse, annotazioni marginali	glosse, annotazioni marginali	-
português (POR)	-	apostila, apostilha	-

aquisição *ver* **entrada de documentos(1)**

armazenagem *ver* **armazenamento**

**armazenamento**

Guarda de **documentos** em **depósito(1)**. *Ver também*  **acondicionamento**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	Lagerung	-
espanhol	-	almancenamiento	-
francês	-	magasinage	-
inglês	-	storage	-
italiano	-	conservazione fisica dei documenti, immagazzinamento	-
português (POR)	-	armazenamento	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Einlagerung	Einlagerung, Magazinierung	(Magazinierung)
espanhol	estantear	estantear	estanteo
francês	rayonnage	rangement	rangement
inglês	shelving	shelving	shelving
italiano	disposizione dei docu- menti sulla scaffalatura	collocazione	-
português (POR)	-	armazenamento	-



idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ordnung, Ordnungsarbeit	Ordnung, Ordnungsarbeit	-
espanhol	acondicionamiento	acondicionamiento	-
francês	-	-	-
inglês	arrangement	arrangement	-
italiano	condizionamento	condizionamento	-
português (POR)	-	acondicionamento	-

### armazenamento de dados

Guarda de **documentos** e **informações** em meio eletrônico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### arquivamento

1 Seqüência de operações intelectuais e físicas que visam à guarda ordenada de **documentos**.

*Ver também* **arranjo**, **método de arquivamento** e **sistema de arquivamento**.

2 Ação pela qual uma autoridade determina a guarda de um **documento**, cessada a sua **tramitação**.

arquivamento(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Akten) Ablage	(Akten) Ablage	Ablage
espanhol	colocación	colocación	(formación del expediente)
francês	classement	classement	rangement
inglês	filing	filing	filing
italiano	collocazione	archiviazione	-
português (POR)	-	arquivagem	-

### arquivista

Profissional de nível superior, com formação em **arquivologia** ou experiência reconhecida pelo Estado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivar	Archivar	(Archivar, -in)
espanhol	archivero	archivero	archivero/a
francês	archiviste	archiviste	(archiviste)
inglês	archivist	archivist	archivist
italiano	archivista, archivario ( <i>obsolete</i> )	archivista	-
português (POR)	-	arquivista	-

arquivística *ver* **arquivologia**

**arquivo**

- 1 Conjunto de **documentos** produzidos e acumulados por uma **entidade coletiva**, pública ou privada, pessoa ou família, no desempenho de suas atividades, independentemente da natureza do **suporte**. *Ver também fundo*.
- 2 Instituição ou serviço que tem por finalidade a **custódia**, o **processamento técnico**, a **conservação** e o **acesso(1)** a **documentos**.
- 3 Instalações onde funcionam **arquivos(2)**.
- 4 Móvel destinado à guarda de **documentos**.

arquivo(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Archiv, Archivgut	Archivgut, Archiv	Archivgut, Archiv, Registratur
espanhol	archivo(s) histórico(s)	archivo(s) histórico(s)	documento/s, archivo
francês	archives	archives	archives, document (d'archives)
inglês	archives	archives	archives
italiano	archivio	archivio	-
português (POR)	-	arquivo	-

arquivo(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Archiv	Archiv	Archiv
espanhol	archivo	archivo, documentos/ archivos administrativos	archivo, depósito
francês	archives	archives, archives administratives	archives
inglês	archives	archives, departmental records/archives	archives
italiano	archivio	archivio	-
português (POR)	-	archivi amministrativi arquivo	-

arquivo(3)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Archiv, Archivgebäude	Archiv, Archivgebäude	Archiv
espanhol	archivo	archivo, depósito	archivo
francês	archives	archives	archives
inglês	archives	archives	archives
italiano	archivio, deposito, magazzino	archivio, deposito	-
português (POR)	-	arquivo	-

**arquivo administrativo**

**Arquivo(1)** com predominância de **documentos** decorrentes do exercício das **atividades-meio** de uma instituição ou unidade administrativa. Expressão usada em oposição a **arquivo técnico**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	fachneutrales Schriftgut, Schriftgut der Dienststellenverwaltung	fachneutrales Schriftgut, Schriftgut der Dienststellenverwaltung	-
espanhol	documentos de gestión	-	-
francês	-	archives de gestion	-
inglês	housekeeping records	housekeeping records	-
italiano	-	archivi di gestione	-
português (POR)	-	-	-

**arquivo central**

**Arquivo(2)** responsável pela normalização dos procedimentos técnicos aplicados aos **arquivos(1)** de uma administração, podendo ou não assumir a centralização do **armazenamento**. Também chamado arquivo geral. Em alguns países, a expressão designa o **arquivo nacional**. *Ver também* **arquivo setorial**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Zentralakten, -Register	-	(Ursprungsstelle)
espanhol	archivo central	-	(oficina que controla el acceso a sus documentos)
francês	(archives de service reagroupées)	-	producteur, service versant
inglês	central files	-	controlling agency
italiano	archivo generale di un amministrazione, registratura centrale	-	-
português (POR)	-	arquivo central	-

**arquivo corrente**

- 1 Conjunto de **documentos**, em **tramitação** ou não, que, pelo seu **valor primário**, é objeto de **consultas** freqüentes pela entidade que o produziu, a quem compete a sua administração.
- 2 **Arquivo(2)** responsável pelo **arquivo corrente(1)**.

arquivo corrente(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	laufende Akten, lebende Registratur	laufende Akten, lebende Registratur	Schriftgut
espanhol	documentos activos	documentos vigentes	documentos administrativos
francês	archives courantes	archives courantes	archives courantes
inglês	current records	current records	current records
italiano	registratura corrente, archivio corrente, protocollo corrente	archivio corrente	-
português (POR)	-	arquivo corrente	-

arquivo corrente(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Registratur	Registratur	Registratur
espanhol	registro	registro	registro
francês	bureau des archives courantes	bureau d'ordre	bureau d'ordre
inglês	registry	registry	registry
italiano	ufficio di protocollo, registratura	ufficio di protocollo, registratura	-
português (POR)	-	arquivo corrente	-

**arquivo de família**

**Arquivo privado** de uma família ou de seus membros, relativo às suas atividades públicas e privadas, inclusive à administração de seus bens. Também chamado arquivo familiar ou arquivo familiar.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Familien- (Herrschafts- und Guts-) Archiv(e)	Familien- (Herrschafts- und Guts-) Archiv(e)	Familien- (Herrschafts- und Guts-) Archiv(e), Papiere
espanhol	archivos familiares	archivos familiares	archivo familiar
francês	archives de familles	archives familiales	archives personnelles et familiales
inglês	family (and estate) archives	family (and estate) archives	family (and estate) archives
italiano	archivi di famiglia	archivi di famiglia	-
português (POR)	-	arquivo de família	-

### arquivo de segurança

Conjunto de **cópias** arquivadas em local diverso daquele dos respectivos **originais** para garantir a integridade da **informação**. *Ver também* **câmara de segurança** e **microfilme de segurança**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Bestand von Sicherungskopien)	(Bestand von Sicherungskopien)	-
espanhol	fondo de seguridad	fondo de seguridad	-
francês	-	-	-
inglês	security fonds	security fonds	-
italiano	collezione di copie di sicurezza	archivi di sicurezza	-
português (POR)	-	-	-

arquivo digital *ver* **documento digital**

arquivo eletrônico *ver* **documento eletrônico**

arquivo especial *ver* **documento especial**

### arquivo especializado

**Arquivo(2)** cujo **acervo** tem uma ou mais características comuns, como natureza, função ou atividade da **entidade produtora**, tipo, conteúdo, **suporte** ou data dos **documentos**, entre outras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### arquivo estadual

**Arquivo público(2)** mantido pela administração estadual, identificado como o principal agente da política arquivística nesse âmbito.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Regionalarchiv(e)	Regionalarchiv(e)	-
espanhol	archivo regional	archivo regional	-
francês	archives régionales	archives régionales	-
inglês	regional archives	regional archives	-
italiano	archivio regionale, archivio provinciale	archivio regionale, archivio provinciale	-
português (POR)	-	arquivo regional	-

arquivo familiar *ver* **arquivo de família**

arquivo familiar *ver* **arquivo de família**

### **arquivo federal**

**Arquivo público(2)** mantido pela administração federal. Em alguns países, a expressão designa o **arquivo nacional**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Zentralarchiv(e)	Zentralarchiv(e)	-
espanhol	archivo nacional, archivo general	archivo nacional, archivo general	-
francês	archives centrales/ nationales	archives centrales/ nationales	-
inglês	central archives	central archives	-
italiano	archivo centrale dello stato, archivo nazionale	archivo centrale dello stato, archivo nazionale	-
português (POR)	-	-	-

arquivo filmográfico *ver* **documento filmográfico**

arquivo fotográfico *ver* **documento fotográfico**

arquivo impresso *ver* **documento impresso**

arquivo geral *ver* **arquivo central**

arquivo histórico *ver* **arquivo permanente**

arquivo iconográfico *ver* **documento iconográfico**

**arquivo intermediário**

- 1 Conjunto de **documentos** originários de **arquivos correntes(2)**, com uso pouco freqüente, que aguarda **destinação**.
- 2 **Arquivo(2)** responsável pelo **arquivo intermediário(1)**. Também chamado pré-arquivo.
- 3 **Depósito(1)** de **arquivos intermediários(1)**.

## arquivo intermediário(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	zurückgesetzte Registratur, ruhende Registratur	zurückgesetzte Registratur, ruhende Registratur, Altregistratur	Altblage
espanhol	documentos semiactivos	depósito intermedio	(documentos/archivos poco consultados...)
francês	archives intermédiaires	archives intermédiaires	archives intermédiaires
inglês	semi-current records	semi-current records	semicurrent records
italiano	registratura di deposito, archivio di deposito	prearchiviazione	-
português (POR)	-	arquivo intermédio	-

## arquivo intermediário(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Zwischenarchiv	Zwischenarchiv	Zwischenarchiv
espanhol	archivo intermedio	archivo intermedio	depósito intermedio
francês	centre/dépôt de préarchivage, dépôt intermédiaire	centre/dépôt de préarchivage, dépôt intermédiaire	centre de préarchivage
inglês	records centre	records centre	records centre
italiano	prearchivio, archivio intermedio	prearchivio, archivio intermedio	-
português (POR)	-	arquivo intermédio	-

## arquivo intermediário(3)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	behördliches Zwischenarchiv; (DDR) Verwaltungsarchiv	behördliches Zwischenarchiv; (DDR) Verwaltungsarchiv	Zwischenarchiv
espanhol	archivo administrativo	archivo de gestión	(depósito intermedio)
francês	(centre de préarchivage de documents)	(centre de préarchivage de documents)	centre de préarchivage
inglês	agency records centre	agency records centre	records centre
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**arquivo municipal**

**Arquivo público(2)** mantido pela administração municipal, identificado como o principal agente da política arquivística nesse âmbito.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Kommunalarchiv(e)	Kommunalarchiv(e)	-
espanhol	archivo municipal	archivo municipal	-
francês	archives communales	archives locales	-
inglês	local archives	local archives	-
italiano	archivi di enti locali	archivi di enti locali	-
português (POR)	-	arquivo municipal	-

**arquivo nacional**

**Arquivo público(2)** mantido pela administração federal ou central de um país, identificado como o principal agente da política arquivística em seu âmbito.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Zentralarchiv(e)	Zentralarchiv(e)	-
espanhol	archivo nacional, archivo general	archivo nacional, archivo general	-
francês	archives centrales, archives nationales	archives centrales, archives nationales	-
inglês	central archives	central archives	-
italiano	archivio centrale dello stato, archivio nazionale	archivio centrale dello stato, archivio nazionale	-
português (POR)	-	arquivo nacional	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Nationalarchiv	Nationalarchiv	-
espanhol	archivo nacional	archivo nacional	-
francês	archives nationales	archives nationales	-
inglês	national archives	national archives	-
italiano	archivio nazionale	archivio nazionale	-
português (POR)	-	arquivo nacional	-

arquivo particular *ver* **arquivo privado**



**arquivo permanente**

- 1 Conjunto de **documentos** preservados em caráter definitivo em função de seu valor.
- 2 **Arquivo(2)** responsável pelo **arquivo permanente(1)**. Também chamado arquivo histórico.

arquivo permanente(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	arquivo definitivo	-

arquivo permanente(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	historische(s) Archiv(e)	historische(s) Archiv(e)	-
espanhol	archivo histórico	archivo histórico	-
francês	archives historiques	archives historiques	-
inglês	historical archives	historical archives	-
italiano	archivio storico, archivio morto	archivio chiuso, archivio morto	-
português (POR)	-	arquivo definitivo	-

**arquivo pessoal****Arquivo(1)** de pessoa física.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	persönliche Papiere, Nachlaß	persönliche Papiere, Nachlaß	Nachlaß, Papiere
espanhol	documentos personales	documentos personales	archivos/documentos personales/familiares
francês	papiers personnels	papiers personnels	archives personnelles et familiales, papiers
inglês	personal papers	personal papers	personal papers
italiano	carte personali	carte personali, archivio privato	-
português (POR)	-	espólio	-

**arquivo privado**

**Arquivo(1)** de **entidade coletiva** de direito privado, família ou pessoa. Também chamado arquivo particular.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Privatarchiv(e)	Privatarchiv(e)	Privatarchiv
espanhol	documentos/ archivos privados	documentos/ archivos privados	(documentos)/ archivos privados
francês	archives privées	archives privées	archives privées
inglês	private records/archives	private records/archives	private records/archives
italiano	documenti/archivi privati, documenti/ archivi pubblici di enti non statali	archivi non statali	-
português (POR)	-	arquivo privado, espólio	-

**arquivo público**

1 **Arquivo(1)** de **entidade coletiva** pública, independentemente de seu âmbito de ação e do sistema de governo do país.

2 **Arquivo(2)** integrante da administração pública.

arquivo público(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	öffentliches Schriftgut/Archivgut	öffentliches Schriftgut/Archivgut	öffentliche Archive
espanhol	documentos/ archivos públicos	documentos/ archivos públicos	documentos/ archivos públicos
francês	archives publiques	archives publiques	archives publiques
inglês	public records/archives	public records/archives	public records
italiano	documenti/archivi pubblici, documenti/ archivi consultabili	documenti/archivi pubblici, documenti/ archivi consultabili	-
português (POR)	-	arquivo público	-

arquivo público(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	(behördliches Schriftgut)
espanhol	-	-	documentos/ archivos públicos
francês	-	-	archives publiques
inglês	-	-	public records
italiano	-	-	-
português (POR)	-	arquivo público	-

**arquivo regional**

**Arquivo(2)** responsável pelos **arquivos(1)** de uma determinada região.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Regionalarchiv(e)	Regionalarchiv(e)	-
espanhol	archivo regional	archivo regional	-
francês	archives régionales	archives régionales	-
inglês	regional archives	regional archives	-
italiano	archivio regionale, archivio provinciale	archivio regionale, archivio provinciale	-
português (POR)	-	arquivo regional	-

**arquivo setorial**

- 1 **Arquivo(1)** de um setor ou serviço de uma administração.
- 2 **Arquivo(2)** responsável pelo **arquivo setorial(1)**; existindo um **arquivo central**, estará a ele tecnicamente subordinado.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	arquivo sectorial	-

**arquivo técnico**

**Arquivo(1)** com predominância de **documentos** decorrentes do exercício das **atividades-fim** de uma instituição ou unidade administrativa. Expressão usada em oposição a **arquivo administrativo**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arquivo textual *ver* **documento textual**

## arquivologia

Disciplina que estuda as funções do **arquivo(2)** e os princípios e técnicas a serem observados na produção, organização, guarda, **preservação** e utilização dos **arquivos(1)**. Também chamada arquivística.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivverwaltungslehre	Archivverwaltungslehre; (Oes) Archivistik	-
espanhol	archivística, archivología, archivonomía	archivística, archivología, archivonomía	-
francês	archivistique	archivistique	-
inglês	archives administration	archives administration	-
italiano	archivistica applicata	archivistica, archiveconomia	-
português (POR)	-	arquivística	-

## arranjo

Seqüência de operações intelectuais e físicas que visam à organização dos **documentos** de um **arquivo(1)** ou **coleção**, de acordo com um plano ou quadro previamente estabelecido. *Ver também método de arquivamento, nível de arranjo, quadro de arranjo e sistema de arranjo.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ordnung, Ordnungsarbeit	Ordnung, Ordnungsarbeit	Ordnung
espanhol	clasificación y ordenación, acondicionamiento	clasificación y ordenación, acondicionamiento	organización
francês	classement	classement, rangement	classement, (ventilation)
inglês	arrangement	arrangement	arrangement
italiano	ordinamento e inventariazione, condizionamento	ordinamento, condizionamento	-
português (POR)	-	organização	-

## arranjo estrutural

**Arranjo** que tem por eixo a estrutura administrativa da **entidade produtora** do **arquivo(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**arranjo funcional**

**Arranjo** que tem por eixo as funções desempenhadas pela **entidade produtora** do **arquivo(1)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

arranjo organizacional *ver* **arranjo estrutural**

**assinatura**

Nome de uma pessoa ou a sua representação, feito de próprio punho sobre um **documento** para indicar sua autoria ou avalizar seu conteúdo.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Unterschrift	Unterschrift	-
espanhol	firma	firma	-
francês	signature	signature	-
inglês	signature	signature	-
italiano	firma, sottoscrizione	firma, sottoscrizione	-
	autografo	autografa	
português (POR)	-	assinatura	-

**assinatura digital**

**Assinatura** em meio eletrônico, que permite aferir a origem e a integridade do **documento**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

atestação *ver* **certificação**

**atividade-fim**

Atividade desenvolvida em decorrência da finalidade de uma instituição. Também chamada atividade finalística. *Ver também atividade-meio.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	funções-fim	-

atividade finalística *ver* **atividade-fim**

atividade mantenedora *ver* **atividade-meio**

**atividade-meio**

Atividade que dá apoio à consecução das **atividades-fim** de uma instituição. Também chamada atividade mantenedora.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	funções-meio	-

**autenticação**

Atestação de que um **documento** é verdadeiro ou de que uma **cópia** reproduz fielmente o **original**, de acordo com as normas legais de validação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Echtheitsbestätigung	Echtheitsbestätigung	Beglaubigung
espanhol	autenticación	autenticación	autenticación, autenticación
francês	authentication	authentication	authentication
inglês	authentication	authentication	authentication
italiano	autenticazione	autenticazione	-
português (POR)	-	autenticação	-

**autógrafo**

- 1 **Manuscrito** do próprio punho do **autor**, assinado ou não. *Ver também* **apógrafo** e **hológrafo**.  
 2 **Original(2)**.

autógrafo(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Autograph	Autograph	-
espanhol	autógrafo	autógrafo	-
francês	autographe	autographe	-
inglês	autograph	autograph	-
italiano	autografo	autografo	-
português (POR)	-	autógrafo	-

**autor**

Designação genérica para quem cria ou elabora um **documento**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**autoridade**

Forma normalizada de **entrada** de **entidade coletiva**, pessoa, família, assunto ou nome geográfico em **instrumentos de pesquisa**. *Ver também* **catálogo de autoridade**, **controle de autoridade** e **registro de autoridade**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

autos *ver* **processo**

**avaliação**

Processo de análise de **documentos** de **arquivo(1)**, que estabelece os **prazos de guarda** e a **destinação**, de acordo com os valores que lhes são atribuídos. *Ver também comissão de avaliação.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Be)Wertung, Wertermittlung	(Be)Wertung, Wertermittlung	Bewertung
espanhol	selección	expurgo, tría, selección	valoración y selección
francês	tri, sélection	tri	tri, évaluation
inglês	appraisal	appraisal	appraisal
italiano	selezione	selezione	-
português (POR)	-	avaliação	-

**averbação**

Anotação oficial em **documento** que o altera ou complementa.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**backup**

**Cópia de segurança** em meio eletrônico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**banco de dados**

Conjunto de **dados** relacionados entre si, estruturados em forma de **base de dados**, gerenciado por programa específico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Datenbank	Datenbank	-
espanhol	banco de datos	banco de datos	-
francês	banque de données	banque de données	-
inglês	data bank	data bank	-
italiano	banca dei dati	banca di dati	-
português (POR)	-	-	-



**base de dados**

Conjunto de **dados** estruturados, processados eletronicamente, e organizados de acordo com uma seqüência lógica que permite o **acesso(2)** a eles de forma direta, por meio de programas de aplicação.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Datenbestand, Datenbasis	Datenbestand, Datenbasis	(Datenbank)
espanhol	base de datos	base de datos	base de datos
francês	base de données	base de données	base de données
inglês	data base	data base	data base
italiano	base dei dati	base di dati	-
português (POR)	-	base de dados	-

becape *ver* **backup**

blueprint *ver* **cópia azul**

**borrador**

**Registro(1)** de **minutas**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**braquigrafia**

Área da **paleografia** que estuda a origem, tipos e evolução das **abreviaturas**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	braquigrafia	-

**cabeçalho de assunto**

Termo ou grupo de termos que serve à recuperação de **unidades de descrição**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

caixa-forte *ver* **câmara de segurança**

**câmara de segurança**

Local próprio para **armazenamento** dotado de condições especiais visando restringir o **acesso(1)** e garantir a máxima segurança contra furtos e sinistros. Também chamado caixa-forte, câmara forte ou cofre-forte.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Tresor(raum)	Tresor(raum)	-
espanhol	cámara de seguridad	cámara de seguridad	-
francês	chambre forte	chambre forte	-
inglês	vault	vault	-
italiano	-	camera blindata	-
português (POR)	-	casa-forte	-

câmara forte *ver* **câmara de segurança**

**caractere**

Letra, algarismo ou outro símbolo utilizado para a representação de um **dado**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Zeichen	Zeichen	-
espanhol	carácter	carácter	-
francês	caractère	caractère	-
inglês	character	character	-
italiano	carattere	carattere	-
português (POR)	-	-	-

cartão-flash *ver* **sinalética visual**

**cartão-janela**

Cartão contendo abertura retangular destinada a receber **fotograma(2)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Filmlochkarte, Fenstrkarte	Filmlochkarte, Fenstrkarte	Lochkarte
espanhol	ficha de ventana	ficha de ventana	(ficha de ventana)
francês	carte à fenêtre	carte à fenêtre	carte à fenêtre
inglês	aperture carte	aperture carte	aperture carte
italiano	scheda a fenestra	scheda a fenestra	scheda a fenestra
português (POR)	-	-	-

**cartaz**

**Documento** elaborado para informação ou publicidade, quase sempre impresso de um só lado do **suporte**, freqüentemente ilustrado, e que se destina a ser afixado.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Plakat	Plakat	(Plakat)
espanhol	cartel	cartel	cartel
francês	affiche	affiche	(affiche), (poster)
inglês	poster	poster	poster
italiano	manifesto	manifesto	-
português (POR)	-	-	-

**cartonagem**

Processo de **encadernação** que utiliza uma capa pré-fabricada.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	cartonagem	-

**cartulário**

**Registro(1)** integral, parcial ou sumário, em forma de **volume** ou rolo, de títulos de propriedades, privilégios e outros **documentos** relativos a direitos de uma **entidade coletiva**, pessoa ou família.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Kopiar, Kopialbuch	Kopiar, Kopialbuch; (Oes) Chartular	Kopialbuch, (Kopiar)
espanhol	cartulario	cartulario	(cartulario)
francês	cartulaire	cartulaire	(cartulaire)
inglês	cartulary	cartulary	cartulary
italiano	cartolario, cartulario, cartario	cartolario, cartulario, cartario	-
português (POR)	-	cartulário	-

**catálogo**

**Instrumento de pesquisa** organizado segundo critérios temáticos, cronológicos, onomásticos ou toponímicos, reunindo a **descrição** individualizada de **documentos** pertencentes a um ou mais **fundos**, de forma sumária ou analítica.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Katalog	Katalog	(Katalog)
espanhol	catálogo	catálogo	catálogo
francês	catalogue	catalogue	catalogue
inglês	catalogue	catalogue	catalog/catalogue
italiano	catalogo	catalogo	-
português (POR)	-	catálogo	-

**catálogo de autoridade**

Conjunto de **registros de autoridade** disponíveis à **consulta**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	(Zugriffsdatei)
espanhol	-	-	(lista de autoridades)
francês	-	-	fichier d'autorités
inglês	-	-	authority file
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**cd**

**Disco óptico** usado para armazenamento digital de áudio ou de **dados** e aplicações em meio eletrônico. Abreviatura de *compact disc*.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	(Compact Disc)
espanhol	-	-	(disco compacto)
francês	-	-	(CD), (disc compact)
inglês	-	-	compact disc
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### censo de arquivos

Levantamento oficial, em geral periódico, dos **arquivos(1, 2)** de um determinado universo, para obtenção de **dados** quantitativos e qualitativos.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	(Organisationsprüfung der Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung; (DDR) Erfassung	(Organisationsprüfung der Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung; (DDR) Erfassung	(Registaturplan)
espanhol	-	-	(encuesta...)*
francês	-	-	(rapport de visite)
inglês	records survey	records survey	records survey
italiano	censimento archivistico	censimento archivistico	-
português (POR)	-	censo	-

### centro de documentação

Instituição ou serviço responsável pela centralização de **documentos** e **disseminação de informações**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### centro de informação

Instituição ou serviço responsável pela centralização e **disseminação de informações**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

\* (encuesta que recoge toda clase de información sobre los documentos cara al establecimiento de un plan de tratamiento, previsión de transferencias, etc.)

**centro de referência**

Instituição ou serviço responsável pela orientação de **usuários** quanto à localização e ao **acesso(1)** a **informações**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**certificação**

Afirmação ou atestação de um fato em razão de ofício.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Beglaubigung	Beglaubigung	Beglaubigung
espanhol	autenticación, certificación, legalización	autenticación, certificación, legalización, compulsa	certificación
francês	authentication	authentication	(certification conforme)
inglês	certification	certification	certification
italiano	certificazione	autenticazione, legalizzazione	-
português (POR)	-	autenticação	-

cessão *ver* **doação**

**ciclo vital dos documentos**

Sucessivas fases por que passam os **documentos** de um **arquivo(1)**, da sua produção à guarda permanente ou **eliminação**. *Ver também* **teoria das três idades**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Lebenszyklus)
espanhol	-	-	ciclo vital de los documentos
francês	-	-	(théorie des trois âges)
inglês	-	-	life cycle (of a record)
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### ciência da informação

Disciplina que estuda a teoria e a prática da geração, processamento e **disseminação da informação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Informatik, Informationswissenschaft	Informatik, Informationswissenschaft	-
espanhol	ciencia de la información	ciencia de la información	-
francês	science de l'information	science de l'information	-
inglês	information science	information science	-
italiano	informatica	scienza dell'informazione	-
português (POR)	-	ciência da informação	-

### cifra

Sistema de escrita organizado a partir de uma chave ou conjunto de regras ou símbolos previamente escolhidos, destinado a comunicações secretas. *Ver também código e criptografia.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Chiffre, Code	Geheimschrift, Chiffre	-
espanhol	cifra, escritura cifrada	cifra, escritura cifrada	-
francês	chiffre	chiffre	-
inglês	cipher	cipher	-
italiano	cifra, scrittura in cifra o cifrata	cifra, scrittura in cifra o cifrata	-
português (POR)	-	cifra	-

### CIM

**Microfilme** utilizado para introduzir **dados** em computadores. Abreviatura de *computer input microfilm*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	CIM	CIM	-
espanhol	entrada de ordenador en microfilme	entrada de ordenador en microfilme	-
francês	CIM	CIM	-
inglês	computer input microfilm	computer input microfilm/microform	-
italiano	entrata dell'elaborate su microfilm/microscheda	CIM	-
português (POR)	-	CIM	-

**cinemateca**

Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso(1)** a **documentos cinematográficos**. Também chamada **filmoteca**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Filmarchiv(e)	Filmarchiv(e)	-
espanhol	filmoteca	filmoteca	-
francês	cinémathèque	cinémathèque	-
inglês	film archives	film archives	-
italiano	cineteca	cineteca	-
português (POR)	-	cinemateca	-

**classe**

Primeira divisão de um **plano de classificação** ou de um **código de classificação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Gruppe, Abteilung	Aktengruppe, Bandfolge	Klassifikations-, Gliederungsgruppe
espanhol	sub-serie	serie	serie
francês	-	-	série
inglês	class	class	class
italiano	serie, classe	serie, classe	-
português (POR)	-	-	-

**classificação**

- 1 Organização dos **documentos** de um **arquivo(1)** ou **coleção**, de acordo com um **plano de classificação, código de classificação** ou **quadro de arranjo**.
- 2 Análise e **identificação** do conteúdo de **documentos**, seleção da categoria de assunto sob a qual sejam recuperados, podendo-se-lhes atribuir **códigos**.
- 3 Atribuição a **documentos**, ou às **informações** neles contidas, de **graus de sigilo**, conforme legislação específica. Também chamada **classificação de segurança**. *Ver também desclassificação, documento classificado e documento sigiloso.*

classificação(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Klassifikation, Klassifizieren	Klassifikation, Klassifizieren	Ordnung
espanhol	clasificación	clasificación	clasificación
francês	(planification de classements)	-	plan de classement
inglês	classification	classification	classification
italiano	classificazione	classificazione	-
português (POR)	-	classificação	-



## classificação(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Klassifikation, Klassifizieren	Klassifikation, Klassifizieren	Gliederung, Klassifikation
espanhol	clasificación	clasificación	clasificación
francês	-	-	classement
inglês	classification	classification	classification
italiano	classificazione	classificazione	-
português (POR)	-	classificação	-

## classificação(3)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	(Verschlußsachen-) Einstufung	(Verschlußsachen-) Einstufung	(Sicherheits- klassifikation)
espanhol	restricción legal	restricción legal	restricción de consulta
francês	-	-	classification
inglês	security classification	security classification	security classification
italiano	classificazione di segretezza	classificazione di segretezza	-
português (POR)	-	classificação de segurança	-

classificação de segurança *ver* **classificação(3)**

**classificação decimal**

**Classificação(1)** decorrente da aplicação do **método decimal**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Dezimalklassifikation, Dezimalgliederung	Dezimalklassifikation, Dezimalgliederung	-
espanhol	clasificación decimal	clasificación decimal	-
francês	classification décimale	classification décimale	-
inglês	decimal classification	decimal classification	-
italiano	classificazione decimale	classificazione decimale	-
português (POR)	-	-	-

**climatização**

Processo de adequar, por meio de equipamentos, a temperatura e a **umidade relativa** do ar a parâmetros favoráveis à **preservação** dos **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	climatização	-

**código**

- 1 **Livro de registro.**
- 2 Conjunto encadernado de **manuscritos** avulsos.

código(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
Inglês	-	-	-
Italiano	-	-	-
português (POR)	-	código	-

**código**

Conjunto de símbolos, normalmente letras e/ou números, que, mediante uma convenção, representam **dados**. *Ver também cifra e notação.*

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Code, Schlüssel	Code, Schlüssel	-
espanhol	código	código	-
francês	code	code	-
inglês	code	code	-
italiano	codice	codice	-
português (POR)	-	código	-

**código de classificação**

**Código** derivado de um **plano de classificação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**código de referência**

**Código** elaborado de acordo com a Norma Geral Internacional de Descrição Arquivística – ISAD(G), destinado a identificar qualquer **unidade de descrição**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cofre-forte *ver* **câmara de segurança**

### coleção

Conjunto de **documentos** com características comuns, reunidos intencionalmente.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Sammlung, Sammelbestand, Mischbestand	Sammlung, Sammelbestand, Mischbestand	Sammlung, Handschriften, Sammlungsgut
espanhol	coleccion	coleccion	coleccion facticia
francês	collection	collection	collection
inglês	collection	collection	collection
italiano	collezione, miscellanea, raccolta	collezione, miscellanea, raccolta	-
português (POR)	-	colecção	-

### coleccionador

**Entidade coletiva**, pessoa ou família responsável pela formação de uma **coleção**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### COM

**Microfilme** produzido por computador. Abreviatura de *computer output microfilm*.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	COM Datenausgabe über Mikrofilm/Mikroformen	COM (Datenausgabe über Mikroformen)	(COM)
espanhol	salida de ordenador en microfilme microforma (SOM)	salida de ordenador en microfilme	(microfilme de salida de ordenador)
francês	composition par ordinateur sur microforme/COM	composition par ordinateur sur microforme/COM	(COM)
inglês	computer output microfilm/microform	computer output microfilm/microform	computer output microfilm (COM)
italiano	COM	COM	-
português (POR)	-	COM	-

**comissão de avaliação e destinação**

Grupo multidisciplinar encarregado da **avaliação** de **documentos** de um **arquivo(1)**, responsável pela elaboração de **tabela de temporalidade**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**comodato**

**Empréstimo** gratuito por via contratual, com direito de uso por tempo predeterminado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

*compact disc* ver **cd**

*computer input microfilm* ver **CIM**

*computer output microfilm* ver **COM**

**conservação**

Promoção da **preservação** e da **restauração** dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aufbewahrung, Derwahrung, Konservierung	Aufbewahrung, Derwahrung, Konservierung	Bestandserhaltung, Aufbewahrung
espanhol	conservación, preservación	conservación, preservación	conservación
francês	conservation, preservation	conservation, preservation	conservation, preservation
inglês	preservation	preservation	preservation
italiano	preservazione, salvaguarda, protezione e restauro	conservazione, salvaguardia, protezione	-
português (POR)	-	conservação	-

consulente *ver* **usuário**

### consulta

Busca direta ou indireta de **informações**. *Ver também* **acesso(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Erschließung	Erschließung (und Auswertung)	-
espanhol	información	información, difusión	-
francês	-	communication	-
inglês	communication	communication	-
italiano	comunicazione	(comunicazione)	-
português (POR)	-	consulta	-

### contencioso arquivístico

Litígio quanto à propriedade, à **custódia** legal e ao **acesso(1)** a **arquivos(1)**, decorrente, sobretudo, de mudanças de soberania, reorganização territorial, conflitos bélicos ou questionamentos quanto à **jurisdição arquivística**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	archivische Zuständigkeits- und Eigentums-Konflikte	archivische Zuständigkeits- und Eigentums-Konflikte	-
espanhol	contencioso arquivístico	contencioso arquivístico	-
francês	contentieux archivistique	contentieux archivistique	-
inglês	conflicting archival claims	conflicting archival claims	-
italiano	contenzioso archivistico	contenzioso archivistico	-
português (POR)	-	contencioso arquivístico	-

### contra-selo

**Selo(1)** de diferente desenho e de menor tamanho encontrado no reverso do selo principal, que evita a retirada deste e sua fixação em outro **documento**, servindo de validação adicional.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Rücksiegel, Gegensiegel	Rücksiegel, Gegensiegel	-
espanhol	contrasello	contrasello	-
francês	contre-sceau	contre-sceau	-
inglês	counterseal	counterseal	-
italiano	controsigillo	controsigillo	-
português (POR)	-	contra-selo	-

**contraste**

Relação entre a alta e a baixa luminosidade de um objeto ou entre a alta e a baixa **densidade** de uma **imagem**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Kontrast	Kontrast	-
espanhol	contraste	contraste	-
francês	contraste	contraste	-
inglês	contrast	contrast	-
italiano	contrasto	contrasto	-
português (POR)	-	contraste	-

**controle ambiental**

Conjunto de procedimentos para criação e manutenção de ambiente de **armazenamento** propício à **preservação**, compreendendo controle de temperatura, da **umidade relativa**, da qualidade do ar, da luminosidade, bem como prevenção de infestação biológica, procedimentos de manutenção, segurança e proteção contra fogo e danos por água.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	(Steuerung der Umweltbedingungen)
espanhol	-	-	control ambiental
francês	-	-	(contrôle des conditions climatiques)
inglês	-	-	environmental control
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**controle de autoridade**

Conjunto de procedimentos de normalização, autorização e validação de **registros de autoridade**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	(Zugriffskontrolle)
espanhol	-	-	control de encabezamientos autorizados
francês	-	-	contrôle d'autorité
inglês	-	-	authority control
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### controle de depósito

Conjunto de procedimentos de inspeção de **depósito(1)** para verificar se as **unidades de arquivamento** estão em seu local próprio ou devidamente representadas por **guias-fora**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Bestands)Revision	(Bestands)Revision	-
espanhol	recuento	recuento	-
francês	récolement	récolement	-
inglês	stocktaking	stocktaking	-
italiano	revisione di fondi	controllo dei fondi	-
português (POR)	-	controlo de fundos	-

### cópia

Resultado da **reprodução** de um **documento**, geralmente qualificada por sua função ou processo de **duplicação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kopie, (hand-oder maschinenschriftliche) Abschrift	Kopie, (hand-oder maschinenschriftliche) Abschrift	Kopie, Abschrift
espanhol	copia	copia	copia
francês	copie	copie	(copie), (double)
inglês	copy	copy	copy
italiano	copia	copia	-
português (POR)	-	cópia	-

### cópia autenticada

**Cópia** exata que, conferida à vista do **original** por autoridade competente, possui fé pública.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Beglaubigung, beglaubigte Abschrift	Beglaubigung	-
espanhol	certificado	-	-
francês	authentication	copie certifiée	-
inglês	certification	certification	-
italiano	certificato	-	-
português (POR)	-	cópia autêntica	-

### **cópia azul**

**Cópia** obtida da **impressão** em tecido ou papel sensibilizado por sais de ferro, produzindo uma imagem em branco num fundo azul, normalmente utilizada para copiar mapas, desenhos e plantas. Também chamada *blueprint* ou cópia *blueprint*.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	(Blaupause)
espanhol	-	-	(tinta azul)
francês	-	-	(bleu)
inglês	-	-	blueprint
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cópia *blueprint* ver **cópia azul**

### **cópia carbono**

**Cópia** obtida simultaneamente ao exemplar **original**, mediante a utilização de folhas de papel carbono.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Durchschlag, Kohlekopie	Durchschlag, Kohlekopie	-
espanhol	copia al carbón	copia al carbón	-
francês	carbone, pelure, double	carbone, pelure, double	-
inglês	carbon copy	carbon copy	-
italiano	copia con carta carbone	copia carbone	-
português (POR)	-	-	-

cópia-contato ver **cópia por contato**

### **cópia de segurança**

**Cópia** feita com vistas a preservar as **informações** no caso de perda ou destruição do **original(1)**. Ver também *backup* e **microfilme de segurança**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Sicherungskopie	Sicherungskopie	(Sicherungskopie)
espanhol	copia de seguridad	copia de seguridad	copia de seguridad
francês	copie de sécurité	copie de sécurité	copie de sécurité
inglês	security copy	security copy	security copy
italiano	copia di sicurezza	copia di sicurezza	-
português (POR)	-	cópia de segurança	-

cópia diazo ver **filme diazo**



### **cópia eletrostática**

**Cópia** obtida por **processo eletrostático**. Também chamada cópia xerográfica ou xerox.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	(elektrostatische Kopie)
espanhol	-	-	(copia electrostática)
francês	-	document (sur) papier	(copie électrostatique)
inglês	-	(hard copy) (photocopy)	electrostatic copy
italiano	-	-	-
português (POR)	-	fotocópia	-

### **cópia figurada**

**Cópia** exata, feita geralmente para fins legais, reproduzindo com fidelidade o grafismo e a forma do **original(1)**. *Ver também cópia autenticada.*

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Nachzeichnung	Nachzeichnung	-
espanhol	copia figurada	copia figurada	-
francês	copie figurée	copie figurée	-
inglês	figured copy	figured copy	-
italiano	copia imitativa	copia imitativa	-
português (POR)	-	cópia figurada	-

### **cópia fotostática**

**Cópia** produzida por fotóstato, caracterizada por possuir a mesma **polaridade** do **original**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Fotokopie, Photokopie	Fotokopie, Photokopie	-
espanhol	copia fotostática	copia fotostática	-
francês	photostat	photostat	-
inglês	photostat	photostat	-
italiano	copia fotostatica	copia fotostatica	-
português (POR)	-	-	-

### **cópia heliográfica**

**Cópia** obtida por processo fotomecânico, por contato direto de um **original(1)** translúcido com material latente colorível, que se torna visível pela ação de gases de amoníaco. Também chamada cópia ozalid.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cópia ozalid *ver* **cópia heliográfica**

**cópia por contato**

**Cópia** obtida por contato direto de **original(1)** ou **negativo** com papel sensibilizado, apresentando as mesmas dimensões. Também chamada cópia-contato.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Kontaktkopie	Kontaktkopie	-
espanhol	cópia por contacto	cópia por contacto, directa	-
francês	copie par contact	copie par contact	-
inglês	contact copy	contact copy	-
italiano	cópia a contatto, stampa a contatto	cópia a contatto, stampa a contatto	-
português (POR)	-	cópia por contacto	-

**cópia termográfica**

**Cópia** obtida por contato em papel sensibilizado, mediante radiação térmica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Thermokopie)
espanhol	-	-	(cópia termográfica)
francês	-	-	(copie thermique)
inglês	-	-	thermographic copy
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

cópia xerográfica *ver* **cópia eletrostática**

**copiador**

1 **Registro(1)** constituído pelas **cópias** integrais ou parciais de **correspondência**, na maior parte dos casos expedida, organizada geralmente em ordem cronológica.

2 **Registro(1)** de **correspondência** em que são produzidas **cópias** por contato direto com o **original(1)**, mediante transferência de tinta por pressão.

copiador(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Briefbuch	Briefbuch, Ein- und Auslaufprotokoll	Kopialbuch, (Kopiar)
espanhol	libro copiador de cartas	libro copiador de cartas	(libro copiador de cartas)
francês	registre d'enregistrement du courrier	registre de courrier	(chrono), (pelurier)
inglês	letterbook	letterbook	letterbook
italiano	registro delle copie delle lettere spedite, copialettere	registro dello copie delle lettere spedite, copialettere	-
português (POR)	-	copiador	-

copiador(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Briefkopierbuch	Briefkopierbuch	(Kopierbuch)
espanhol	(libro copiadador de cartas)	-	(libro copiadador de calco)
francês	registre de copies lithographiques	registre de copies lettres	(pelurier), (chrono)
inglês	letterpress copybook	letterpress copybook	letterpress copybook
italiano	registro copialettere	registro copialettere	-
português (POR)	-	-	-

*copyright* ver **direito autoral**

### correspondência

Comunicação escrita, expedida (ativa) ou recebida (passiva), por **entidades coletivas**, pessoas ou famílias.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Korrespondenz, Schriftwechsel, Briefwechsel	Korrespondenz, Schriftwechsel, Briefwechsel	-
espanhol	correspondencia	correspondencia	-
francês	correspondance	correspondance	-
inglês	correspondence	correspondence	-
italiano	correspondenza, carteggio	corrispondenza, carteggio	-
português (POR)	-	correspondência	-

cota ver **notação**

### criptografia

Escrita que usa **abreviaturas**, **cifras** ou **códigos** para comunicação secreta.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	criptografia	-

**crisografia**

Escrita à tinta de ouro.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	crisografia	-

**cronologia**

- 1 Disciplina que estuda a divisão do tempo e se aplica à identificação e à comparação de datas em diferentes calendários.
- 2 Conjunto de acontecimentos selecionados e apresentados em ordem cronológica.

cronologia(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Chronologie, Zeitrechnungslehre	Chronologie, Zeitrechnungslehre	-
espanhol	cronología	cronología	-
francês	chronologie	chronologie	-
inglês	chronology	chronology	-
italiano	cronologia	cronologia	-
português (POR)	-	cronologia	-

cronologia(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Chronologie, zeitliche Abfolge	Chronologie, zeitliche Abfolge	-
espanhol	tabla cronológica	tabla cronológica	-
francês	chronologie	chronologie	-
inglês	chronology	chronology	-
italiano	tavola cronologica	tavola cronologica	-
português (POR)	-	-	-

**custódia**

Responsabilidade jurídica de guarda e proteção de **arquivos(1)**, independentemente de vínculo de propriedade.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Verwahrung	Verwahrung	(Verwahrung), dauernde Aufbewahrung
espanhol	custodia, conservación	conservación	custodia
francês	conservation	conservation	conservation
inglês	custody	custody	custody
italiano	custodia	custodia	-
português (POR)	-	custódia	-

custodiador *ver* **entidade custodiadora**

**dação**

Entrega de **documentos** e/ou **arquivos(1)** em pagamento de uma dívida.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	dação	-

**dado**

Representação de todo e qualquer elemento de conteúdo cognitivo, passível de ser comunicada, processada e interpretada de forma manual ou automática.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Daten	Daten	Daten
espanhol	datos	datos	(información normalizada para su tratamiento)
francês	donnée	donnée	donnée
inglês	data	data	data
italiano	dati, informazione	dati, informazione	-
português (POR)	-	dado	-

**data-assunto**

Elemento de **identificação** cronológica do assunto de um **documento**, independentemente da sua **data de produção**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**data crônica**

Elemento de **identificação** cronológica que tem por referencial um calendário. *Ver também data-assunto, data de acumulação e datas-limite.*

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**data de acesso**

- 1 Elemento de **identificação** cronológica do fim da **restrição de acesso** a um **documento**.
- 2 Elemento de **identificação** cronológica do **acesso** efetuado a um **documento** em meio eletrônico.

data de acesso(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Benutzungsgrenze, Freigabedatum	Benutzungsgrenze, Freigabedatum;	Sperrfrist, Grenzzjahr
espanhol	(fecha inicial de libre consulta)	(Oes) Benützergrenze (fecha inicial de libre consulta)	(fecha de apertura de consulta)
francês	date de communication	délai de communicabilité	délai de communicabilité
inglês	access date	access date	access date
italiano	data limite della consultabilità	data limite della consultabilità	-
português (POR)	-	data de comunicação	-

**data de acumulação**

Elemento de **identificação** cronológica que leva em consideração variantes da história de formação do **acervo** como **herança de fundos, sucessão arquivística** e aquisições por compra ou **doação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**data de produção**

Elemento de **identificação** cronológica pelo qual se indica a data em que o **documento** foi produzido.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**data tópica**

Elemento de **identificação** do lugar de produção de um **documento**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	data tópica	-

**datas-limite**

Elemento de **identificação** cronológica, em que são indicados o início e o término do período de uma **unidade de descrição**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	Laufzeit
espanhol	-	-	fechas extremas
francês	-	-	dates extrêmes
inglês	-	-	inclusive dates
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

definição *ver* **resolução**

### densidade

Medida de opacidade ou a graduação entre os tons cinza de um **filme(1)**, que determina o grau de contraste das **cópias**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dichte	Dichte	-
espanhol	densidad	densidad	-
francês	densité	densité	-
inglês	density	density	-
italiano	densità	densità	-
português (POR)	-	-	-

### depósito

1 Local de guarda de **documentos**.

2 **Entrada de documentos(1)** sob **custódia** temporária, sem a cessão da propriedade.

depósito(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archiv, Archivgebäude	Archiv, Archivgebäude	Archiv
espanhol	archivo	archivo	archivo, depósito
francês	archives	archives	archives
inglês	archives	archives	archives
italiano	archivo	archivo, deposito	-
português (POR)	-	depósito	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Magazin(e)	Magazin(e); (Oes) Archivespeicher, Depot	Magazin
espanhol	depósito	depósito	depósito
francês	magasin	magasin, dépôt	magasin
inglês	stacks	stacks	stacks
italiano	depositi, magazzini	depositi, magazzino	-
português (POR)	-	depósito	-

depósito(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Deponierung	Deponierung	Hinterlegung, Depositum
espanhol	depósito	depósito	depósito
francês	dépôt	dépôt	dépôt
inglês	deposit	deposit	deposit
italiano	deposito	deposito	-
português (POR)	-	depósito	-



**desacidificação**

Processo pelo qual o **valor do pH** do papel é elevado a um mínimo de 7, com vistas à sua **preservação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Entsäuerung	Entsäuerung	(Entsäuerung)
espanhol	neutralización	desacidificación	(deacidificación)
francês	désacidification	désacidification	(désacidification)
inglês	deacidification	deacidification	deacidification
italiano	deacidificazione	deacidificazione	-
português (POR)	-	desacidificação	-

**desapensação**

Separação de **documento** ou **processo** juntado por **apensação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**descarte**

Exclusão de **documentos** de um **arquivo(2)** após **avaliação**. *Ver também* **eliminação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Aussonderung; (Oes) Skartierung	Aussonderung; (Oes) Skartierung	Aussonderung
espanhol	expurgo, tría	expurgo, tría, eliminación	eliminación, (salida de documentos por transferencia)
francês	-	-	sort final
inglês	disposal	disposal	disposal
italiano	scarto	scarto	-
português (POR)	-	-	-

**desclassificação**

Ato pelo qual a autoridade competente libera à **consulta**, no todo ou em parte, **documento** anteriormente sujeito a **grau de sigilo**. *Ver também classificação(3)*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Offenlegung von Verschußsachen	Offenlegung von Verschußsachen	Herabstufung
espanhol	liberalización	liberalización	(apertura de consulta)
francês	(déclassement)	déclassification	(déclassification)
inglês	declassification	declassification	declassification
italiano	revoca della qualifica di segretezza, declassificazione (military)	revoca della qualifica di segretezza, ammissione alla consultabilità	-
português (POR)	-	desclassificação	-

**descrição**

Conjunto de procedimentos que leva em conta os elementos formais e de conteúdo dos **documentos** para elaboração de **instrumentos de pesquisa**. *Ver também nível de descrição e unidade de descrição*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Verzeichnung	Verzeichnung	Verzeichnung, Erschließung
espanhol	descripción	descripción	descripción
francês	(description)	-	description archivistique
inglês	description	description	description
italiano	inventariazione	redazione di strumenti di ricerca	-
português (POR)	-	descrição documental	-

**descrição multinível**

**Descrição** que, levando em consideração a estrutura de organização de um **acervo**, permite a **recuperação das informações** dos **documentos** que o integram em diferentes níveis, do mais genérico ao mais específico, estabelecendo relações verticais e horizontais entre eles.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**descriptor**

Palavra ou grupo de palavras que, em **indexação** e **tesauro**, designa um conceito ou um assunto preciso, excluindo outros sentidos e significados. *Ver também* **entrada** e **palavra-chave**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	descriptor	-

**desinfecção**

Processo de destruição ou inibição da atividade de microorganismos. *Ver também* **fumigação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**desinfestação**

Processo de destruição ou inibição da atividade de insetos. *Ver também* **fumigação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	desinfestação	-

**destinação**

Decisão, com base na **avaliação**, quanto ao encaminhamento de **documentos** para guarda permanente, **descarte** ou **eliminação**. *Ver também* **plano de destinação** e **tabela de temporalidade**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**desumidificação**

Redução da **umidade relativa** do ar em áreas determinadas, por meio de processos mecânicos ou químicos.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Entfeuchtung	Entfeuchtung	Entfeuchtung
espanhol	deshumidificación	deshumidificación	deshumidificación
francês	déshumidification	déshumidification	déshumidification
inglês	dehumidification	dehumidification	dehumidification
italiano	deumidificazione	deumidificazione	-
português (POR)	-	desumidificação	-

**diapositivo**

Imagem fotográfica positiva sobre **filme(1)**, normalmente emoldurada e apropriada para projeção. Também chamada eslaide ou *slide*.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Dia(positiv)	Dia(positiv)	(Diapositiv)
espanhol	diapositiva, transparencia	diapositiva	diapositiva, (transparencia)
francês	diapositive	diapositive	diapositive
inglês	slide	slide	slide
italiano	diapositiva	diapositiva	-
português (POR)	-	diapositivo	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Glasbild, Diapositiv	Glasbild, Diapositiv	-
espanhol	diapositiva	diapositiva	-
francês	diapositive	diapositive	-
inglês	lantern slide	lantern slide	-
italiano	diapositiva	diapositiva	-
português (POR)	-	-	-

**digitalização**

Processo de conversão de um **documento** para o **formato** digital por meio de dispositivo apropriado, como um escâner.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**diplomática**

Disciplina que tem como objeto o estudo da estrutura formal e da autenticidade dos **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Urkundenlehre, Diplomatik; (für die Neuzeit:) Aktenkunde, Formenlehre (neuzeitlichen Schriftguts)	Urkundenlehre, Diplomatik; (für die Neuzeit:) Aktenkunde, Formenlehre (neuzeitlichen Schriftguts)	Diplomatik, Aktenkunde
espanhol	diplomática	diplomática	diplomática
francês	diplomatique	diplomatique	diplomatique
inglês	diplomatic	diplomatic	diplomatics
italiano	diplomatica	diplomatica	-
português (POR)	-	diplomática	-

direito à privacidade *ver* **privacidade**

**direito autoral**

Direito exercido pelo **autor**, ou por quem o represente, no tocante à publicação, tradução, venda e **reprodução** de suas obras.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Urheberredht	Urheberredht	-
espanhol	derecho de propiedad intelectual	derecho de propiedad intelectual	-
francês	copyright, propriété littéraire	copyright, propriété littéraire	-
inglês	copyright	copyright	-
italiano	diritto d'autore, copyright	diritto d'autore, copyright	-
português (POR)	-	direito de autor, copyright	-

**disco**

**Suporte** circular plano, onde são gravados sons.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	disco	-

disco laser *ver* **disco ótico**

**disco magnético**

**Suporte** circular plano, revestido por camada magnetizada que permite o **armazenamento de dados**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Magnetplatte	Magnetplatte	(Magnetplatte)
espanhol	disco magnético	disco magnético	(disco magnético)
francês	disque magnétique	disque magnétique	(disque magnétique)
inglês	magnetic disc/disk	magnetic disc	magnetic disc
italiano	disco magnetico	disco magnetico	-
português (POR)	-	disco magnético	-

**disco ótico**

**Suporte** circular plano, com grande capacidade de armazenamento, em que se registram sinais visuais, sonoros ou audiovisuais, por gravação digital. Também chamado disco laser. *Ver também videodisco.*

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	Bildplatte	optische Speicher
espanhol	-	disco óptico	(disco óptico)
francês	-	disque optique	(disque optique)
inglês	-	optical disc	optical disc
italiano	-	disco ottico	-
português (POR)	-	disco óptico	-

**disseminação da informação**

Fornecimento e difusão de **informações** através de canais formais de comunicação.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## divulgação

Conjunto de atividades destinadas a aproximar o público dos **arquivos(2)**, por meio de publicações e da promoção de eventos, como exposições e conferências.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Öffentlichkeitsarbeit	Öffentlichkeitsarbeit	Archivpädagogik, Öffentlichkeitsarbeit
espanhol	programa de actividades culturales	(programa de actividades culturales)	difusión
francês	(programme de vulgarisation)	activités culturelles	action culturelle
inglês	outreach programme	outreach programme	outreach program
italiano	programma promozionale o di diffusione	programma promozionale o di diffusione	-
português (POR)	-	-	-

## doação

**Entrada de documentos(1)** resultante da cessão gratuita e voluntária de propriedade feita por uma **entidade coletiva**, pessoa ou família.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Schenkung, Geschenk	Schenkung, Geschenk	Schenkung
espanhol	donación, donativo	donación, donativo	donación
francês	don	don	don
inglês	gift	gift	gift
italiano	dono	donazione	-
português (POR)	-	doação	-

## documentação

1 Conjunto de **documentos**.

2 Ato ou serviço de coleta, **processamento técnico** e **disseminação de informações e documentos**.

documentação(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dokumentation	Dokumentation	-
espanhol	documentación	documentación	-
francês	documentation	documentation	-
inglês	documentation	documentation	-
italiano	documentazione	documentazione	-
português (POR)	-	-	-

**documento**

Unidade de registro de **informações**, qualquer que seja o **suporte** ou **formato**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Dokument, Schriftstück	Dokument, Schriftstück	Dokument
espanhol	documento	documento	documento
francês	document	document	article
inglês	document	document	document
italiano	documento	documento	-
português (POR)	-	documento	-

**documento audiovisual**

**Gênero documental** integrado por **documentos** que contêm **imagens**, fixas ou em movimento, e registros sonoros, como **filmes(2)** e **fitas videomagnéticas**. *Ver também documento filmográfico, documento iconográfico e documento sonoro.*

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Bild-, Film- und Tondokumentation/-archivgut, audiovisuelles Dokumentation/Archivgut	Bild-, Film- und Tondokumentation/-archivgut, audiovisuelle(s) Dokumentation/Archivgut	audiovisuelle Archive
espanhol	documentos audiovisuales	documentos/archivos audiovisuales	documentos/archivos audiovisuales
francês	archives audio-visuelles	archives audio-visuelles	archives audio-visuelles
inglês	audio-visual records/archives	audio-visual records/archives	audio-visual records/archives
italiano	documenti/archivi audiovisivi	documenti/archivi audiovisivi	-
português (POR)	-	documento audiovisual	-

**documento bibliográfico**

**Gênero documental** integrado por **impressos**, como livros, **folhetos** e periódicos.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-



**documento cartográfico**

**Gênero documental** integrado por **documentos** que contêm representações gráficas da superfície terrestre ou de corpos celestes e desenhos técnicos, como **mapas, plantas, perfis e fotografias aéreas**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	kartographisches Archivgut, Plankammer	kartographisches Archivgut, Plankammer	Kartensammlung
espanhol	documentos/archivos cartográficos	documentos/archivos cartográficos	documentos/archivos cartográficos
francês	archives cartographiques	archives cartographiques	(cartes et plans)
inglês	cartographic records/archives	cartographic records/archives	cartographic records/archives
italiano	archivio cartografico	documenti/archivi cartografici	-
português (POR)	-	documento cartográfico	-

documento cinematográfico *ver* **documento filmográfico**

**documento classificado**

- 1 **Documento** submetido a algum **código** ou sistema de **classificação(1, 2)**.
- 2 **Documento** ao qual foi atribuído **grau de sigilo**.

documento classificado(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento incomunicável, documento confidencial, arquivo reservado	-

documento confidencial *ver* **documento classificado(2)**

documento corrente *ver* **arquivo corrente(1)**

**documento digital**

**Documento** codificado em dígitos binários, acessível por meio de sistema computacional. *Ver também documento eletrônico.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**documento eletrônico**

**Gênero documental** integrado por **documentos** em meio eletrônico ou somente acessíveis por equipamentos eletrônicos, como cartões perfurados, disquetes e **documentos digitais**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	maschinenlesbare Dokumente, maschinenlesbare Archive	maschinenlesbare Dokumente, maschinenlesbare Archive	elektronische Aufzeichnungen, maschinenlesbare Unterlagen
espanhol	documentos legibles por máquina	documentos legibles por máquina	documentos electrónicos
francês	-	archives informatiques	archives électroniques
inglês	machine readable records/archives	machine readable records/archives	electronic records
italiano	documenti/archivi automatizzati	-	-
português (POR)	-	documento legível por máquina	-

**documento especial**

**Documento** em linguagem não-textual, em **suporte** não convencional, ou, no caso de papel, em **formato** e dimensões excepcionais, que exige procedimentos específicos para seu **processamento técnico**, guarda e **preservação**, e cujo **acesso** depende, na maioria das vezes, de intermediação tecnológica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**documento filmográfico**

**Gênero documental** integrado por **documentos** que contêm **imagens** em movimento, com ou sem som, como **filmes(2)** e **fitas videomagnéticas**. Também chamado documento cinematográfico.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Filmarchiv(e)	Filmarchiv(e)	(Film)
espanhol	-	archivos cinematográficos	archivos/documentos fílmicos
francês	archives cinématographiques	archives cinématographiques	archives cinématographiques
inglês	film archives	film archives	film records/archives
italiano	archivio cinematografico	archivio cinematografico	-
português (POR)	-	-	-

**documento fotográfico**

**Fotografia** em **positivo** ou **negativo**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Fotoarchiv(e)	Fotoarchiv(e)	Fotosammlung, (Bildarchiv)
espanhol	archivo fotográfico	archivo fotográfico	(documentos/archivos fotográficos)
francês	archives photographiques	archives photographiques	archives photographiques
inglês	photographic records/archives	photographic records/archives	photographic records/archives
italiano	archivio fotografico, collezione fotografica	archivio fotografico, collezione fotografica	-
português (POR)	-	fotografia	-

**documento iconográfico**

**Gênero documental** integrado por **documentos** que contêm **imagens** fixas, impressas, desenhadas ou fotografadas, como **fotografias** e **gravuras**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Bilddokumente, -archiv(e)	Bilddokumente, -archiv(e)	(Bildarchiv)
espanhol	documentos/archivos iconográficos	documentos/archivos iconográficos	documentos/archivos iconográficos
francês	archives iconographiques	archives iconographiques	(archives iconographiques)
inglês	iconographic records/archives	iconographic records/archives	iconographic records/archives
italiano	documenti iconografici, archivio iconografici	documenti/archivi iconografici	-
português (POR)	-	documento iconográfico	-

**documento impresso**

**Documento textual** impresso ou multigrafado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Druckschriften
espanhol	-	-	(literatura gris con valor archivístico)
francês	-	-	archives imprimées
inglês	-	-	printed archives
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**documento micrográfico**

**Gênero documental** integrado por **documentos** em **microforma**, como **cartões-janela**, **microfilmes** e **tab-jacks**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**documento oficial**

**Documento** emanado do poder público ou de entidades de direito privado capaz de produzir efeitos de ordem jurídica na comprovação de um fato.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	amtliches Schriftstück	amtliches Schriftstück	-
espanhol	documento público	documento público	-
francês	document officiel	document officiel	-
inglês	official record	official record	-
italiano	documento ufficiale	documento ufficiale	-
português (POR)	-	documento oficial	-

**documento ostensivo**

**Documento** sem qualquer **restrição de acesso**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento ostensivo, documento comunicável	-

**documento pessoal**

- 1 **Documento** cujo teor é de caráter estritamente particular.
- 2 **Documento** que serve à identificação de uma pessoa.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**documento privado**

**Documento** de **arquivo privado**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Privatarchiv(e)	Privatarchiv(e)	Nachlaß
espanhol	documentos/ archivos privados	documentos/ archivos privados	archivos/documentos personales/familiales
francês	archives privées	archives privées	archives personnelles et familiales, papiers
inglês	private records/archives	private records/archives	personal papers
italiano	documenti/archivi privati, documenti/archivi pubblici di enti non statali	archivi non statali	-
português (POR)	-	-	-

**documento público**

- 1 Do ponto de vista da **acumulação**, **documento** de **arquivo público(1)**.
- 2 Do ponto de vista da propriedade, **documento** pertencente ao poder público.
- 3 Do ponto de vista da produção, **documento** emanado do poder público.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	öffentliches Schriftgut/Archivgut	öffentliches Schriftgut/Archivgut	öffentliche Archive; (behördliches Schriftgut)
espanhol	documentos/ archivos públicos	documentos/ archivos públicos	documentos/ archivos públicos
francês	archives publiques	archives publiques	archives publiques
inglês	public records/archives	public records/archives	public records
italiano	documenti/archivi pubblici; documenti/ archivi consultabili	documenti/archivi pubblici; documenti/ archivi consultabili	-
português (POR)	-	-	-

documento reservado *ver* **documento classificado(2)**

documento secreto *ver* **documento classificado(2)**

**documento sigiloso**

**Documento** que pela natureza de seu conteúdo sofre **restrição de acesso**. *Ver também grau de sigilo.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**documento sonoro**

Registro sonoro, como **disco** e **fita audiomagnética**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Tonaufzeichnung)
espanhol	-	-	registro sonoro, registro
francês	-	-	(archives sonores)
inglês	-	-	sound recording
italiano	-	-	-
português (POR)	-	registro sonoro	-

**documento textual**

**Gênero documental** integrado por **documentos** manuscritos, datilografados ou impressos, como atas de reunião, cartas, decretos, **livros de registro**, panfletos e relatórios.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	(Klassisches, konventionelles Archivgut); Textarchiv	-
espanhol	-	documentos/archivos textuales/tradicionales	-
francês	archives textuelles	archives textuelles	-
inglês	textual records/archives	textual records/archives	-
italiano	documenti/archivi scritti	documenti/archivi tradizionali	-
português (POR)	-	documento textual	-

documento ultra-secreto *ver* **documento classificado(2)**

**dossiê**

Conjunto de **documentos** relacionados entre si por assunto (ação, evento, pessoa, lugar, projeto), que constitui uma **unidade de arquivamento**. *Ver também processo.*

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Aktenband, -heft	Aktenband, -heft, Aktenstück; (Oes) Akt	Akte, Ablage
espanhol	expediente	expediente	expediente
francês	dossier	dossier	dossier
inglês	file	file	file
italiano	unità archivistica	unità archivistica, fascicolo	-
português (POR)	-	dossier	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Sachakten, Einzelfallakten	Sachakten, Einzelfallakten	Sachakten, Vorgänge, Einzelfallakten, Massenakten, Parallelakten
espanhol	expediente	expediente	expediente (personal)
francês	dossier de documentation	dossier individuel, dossier d'affaire	(dossier individuel)
inglês	case papers/files	case papers/files	case papers/files
italiano	fascicolo, pratica, incartamento, carpetta	-	-
português (POR)	-	dossier	-

**duplicação**

Técnica de produção de **cópia** de **documentos** a partir de uma **matriz**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**edital de ciência de eliminação**

Ato publicado em periódicos oficiais que tem por objetivo anunciar e tornar pública a **eliminação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**elemento de descrição**

Categoria de **informação** utilizada na **descrição** normalizada de **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	Eintrag
espanhol	-	-	(unidad más pequeña de datos)
francês	-	-	(élément d'une donnée)
inglês	-	-	data element
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**eliminação**

Destruição de **documentos** que, na **avaliação**, foram considerados sem **valor permanente**. Também chamada expurgo de documentos.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Kassation, (Akten)Vernichtung	Kassation, Aktenvernichtung; (Oes) Skartierung	Vernichtung, Kassation
espanhol	eliminación	eliminación	destrucción
francês	élimination	élimination	élimination, pilon
inglês	destruction	destruction	destruction
italiano	scarto, eliminazione, distruzione	scarto, eliminazione, distruzione	-
português (POR)	-	eliminação	-

**emenda**

- 1 Adendo, supressão, aglutinação, substituição ou modificação feita em **documento**.
- 2 Junção, por colagem ou fusão, de pedaços de um mesmo **suporte**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-



**empréstimo**

Transferência física e temporária de **documentos** para locação interna ou externa, com fins de referência, **consulta**, **reprodução**, pesquisa ou exposição.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Ausleihe	Ausleihe; (Oes) Entlehnung	Ausleihe, Leihgabe
espanhol	préstamo	préstamo	préstamo de documentos
francês	communication avec déplacement	communication avec déplacement	communication avec déplacement
inglês	loan	loan	loan
italiano	prestito	prestito	-
português (POR)	-	empréstimo	-

**emulsão**

Minúsculos aletos de prata suspensos em camadas de gelatina que, quando expostos à radiação luminosa, produzem uma **imagem** latente.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Emulsion, Schicht	Emulsion, Schicht	-
espanhol	emulsión	emulsión	-
francês	émulsion	émulsion	-
inglês	emulsion	emulsion	-
italiano	emulsione	emulsione	-
português (POR)	-	-	-

**encadernação**

Fixação de **folhas**, entre capas, por costura ou cola, com vistas a mantê-las numa ordem determinada e a assegurar a sua proteção. *Ver também cartonagem.*

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Bindung, Heftung	Bindung	(Binden), (Bindung), (Einband)
espanhol	encuadración	encuadración	encuadración
francês	reliure	reliure	reliure
inglês	binding	binding	binding
italiano	legatura	legatura	-
português (POR)	-	encadernação	-

### encapsulação

Processo de **preservação** no qual o **documento** é protegido entre folhas de poliéster transparente, cujas bordas são seladas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Einschweißen	Einschweißen	(Einbettung)
espanhol	encapsulado	encapsulado	(encapsulación)
francês	encapsulation	encapsulation	(encapsulation)
inglês	encapsulation	encapsulation	encapsulation
italiano	conservazione dei documenti in cartelle di plastica sigillate	(incapsulazione), conservazione dei documenti in cartelle di plastica sigillate	-
português (POR)	-	encapsulação	-

### encolagem

Aplicação interna ou superficial de substância adesiva em papel ou cartão. *Ver também reencolagem.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Nachleimen, Angießen	Nachleimen, Angießen	-
espanhol	consolidación	encuadernación a la americana	-
francês	encollage	reliure par collage	-
inglês	sizing	sizing	-
italiano	ricollatura	apprettatura	-
português (POR)	-	-	-

### entidade coletiva

Grupo de pessoas que age de maneira organizada e é identificado por um nome específico, variando no seu grau e forma de organização, como movimentos sociais e políticos, feiras, seminários, conferências, instituições econômicas, sociais, políticas e religiosas, embarcações e aeronaves. Também chamado entidade corporativa.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

entidade corporativa *ver* **entidade coletiva**

### entidade custodiadora

Entidade responsável pela **custódia** e **acesso(2)** a um **acervo**. Também chamada custodiador.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### entidade produtora

**Entidade coletiva**, pessoa ou família identificada como geradora de **arquivo(1)**. Também chamada produtor.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### entrada

**Ponto de acesso** de uma **unidade de descrição** em um **índice**. *Ver também* **descritor** e **palavra-chave**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Eintrag	Eintrag	Eintrag
espanhol	-	asiento	asiento
francês	unité de description dans un instrument de recherche	unité de description dans un instrument de recherche	unité archivistique, article
inglês	entry	entry	entry
italiano	unità archivistica di inventariazione	voce (di strumento di con-consultazione)	-
português (POR)	-	entrada	-

### entrada de documentos

- 1 Ingresso de **documentos** em **arquivo(2)**, seja por **comodato**, compra, **custódia**, **dação**, **depósito(2)**, **doação**, **empréstimo**, **legado**, permuta, **recolhimento**, **reintegração(1)** ou **transferência**. *Ver também registro de entrada de documentos.*
- 2 Ingresso de **documentos** em **arquivo corrente(2)** através do **protocolo**.

entrada de documentos(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Akzession, Zugang	Akzession, Zugang	Akzession
espanhol	ingreso, entrada de fondos	ingreso, entrada de fondos	ingreso
francês	entrées	entrées	entrée
inglês	accession	accession	accession
italiano	-	-	-
português (POR)	-	ingresso	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Erwerbung, Zugang	Erwerbung, Übernahme, Zugang	Akzession
espanhol	adquisición, acumulación	ingreso por transferencia, adquisición	ingreso
francês	accroissement	accroissement	accroissement, entrée
inglês	acquisition	acquisition	acquisition
italiano	acquisizione	acquisizione	-
português (POR)	-	aquisição	-

esfragística *ver* **sigilografia**

eslaide *ver* **diapositivo**

### espécie documental

Divisão de **gênero documental** que reúne **tipos documentais** por seu **formato**. São exemplos de espécies documentais ata, carta, decreto, **disco**, **filme(2)**, **folheto**, **fotografia**, memorando, ofício, **planta**, relatório.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

estereofotogrametria *ver* **fotogrametria**

## estereograma

Par de **fotografias** de um mesmo objeto tiradas de diferentes ângulos, as quais, por meio de um estereoscópio, são vistas como uma única **imagem**, aparentemente tendo profundidade ou três dimensões.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Stereo(skop)bilder	Stereo(skop)bilder	-
espanhol	estereografías	estereografías	-
francês	stéréogrammes	stéréogramme	-
inglês	stereographics	stereograms	-
italiano	fotografie	fotografie	-
	stereoscopiche	stereoscopiche	-
português (POR)	-	-	-

## etiqueta

Rótulo afixado sobre as **unidades de arquivamento** e/ou seu invólucro, contendo **informações** que permitem a sua identificação.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Etikett	Etikett	(Label), (Aufkleber)
espanhol	tejuelo	tejuelo	cartela
francês	étiquette	étiquette	(étiquette portant la cote), adresse
inglês	label	label	label
italiano	etichetta, targhetta	etichetta	-
português (POR)	-	etiqueta	-

expurgo *ver* **fumigação**

expurgo de documentos *ver* **eliminação**

## extrato

1 **Cópia** parcial de um texto.

2 **Resumo**, síntese.

extrato(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Auszug	Auszug, Teilabschrift	Auszug
espanhol	extracto	extracto	extracto
francês	extrait	extrait	(extrait)
inglês	extract	extract	extract
italiano	estratto	estratto	-
português (POR)	-	extracto	-

**fac-símile**

- 1 **Cópia** fotomecânica de um **documento**.
- 2 **Imagem** exata de um **documento** transmitida eletronicamente. Também chamada fax.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Faksimile	Faksimile	Faksimile
espanhol	facsimil	facsimil	facsimil
francês	fac-similé	fac-similé	fac-similé
inglês	facsimile	facsimile	facsimile
italiano	facsimile	facsimile	-
português (POR)	-	cópia figurada	-

fantasma *ver* **guia-fora**

**fator de redução**

Medida do número de vezes ou proporção em que a **imagem** do **documento** é reduzida quando este é fotografado ou copiado. Também chamada redução.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Verkleinerungsgrad	-	-
espanhol	índice de reducción	-	-
francês	taux de réduction	-	-
inglês	reduction ratio	-	-
italiano	rapporto/fattore di riduzione	-	-
português (POR)	-	escala de redução	-

fax *ver* **fac-símile(2)**

ficha-fantasma *ver* **guia-fora**

**fichário**

- 1 Conjunto de fichas ordenadas segundo critérios preestabelecidos, utilizadas para fins de controle e recuperação de **documentos** e **informações**.
- 2 Móvel utilizado para guarda de fichas.

fichário(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Kartei	Kartei	-
espanhol	fichero	fichero	-
francês	fichier	fichier	-
inglês	card index	card index	-
italiano	schedario	schedario	-
português (POR)	-	ficheiro	-

**filme**

- 1 Película ou fita de plástico flexível capaz de fixar **imagens** em **positivo** ou **negativo**.
- 2 Sequência de **imagens** distintas que, projetadas umas após outras, dão a ilusão de movimento. Também chamada filme cinematográfico.

filme(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Film	Film	(Film)
espanhol	película	película	película
francês	film	film	(film)
inglês	film	film	film
italiano	pellicola, film	pellicola, film	-
português (POR)	-	filme	-

filme(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Film, Spielfilm	Film, Spielfilm	(bewegte Bilder) (Film)
espanhol	película	película	(película), (cinta de vídeo)
francês	film	film	archives
inglês	cinématographique motion picture(s)	cinématographique motion picture(s)	cinématographiques motion picture, (CA) cinefilm; (AU) cinematograph film
italiano	film	film, pellicola	-
português (POR)	-	filme	-

filme cinematográfico *ver* **filme(2)****filme de acetato**

**Filme(1)** com base composta de acetato de celulose, utilizado em substituição ao **filme de nitrato** por oferecer maior segurança contra a inflamabilidade.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	(Azetatfilm)
espanhol	-	-	(película de acetato)
francês	-	-	(film acétate)
inglês	-	-	acetate film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### filme de nitrato

**Filme(1)** cujo **suporte** é o nitrato de celulose, não mais utilizado por estar sujeito à combustão espontânea.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Nitrofilm
espanhol	-	-	(película de nitrato)
francês	-	-	(film nitrate)
inglês	-	-	nitrate film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### filme de sais de prata

**Filme(1)** em que a camada fotossensível é composta de halogenetos de prata, permitindo **reproduções** mais duráveis.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Silber-Halogen-Film	Silber-Halogen-Film	Silber-Halogen-Film
espanhol	película de sales de plata	película de sales de plata	película de sales de plata
francês	film argentique	film argentique	film argentique
inglês	silver halide film	silver halide film	silver halide film
italiano	film agli alogenuri de argento	film agli alogenuri di argento	-
português (POR)	-	filme de sais de prata	-

### filme de segurança

**Filme(1)** que, ao contrário do **filme de nitrato**, possui uma base relativamente não inflamável, como acetato, diacetato, triacetato e poliéster.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Sicherheitsfilm)
espanhol	-	-	(película no-inflamable)
francês	-	-	(film non-inflammable)
inglês	-	-	safety film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	cópia de segurança	-

### filme diazo

**Filme(1)** sensibilizado com sais diazóicos, em que a **imagem** é obtida após exposição à luz ultravioleta, sendo utilizado em **cópias** de **microfilme** para **consulta**. Também chamado cópia diazo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Diazo-film	Diazo-film	(Diazofilm)
espanhol	película diazo	película diazo	(película diazo)
francês	film diazo	film diazo	(film diazo)
inglês	diazo film	diazo film	diazo film
italiano	pellicola diazo, diazo film	pellicola diazo, diazo film	-
português (POR)	-	filme diazo	-



filme inversível *ver* **filme reversível**

### filme matriz

**Filme(2)** que serve como base para a produção de cópias.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	matriz	-

### filme poliéster

**Filme(1)** com base composta de polímeros, utilizado como **filme de segurança** por apresentar um **suporte** mais resistente a rasgos e menos inflamável.

Idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Polyesterfilm)
espanhol	-	-	(película poliéster)
francês	-	-	(film polyester)
inglês	-	-	polyester film
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### filme reversível

**Filme(1)** no qual a **imagem** latente em **negativo** é convertida, no processamento, diretamente numa **imagem** em **positivo**. Também chamado filme inversível, em função do processo de inversão química a que é submetido.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Umkehrfilm	Umkehrfilm	-
espanhol	película de inversión	película de inversión	-
francês	film inversible	film inversible	-
inglês	reversal film	reversal film	-
italiano	pellicola autopositiva	pellicola autopositiva	-
português (POR)	-	-	-

**filme vesicular**

**Filme diazo** no qual o nitrogênio, liberado durante o tempo de exposição, se expande em decorrência do calor, formando bolhas minúsculas que vão produzir uma **imagem** pela difusão da luz. É usado para **cópias** a partir de outros **filmes(2)** e não dispõe de **qualidade arquivística**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Vesikularfilm	Vesikularfilm	(Vesikularfilm)
espanhol	película vesicular	película vesicular	(película vesicular)
francês	film vésiculaire	film vésiculaire	(film vésiculaire)
inglês	vesicular film	vesicular film	vesicular film
italiano	pellicola vescicolare	pellicola vescicolare	-
português (POR)	-	filme vesicular	-

filмотека *ver* **cinemateca**

**fita audiomagnética**

**Fita magnética** que contém registros sonoros. Também chamada fita de áudio ou fita sonora.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Tonband	Tonband	-
espanhol	banda sonora	banda sonora	-
francês	bande sonore	bande sonore	-
inglês	phonotape	phonotape	-
italiano	nastro sonoro	nastro sonoro	-
português (POR)	-	banda sonora	-

fita de áudio *ver* **fita audiomagnética**

fita de vídeo *ver* **fita videomagnética**

**fita magnética**

Fita recoberta por uma camada magnética, capaz de armazenar **informações** sob a forma de sinais eletromagnéticos. *Ver também* **fita audiomagnética** e **fita videomagnética**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Magnetband	Magnetband	(Magnetband)
espanhol	banda magnética	banda magnética	(cinta magnética)
francês	bande magnétique	bande magnétique	(bande magnétique)
inglês	magnetic tape	magnetic tape	magnetic tape
italiano	banda magnetica, nastro magnetico	nastro magnetico	-
português (POR)	-	fita magnética	-

fita sonora *ver* **fita audiomagnética**

**fita videomagnética**

**Fita magnética** que contém **imagens** com ou sem registros sonoros. Também chamada fita de vídeo.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Videoband	Videoband	-
espanhol	video-cinto	videocinta	-
francês	bande vidéo	bande vidéo	-
inglês	videotape	videotape	-
italiano	videonastro, videotape	videonastro, videotape	-
português (POR)	-	banda de vídeo	-

*flash* ver **sinalética visual****folha**

Pedaco de papel com formato definido, composto de duas faces (verso e anverso), cuja numeração, se efetuada, o é em ordem crescente, determinada pelo anverso.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Bogen	Bogen	-
espanhol	hoja	hoja	-
francês	feuille	feuille	-
inglês	sheet	sheet	-
italiano	foglio	foglio	-
português (POR)	-	folha	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Blatt	Blatt	-
espanhol	hoja, folio	hoja, folio	-
francês	feuille	feuille	-
inglês	leaf	leaf	-
italiano	carta, foglio	carta, foglio	-
português (POR)	-	folha	-

**folha de guarda**

Folha situada entre a capa e o miolo de um **volume**, servindo-lhe de elemento de proteção complementar.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Falzstreifen	Falzstreifen	-
espanhol	cartivana, escartivana	cartivana, escartivana	-
francês	onglet	onglet	-
inglês	guard	guard	-
italiano	brachetta	brachetta	-
português (POR)	-	folha de guarda	-

**folheto**

**Documento bibliográfico** que se caracteriza principalmente por seu **formato** semelhante ao de um livro, com um mínimo de cinco e máximo de 48 **páginas**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**foliação**

Numeração do anverso das **folhas** de um **documento**. *Ver também* **paginação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Follierung, Blattzählung	Follierung, Blattzählung	(Follierung), Paginierung
espanhol	foliación	foliación	foliación
francês	foliotage	foliotage	(foliotation)
inglês	foliation	foliation	foliation
italiano	cartolazione, foliazione	cartolazione, foliazione	-
português (POR)	-	foliação	-

fólio *ver* **in-fólio**

**fonoteca**

Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso(1)** a **documentos sonoros**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	fonoteca	-

**formato**

Conjunto das características físicas de apresentação, das técnicas de registro e da estrutura da **informação** e conteúdo de um **documento**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Formate	Formate	Formate
espanhol	formato	formato	(formato), distribución de los datos
francês	formate	formate	formate
inglês	format	format	format
italiano	formato	-	-
português (POR)	-	-	-

**formato de arquivo**

Regras e padrões para a interpretação dos bits constituintes de um **arquivo digital**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**fotocópia**

**Cópia** direta de um **documento**, produzida por máquina automática, utilizando-se papel sensível aos fenômenos luminosos, químicos ou eletrostáticos, independentemente da presença de **negativo**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Fotokopie, Photokopie	Fotokopie, Photokopie	(Fotokopie)
espanhol	fotocopia	fotocopia	(fotocopia)
francês	photocopie	photocopie	(photocopie)
inglês	photocopy	photocopy	photocopy
italiano	fotocopia	fotocopia	-
português (POR)	-	fotocópia	-

**fotografia**

**Imagem** produzida pela ação da luz sobre película coberta por emulsão fotossensível, revelada e fixada por meio de reagentes químicos.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Fotografie, Photographie	Fotografie, Photographie	(Fotografie)
espanhol	fotografía	fotografía	(fotografia)
francês	photographie	photographie	(photographie)
inglês	photograph	photograph	photograph
italiano	fotografia	fotografia	-
português (POR)	-	fotografia	-

**fotografia aérea**

**Fotografia** obtida com a utilização de câmara aerotransportada, com eixo perpendicular ao solo, aplicada na elaboração de **mapas**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Luftaufnahme	Luftaufnahme	-
espanhol	fotografía aérea	fotografía aérea	-
francês	photographie aérienne	photographie aérienne	-
inglês	aerial photograph	aerial photograph	-
italiano	fotografia aerea	fotografia aerea	-
português (POR)	-	-	-

**fotografia estereoscópica**

Par de **fotografias** obtido com máquina de dupla objetiva e que, visto por meio de estereoscópio, dá impressão tridimensional ou de relevo.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**fotograma**

- 1 Unidade mínima de um **filme(1)** fotográfico submetido à ação da luz, em uma câmara, durante a exposição.
- 2 Segmento de um **filme** ou **microfilme**.

## fotograma(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Bildfeld, Aufnahme	Bildfeld, Aufnahme	-
espanhol	campo de imagen, marco	campo de imagen, fotograma	-
francês	vue	vue	-
inglês	frame	frame	-
italiano	area del fotogramma	fotogramma	-
português (POR)	-	fotograma	-

## fotograma(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	fotograma	-

**fotogrametria**

Técnica de elaboração de **mapas** a partir de **fotografias aéreas**, utilizando-se aparelhos e métodos estereoscópicos. Também chamada aerofotogrametria ou estereofotogrametria.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**fototeca**

Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso(1)** a **documentos fotográficos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	fototeca	-

### fumigação

Exposição de **documentos** a vapores químicos, geralmente em câmaras especiais, a vácuo ou não, para destruição de insetos, fungos e outros microorganismos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Begasung	Begasung, Desinfektion	(Desinfektion)
espanhol	fumigación	fumigación	fumigación
francês	désinfection	désinfection	désinfection
inglês	fumigation	fumigation	fumigation
italiano	disinfestazione, disinfezione	fumigazione	-
português (POR)	-	-	-

### fundo

Conjunto de **documentos** de uma mesma **proveniência**. Termo que equivale a **arquivo(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Archivbestand	Bestand
espanhol	-	archivo, fondo	fondo
francês	-	fonds	fonds
inglês	-	archive group	archive group
italiano	-	fondo, archivio	-
português (POR)	-	fundo, núcleo	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Fond, Provenienzbestand	Bestand	Archivgutbestand, Fonds
espanhol	fondo	fondo	fondo
francês	fonds d'archives	fonds	fonds
inglês	fonds	fonds	fonds
italiano	fondo, archivio	fondo, archivio	-
português (POR)	-	fundo, núcleo	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(einzelliges) Archiv	(einzelliges) Archiv	Bestand
espanhol	fondo	archivo, fondo	fondo
francês	-	fonds d'archives	fonds
inglês	archive	archive	archives
italiano	archivio, fondo, registratura, protocollo (obsoleto)	archivio, fondo, registratura, protocollo (obsoleto)	-
português (POR)	-	fundo, núcleo	-



**fundo aberto**

**Fundo** ao qual podem ser acrescentados novos **documentos** em função do fato de a **entidade produtora** continuar em atividade.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	(Bestand der noch Zuwachs erhält)	offener Bestand (Bestand der noch Zuwachs erhält)	-
espanhol	fondo abierto	fondo abierto	-
francês	fonds ouvert	fonds ouvert	-
inglês	open record group	open record group	-
italiano	fondo aperto, archivio aperto	fondo aperto	-
português (POR)	-	fundo/núcleo aberto	-

**fundo fechado**

**Fundo** que, não recebe acréscimos de **documentos**, em função de a **entidade produtora** não se encontrar mais em atividade.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	geschlossener Bestand	geschlossener Bestand	abgeschlossener Bestand
espanhol	fondo cerrado	fondo cerrado	fondo cerrado
francês	série close	fonds clos	(fonds fermé), fonds clos
inglês	closed record group	closed record group	closed record group
italiano	fondo chiuso	fondo chiuso	-
português (POR)	-	fundo/núcleo fechado	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	historische(s) Archive	historische(s) Archive	-
espanhol	archivo histórico	archivo histórico	-
francês	archives historiques	archives historiques	-
inglês	historical archives	historical archives	-
italiano	archivio storico, archivio morto	archivio chiuso, archivio morto	-
português (POR)	-	fundo/núcleo fechado	-

**genealogia**

Disciplina que estuda a origem, a ascendência e a descendência dos indivíduos e as relações entre famílias.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Genealogie, Familienforschung	Genealogie, Familienforschung	-
espanhol	genealogía	genealogía	-
francês	généalogie	généalogie	-
inglês	genealogy	genealogy	-
italiano	genealogia	genealogia	-
português (POR)	-	genealogia	-

**gênero documental**

Reunião de **espécies documentais** que se assemelham por seus caracteres essenciais, particularmente o **suporte** e o **formato**, e que exigem **processamento técnico** específico e, por vezes, mediação técnica para **acesso(1)**, como **documentos audiovisuais**, **documentos bibliográficos**, **documentos cartográficos**, **documentos eletrônicos**, **documentos filmográficos**, **documentos iconográficos**, **documentos micrográficos**, **documentos textuais**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**geração**

Medida ou grau de proximidade de uma determinada **cópia**, geralmente fotográfica, em relação ao **original(1)** ou **matriz**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Generation	Generation	Generation
espanhol	generación	generación	generación
francês	(génération)	génération	génération
inglês	generation	generation	generation
italiano	tradizione	tradizione	-
português (POR)	-	geração	-

### gestão da informação

Administração do uso e circulação da **informação**, com base na teoria ou **ciência da informação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Informations- Organisation	Informations- Organisation	(Informationsverwaltung)
espanhol	tratamiento de la información	tratamiento de la información	(gestión de la información)
francês	gestion de l'information	gestion de l'information	gestion de l'information
inglês	information management	information management	information management
italiano	gestione delle informazioni	gestione delle informazioni	-
português (POR)	-	gestão da informação	-

gestão de arquivos *ver* **administração de arquivos**

### gestão de depósito

Administração do **depósito(1)** no tocante à utilização do espaço, localização e movimentação do **acervo**, **armazenamento**, **climatização**, higiene e segurança. *Ver também controle de depósito e inventário topográfico.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### gestão de documentos

Conjunto de procedimentos e operações técnicas referentes à produção, **tramitação**, uso, **avaliação** e **arquivamento(1, 2)** de **documentos** em fase corrente e intermediária, visando sua **eliminação** ou **recolhimento(1, 2)**. Também chamado administração de documentos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Organisation der Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung)	(Organisation der Informationsträger-/ Schriftgutverwaltung)	Schriftgutverwaltung
espanhol	tratamiento archivístico	tratamiento archivístico	tratamiento archivístico
francês	gestion des documents	gestion des documents	gestion des documents
inglês	records management	records management	records management
italiano	gestion dei documenti	gestion dei documenti	-
português (POR)	-	gestão de arquivos, gestão de documentos	-

**grau de sigilo**

Gradação de sigilo atribuída a um **documento** em razão da natureza de seu conteúdo e com o objetivo de limitar sua divulgação a quem tenha necessidade de conhecê-lo. *Ver também classificação(3).*

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**gravura**

Estampa resultante da **impressão**, em papel ou outros materiais, de desenhos ou textos gravados em pranchas de madeira, pedra ou metal, por meio de entalhe, ranhura ou corrosão.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Druck, Stich	Druck, Stich	(Ausdruck)
espanhol	impresión	impresión	impresión
francês	estampe	estampe	-
inglês	print	print	print
italiano	prova d'autore, stampa	stampa	-
português (POR)	-	gravura	-

**grupo**

Num **plano de classificação** ou **código de classificação**, a subdivisão da **subclasse**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

guarda *ver* **folha de guarda**

**guia**

**Instrumento de pesquisa** que oferece informações gerais sobre **fundos** e **coleções** existentes em um ou mais **arquivos(2)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Beständeübersicht, (Archiv)-Führer	Beständeübersicht, Archivführer, sachthematischer Führer, sachthematisches Inventar; (DDR) Spezialinventar	Beständeübersicht, sachthematisches Inventar
espanhol	guía	guía	guía, guía de fuentes
francês	guide par dépôt, guide spécialisé	guide par dépôt, guide spécialisé	guide par services d'archives, guide par sujet de recherche, guide thématique
inglês	guide	guide	guide
italiano	guida generale, guida tematica	guida, guida generale, guida tematica	-
português (POR)	-	guia	-
<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Beständeliste	Bestandeliste	-
espanhol	inventario general	cuadro de classificaci3n de fondos	-
francês	état sommaire, état de fonds	état sommaire	-
inglês	summary of records	summary of records	-
italiano	guida, guida-inventario	guida, guida-inventario	-
português (POR)	-	guia	-

**guia-fora**

Indicador colocado no lugar de uma **unidade de arquivamento** ou **item documental** para assinalar a sua remoção temporária. Também chamado fantasma ou ficha-fantasma.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Leihzettel, Bestellzettel	Leihzettel, Bestellzettel	Stellvertreter, Bestellschein
espanhol	papeleta de pedido, testigo, momio	papeleta de pedido	testigo
francês	fiche de déplacement, fantôme	fiche de déplacement, fantôme	fantôme, bulletin de demande de communication
inglês	charge-out	charge-out	charge-out
italiano	scheda di richiamo	scheda di richiamo	-
português (POR)	-	fantasma	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Stellvertreter, Retent	Stellvertreter, Retent	-
espanhol	testigo, momio	testigo, momio	-
francês	fantôme	fantôme	-
inglês	dummy	dummy	-
italiano	scheda di richiamo	richiamo	-
português (POR)	-	fantasma	-

### heráldica

Disciplina que estuda os brasões e emblemas.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Wappenkunde, Heraldik	Wappenkunde, Heraldik	-
espanhol	heráldica	heráldica	-
francês	héraldique	héraldique	-
inglês	heraldry	heraldry	-
italiano	araldica	araldica	-
português (POR)	-	heráldica	-

### herança de fundos

Transmissão de um **fundo** a outra **entidade produtora**, a título de continuidade administrativa ou funcional. *Ver também* **sucessão arquivística**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### higienização

Retirada, por meio de técnicas apropriadas, de poeira e outros resíduos, com vistas à **preservação** dos **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## hológrafo

**Documento** escrito inteiramente pela mão de seu **autor**. Termo aplicado em especial a testamentos. *Ver também* **apógrafo** e **autógrafo(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	eigenhändiges Schreiben, Autograph	eigenhändiges Schreiben, Autograph	-
espanhol	ológrafo	ológrafo	-
francês	olographe	olographe	-
inglês	holograph	holograph	-
italiano	olografo, autografo	olografo, autografo	-
português (POR)	-	hológrafo	-

## identificação

Processo de reconhecimento, sistematização e registro de **informações** sobre **arquivos(1)**, com vistas ao seu controle físico e/ou intelectual.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	identificação	-

## imagem

Representação gráfica, plástica ou fotográfica de seres, objetos ou fatos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bild, Abbildung	Bild, Abbildung	(Abbildung)
espanhol	imagen	imagen	(imagen)
francês	image	image	(image)
inglês	image	image	image
italiano	immagine	riproduzione	-
português (POR)	-	imagem	-

## imagem de abertura

Conjunto de **informações** técnicas e outros **dados** considerados úteis, localizado no início de um rolo de **microfilme**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**imagem de encerramento**

Conjunto de **informações** técnicas e outros **dados** considerados úteis, localizado no fim de um rolo de **microfilme**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**imprescritibilidade**

Princípio pelo qual é assegurado ao Estado o direito sobre os **arquivos públicos(1)**, sem limitação de tempo, por serem estes considerados bens públicos inalienáveis. *Ver também inalienabilidade.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Unverjährbarkeit	Unverjährbarkeit	(Unveräußerlichkeit)
espanhol	imprescriptibilidad	imprescriptibilidad	imprescriptibilidad
francês	imprescriptibilité	imprescriptibilité	imprescriptibilité
inglês	imprescriptibility	imprescriptibility	imprescriptibility
italiano	imprescrittibilità	imprescrittibilità	-
português (POR)	-	imprescritibilidade	-

**impressão**

Fixação da **informação** por meio de gravação ou **reprodução**, mediante pressão sobre **suporte** apropriado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Druck, Stich	Druck, Stich	(Ausdruck)
espanhol	impresión	impresión	(impresión)
francês	estampe	estampe	-
inglês	print	print	print
italiano	prova d'autore, stampa	stampa	-
português (POR)	-	-	-

**impresso**

Qualquer **documento** feito por meio de imprensa.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-



## inalienabilidade

Princípio pelo qual é impedida a alienação de **arquivos públicos(1)** a terceiros. *Ver também imprescritibilidade.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Unveräußerlichkeit	Unveräußerlichkeit	(Unveräusserlichkeit)
espanhol	inalienabilidad	inalienabilidad	inalienabilidad
francês	inaliénabilité	inaliénabilité	inaliénabilité
inglês	inalienability	inalienability	inalienability
italiano	inalienabilità	inalienabilità	-
português (POR)	-	inalienabilidade	-

## incorporação

Adição de **documentos** a um **fundo** ou **coleção** já sob **custódia**. Também chamada acréscimo de acervo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zugang (zu einem bereits bestehenden Bestand)	Zugang (zu einem bereits bestehenden Bestand)	Zuwachs
espanhol	transferencia periodica	ingreso por transferencia	ingreso (por transferencia)
francês	(versement complémentaire)	versement complémentaire	entrée complémentaire
inglês	accrual	accrual	accrual
italiano	versamento integrativo o periodico	incremento	-
português (POR)	-	incorporação, ingresso adicional	-

## incunábulo

**Impresso** dos primórdios da tipografia.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	incunábulo	-

### indexação

Processo pelo qual **documentos** ou **informações** são representados por termos, **palavras-chave** ou **descritores**, propiciando a **recuperação da informação**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	indexação	-

### índice

Relação sistemática de nomes de pessoas, lugares, assuntos ou datas contidos em **documentos** ou em **instrumentos de pesquisa**, acompanhados das referências para sua localização.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Index	Index	Index
espanhol	índice	índice	índice
francês	index	index	index
inglês	index	index	index
italiano	indice, repertorio	indice	-
português (POR)	-	índice	-

### in-fólio

**Volume** formado por **folhas** de papel ou **pergaminho** dobradas uma só vez, assumindo grandes proporções. Também chamado fólio.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Folioband	Folioband	-
espanhol	infolio	infolio	-
francês	volume in-folio	volume in-folio	-
inglês	folio	folio	-
italiano	in-folio	in-folio	-
português (POR)	-	-	-

### informação

Elemento referencial, noção, idéia ou mensagem contidos num **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Information	Information	Information
espanhol	información	información	(información)
francês	donnés enregistrées	donnés enregistrées	information
inglês	information	information	information
italiano	informazioni, notizie	informazione	-
português (POR)	-	informação	-

### instrumento de pesquisa

Meio que permite a **identificação**, localização ou **consulta** a **documentos** ou a **informações** neles contidas. Expressão normalmente empregada em **arquivos permanentes(2)**. *Ver também* **catálogo, guia, índice, inventário, listagem descritiva do acervo, repertório e tabela de equivalência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Findbehelf, Findbuch	Findbehelf, Fin(hilfs)mittel; (Oes) Archivbehelf	Findmittel, Repertorium
espanhol	instrumento de trabajo, instrumento de consulta	instrumento de descripción/consulta/ trabajo	instrumento de consulta, instrumento de control, instrumento de descripción, instrumento de difusión, instrumento de referencia
francês	instrument de recherche	instrument de recherche	instrument de recherche
inglês	finding aid	finding aid	finding aid
italiano	mezzo di corredo, strumento di ricerca	mezzo di corredo, strumento di ricerca	-
português (POR)	-	instrumento de descrição documental	-

instrumento de recuperação da informação *ver* **instrumento de pesquisa**

### integridade arquivística

Objetivo decorrente do **princípio da proveniência** que consiste em resguardar um **fundo** de misturas com outros, de parcelamentos e de **eliminações** indiscriminadas. Também chamado integridade do fundo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Unverletzlichkeit (eines provenienzmässigen Archivbestands)	Unverletzlichkeit (eines provenienzmässigen Archivbestands)	-
espanhol	integridad de un fondo	integridad de un fondo	-
francês	(intégrité des fonds)	intégrité des fonds	-
inglês	archival integrity	archival integrity	-
italiano	integrità degli archivi	integrità degli archivi	-
português (POR)	-	integridade do fundo ou núcleo	-

integridade do fundo *ver* **integridade arquivística**

## inventário

**Instrumento de pesquisa** que descreve, sumária ou analiticamente, as **unidades de arquivamento** de um **fundo** ou parte dele, cuja apresentação obedece a uma ordenação lógica que poderá refletir ou não a disposição física dos **documentos**. *Ver também repertório.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Inventar, Repertorium	Inventar, Repertorium	Findbuch, Inventar
espanhol	inventario	inventario	inventario
francês	inventaire	inventaire	répertoire numérique
inglês	inventory	inventory	inventory
italiano	inventario	inventario	-
português (POR)	-	inventário, catálogo	-

inventário analítico *ver* **inventário**

inventário sumário *ver* **inventário**

## inventário topográfico

Instrumento de controle ou **gestão de depósito** destinado a indicar a localização física das **unidades de arquivamento** nos **depósitos(1)**. Também chamado topográfico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Lagerungsübersicht	Lagerungsübersicht	(Magazinsliste)
espanhol	inventario topográfico	inventario topográfico	registro topográfico
francês	inventaire topographique	inventaire topographique	récolement, (inventaire topographique)
inglês	shelf list	shelf list	shelf list
italiano	guida topografica	guida topografica	-
português (POR)	-	roteiro	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Lagerungsübersicht, Lagerkonkordanz	Lagerungsübersicht, Lagerkonkordanz	(Magazinverzeichnis)
espanhol	índice topográfico	índice topográfico	registro gráfico de depósitos
francês	registre topographique	registre topographique	récolement permanent, (inventaire topographique)
inglês	location index/register	location index/register	location index/register
italiano	guida topografica	guida topografica	-
português (POR)	-	roteiro	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	(Magazinsliste)
espanhol	-	-	registro topográfico
francês	-	-	(type d'instrument de recherche proche répertoire numérique)
inglês	-	-	container list
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### item documental

- 1 Menor unidade documental, intelectualmente indivisível, integrante de **dossiês** ou **processos**.
- 2 Unidade documental fisicamente indivisível. Também chamada peça.

#### item documental(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	(Verzeichnungs) Einheit	Verzeichnungseinheit	Einheit, Element
espanhol	unidad documental, pieza	documento, pieza	unidad documental
francês	pièce	article	pièce, article
inglês	item; (UK) piece	item	item
italiano	unità archivistica	unità archivistica, pezzo	-
português (POR)	-	documento de arquivo, peça	-

#### item documental(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	(Schrift)Stück	(Schrift)Stück	Einheit, Schriftstück
espanhol	pieza	pieza	(pieza documental)
francês	-	article	pièce, communication
inglês	item; (UK) piece	piece; (UK) item	piece
italiano	pezzo, unità archivistica	unità archivistica	-
português (POR)	-	documento de arquivo, peça	-

### jaqueta

Invólucro de plástico ou material similar, contendo um ou mais bolsos, nos quais se inserem **microformas**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Mikrofilm-Jacket	Mikrofilm-Jacket	Jacket
espanhol	funda	funda, jacket	funda, jacket
francês	jaquette	jaquette	jaquette
inglês	microfilm jacket	microfilm jacket	microfilm jacket
italiano	jacket	jacket	-
português (POR)	-	jacket	-

jaqueta tabulável *ver* **tab-jac**

### juntada

- 1 **Apensação** ou **anexação** de um **processo** a outro.
- 2 Junção de **documentos** a um **processo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### jurisdição arquivística

Competência de **arquivos(2)** sobre a produção, tramitação, **entrada de documentos(1)**, **avaliação**, **eliminação**, **preservação** e/ou **acesso(1)**, definida por leis ou regulamentos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	archivische Zuständigkeit	archivische Zuständigkeit	-
espanhol	competencia archivística	(jurisdicción archivística)	-
francês	(compétence légale des archives)	(compétence légale des archives)	-
inglês	archival jurisdiction	archival jurisdiction	-
italiano	sorveglianza, vigilanza	sorveglianza, vigilanza	-
português (POR)	-	jurisdição arquivística	-

### laminização

Processo de **restauração** que consiste no reforço de **documentos** deteriorados ou frágeis, colocando-os entre folhas de papel de baixa gramatura, fixadas por adesivo natural, semi-sintético ou sintético, por meio de diferentes técnicas, manuais ou mecânicas. *Ver também* **velatura**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Einbettung, Handlaminierung, Heißlaminierung	Einbettung, Laminierung	Laminierung
espanhol	laminación manual, laminación	laminación	(laminación)
francês	lamination manuelle, lamination thermoplastic	lamination	lamination
inglês	hand lamination, thermoplastic lamination	lamination	lamination
italiano	laminazione a freddo, laminazione termoplástica, laminazione a caldo	laminazione	-
português (POR)	-	reintegração	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Einbettung mit Seidengaze	Einbettung mit Seidengaze	(Einbettung in Seidengaze)
espanhol	-	ensedar	(ensedado)
francês	séricollage	séricollage	(séricollage)
inglês	silking	silking	silking
italiano	rinforzo con velo di seta, velatura in seta	rinforzo con velo di seta, velatura	-
português (POR)	-	-	-

## legado

**Doação** resultante de uma disposição testamentária ou de manifestação de última vontade.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	testamentarische Übereignung	testamentarische Übereignung, Vermächtnis	-
espanhol	legado	legado	-
francês	legs	legs	-
inglês	bequest	bequest	-
italiano	lascito testamentario, legato	lascito testamentario, legato	-
português (POR)	-	legado	-

leitor *ver* **usuário**

liofilização *ver* **secagem por congelamento**

lista de eliminação *ver* **listagem de eliminação**

## listagem de eliminação

Relação de **documentos** cuja **eliminação** foi autorizada por autoridade competente. Também chamada lista de eliminação.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Aussonderungsliste	Aussonderungsliste	-
espanhol	lista de expurgo/tría	lista de expurgo/ tría/ eliminación	-
francês	visa d'elimination	bordereau d'elimination	-
inglês	disposal list	disposal list	-
italiano	massimario di scarto	elenco di scarto	-
português (POR)	-	lista de eliminação	-

### listagem descritiva do acervo

Relação elaborada com o objetivo de controlar a **entrada de documentos** em **arquivos intermediários(2)** e em **arquivos permanentes(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Ablieferungs-, Kontroll-)Liste	(Ablieferungs-, Kontroll-)Liste	-
espanhol	inventario somero	relación/inventario de transferencia/entrega	-
francês	-	bordereau	-
inglês	checklist	checklist	-
italiano	elenco di versamento	elenco	-
português (POR)	-	lista	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Liste	Liste	-
espanhol	inventario	lista, relación, elenco	-
francês	liste, bordereau	liste, bordereau	-
inglês	list	list	-
italiano	inventario, guida, elenco	elenco	-
português (POR)	-	lista	-

### livro de registro

Livro que recebe, de maneira sistemática, anotações referentes às atividades da **entidade produtora**, em geral apresentando **termo de abertura** e **termo de encerramento** e **folhas** numeradas e rubricadas. *Ver também registro(1).*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Register
espanhol	registro	registro	registro
francês	registre	registre	(registre)
inglês	register	register	register
italiano	registro	registro	-
português (POR)	-	registro	-

### manuscrito

Texto escrito à mão. Termo que, utilizado genericamente, engloba textos datilografados e digitados.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Manuskript, Handschrift	Manuskript, Handschrift	Manuskript
espanhol	manuscrito	manuscrito	manuscrito
francês	manuscrit	manuscrit	(manuscrit)
inglês	manuscript	manuscript	manuscript
italiano	documento scritto a mano o a macchina	manoscritto e/o dattiloscritto	-
português (POR)	-	manuscrito	-



**mapa**

**Documento** que descreve, de forma gráfica ou fotogramétrica, geralmente em escala e em meio plano, características físicas e abstratas selecionadas da superfície terrestre ou de um corpo celeste.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	(Land)Karte	(Land)Karte	Plan
espanhol	mapa	mapa	plano, mapa
francês	carte	carte	(plan), (carte)
inglês	map	map	map
italiano	mappa (a piccola scala), carta geografica (a grande scala)	mappa (a piccola scala), carta geografica (a grande scala)	-
português (POR)	-	mapa	-

**mapoteca**

- 1 Coleção de **mapas** e **plantas**.
- 2 Instituição ou serviço que reúne, conserva, realiza **processamento técnico** e dá **acesso(1)** a **documentos cartográficos**.
- 3 Móvel próprio para guarda de **mapas** ou quaisquer outros **documentos** de grande formato.

mapoteca(3)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Kartenschrank, Planschrank	Kartenschrank, Planschrank	(Kartenschrank)
espanhol	archivador de planos	archivador de planos	(archivador de planos), planero
francês	meuble à plan	(meuble à plans)	(meuble à plans)
inglês	plan cabinet/case	plan cabinet/case	plan cabinet/case
italiano	porta mappa	porta mappa	-
português (POR)	-	-	-

**marca-d'água**

Marca translúcida em papel, produzida durante o processo de fabricação.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Wasserzeichen, Papierzeichen	Wasserzeichen, Papierzeichen	-
espanhol	filigrana	filigrana	-
francês	filigrane	filigrane	-
inglês	watermark	watermark	-
italiano	filigrana	filigrana	-
português (POR)	-	marca de água	-

### marginália

Conjunto de anotações à margem de um **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Marginalien, Randvermerke	Marginalien, Randvermerke	(Randvermerk), Angabe
espanhol	nota marginal	nota marginal	(notas marginales)
francês	apostille	apostille	(mention marginale), (apostille)
inglês	marginalia	marginalia	marginalia
italiano	glosse, annotazioni marginali	glosse, annotazioni marginali	-
português (POR)	-	apostila, apostilha	-

### matriz

**Documento** que serve como base para produção de **cópias**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mutterkopie, Stammkopie	Mutterkopie, Stammkopie	(Master)
espanhol	matriz	matriz	(master)
francês	matrice	matrice	(master), (matrice)
inglês	master	master	master
italiano	matrice	matrice	-
português (POR)	-	matriz	-

### matriz de segunda geração

Geração subseqüente de uma **matriz** usada para produção de mais **cópias**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(zweite Generation)
espanhol	-	-	(segunda generación)
francês	-	-	(original de 2e génération)
inglês	-	-	intermediate master
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### matriz de selo

Molde, em geral de metal, gravado com o distintivo de uma **entidade coletiva**, pessoa ou família, destinado a produzir um **selo(1)**, por pressão, sobre papel ou **suporte** momentaneamente amolecido.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Siegelstempel, Typar	Siegelstempel, Typar	(Typar)
espanhol	matriz	matriz de sello	(matriz)
francês	matrice de sceau	matrice de sceau	(matrice de sceaux)
inglês	seal	seal	seal
italiano	matrice, tipario	matrice, tipario	-
português (POR)	-	matriz	-

## mensuração

- 1 Aferição da dimensão física de um **acervo**, total ou parcial, obtida pelo cálculo do comprimento de sua disposição em estantes (**metro linear**), por seu volume (**metro cúbico**) ou pela área ocupada (metro quadrado). *Ver também* **quantificação**.
- 2 Medição ou aferição das dimensões planas ou tridimensionais de um **documento**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## metadados

**Dados** estruturados e codificados, que descrevem e permitem acessar, gerenciar, compreender e/ou preservar outros dados ao longo do tempo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Metadaten)
espanhol	-	-	(datos que describen datos)
francês	-	-	(métadonné)
inglês	-	-	metadata
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## método alfabético

Método de ordenação que tem por eixo o alfabeto.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

## método alfanumérico

Método de ordenação que tem por eixo a combinação de letras e números.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### método de arquivamento

Seqüência de operações que determina a disposição dos **documentos** de um **arquivo(1)** ou **coleção**, uns em relação aos outros, e a **identificação** de cada unidade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### método decimal

Método de ordenação que tem por eixo um plano prévio de distribuição dos **documentos** em dez grandes classes, cada uma podendo ser subdividida em dez subclasses e assim por diante.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Dezimalklassifikation, Dezimalgliederung	Dezimalklassifikation, Dezimalgliederung	-
espanhol	clasificación decimal	clasificación decimal	-
francês	classification décimale	classification décimale	-
inglês	decimal classification	decimal classification	-
italiano	classificazione decimale	classificazione decimale	-
português (POR)	-	-	-

### método dígito-terminal

Método de ordenação que tem por eixo um código numérico dividido em grupos de dígitos, lidos da direita para a esquerda, que indicam a disposição física dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### método duplex

Método de ordenação que tem por eixo a distribuição dos **documentos** em grandes classes por assunto, numeradas consecutivamente, que podem ser subdivididas em classes subordinadas mediante o uso de números justapostos com traços de união.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método estrutural *ver* **arranjo estrutural**

método funcional *ver* **arranjo funcional**

### **método geográfico**

Método de ordenação que tem por eixo aspectos geográficos.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método ideográfico *ver* **método temático**

método numeralfa *ver* **método alfanumérico**

### **método numérico-cronológico**

Método de ordenação que tem por eixo o número e a data dos **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### **método numérico simples**

Método de ordenação que tem por eixo o número atribuído às **unidades de arquivamento**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método por assunto *ver* **método temático**

**método soundex**

Método de ordenação que tem por eixo a fonética e não a grafia dos nomes.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**método temático**

Método de ordenação que tem por eixo os assuntos presentes, explicitamente ou não, nos **documentos**. Também chamado método ideográfico ou método por assunto.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

método unitermo *ver* **unitermo**

**método variadex**

Método de ordenação que tem por eixo as letras do alfabeto representadas por cores diferentes.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**metro cúbico**

Unidade de volume que corresponde a, aproximadamente, 12 **metros lineares** ou 600 kg de **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Kubikmeter (als archivische Maßeinheit unüblich)	Kubikmeter	-
espanhol	metro cúbico	metro cúbico	-
francês	mètre cube	mètre cube	-
inglês	cubic metre	cubic metre	-
italiano	metro cubo	metro cubo	-
português (POR)	-	metro cúbico	-

**metro linear**

Unidade convencional de medida utilizada para determinar o espaço ocupado pelos **documentos** nas estantes.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	laufende Meter, Regalmeter	laufende Meter, Regalmeter; (Oes) Laufmeter	-
espanhol	metros lineales	metros lineales	-
francês	mètre linéaire	mètre(s) linéaire(s)	-
inglês	linear feet/metres	linear feet/metres	-
italiano	piede/metri lineare	pieði/metri lineari	-
português (POR)	-	metro linear	-

**microcópia**

Redução fotográfica de um **documento** que não pode ser lida sem **ampliação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Mikrokopie	Mikrokopie	(Mikrokopie)
espanhol	microcopia	microcopia	(microcopia)
francês	microcopie	microcopie	microcopie
inglês	microcopy	microcopy	microcopy
italiano	microcopia	microcopia	-
português (POR)	-	microcópia	-

**microficha**

**Microforma** em **filme(1)**, cujas **imagens** ou **fotogramas** são dispostos em linhas paralelas ou colunas.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Mikrofiche	Mikrofiche	(Mikrokopie)
espanhol	microficha	microficha	(microcopia)
francês	microfiche	microfiche	(microcopie)
inglês	microfiche	microfiche	microfiche
italiano	microscheda (su supporto trasparente)	microscheda (su supporto trasparente)	-
português (POR)	-	microficha	-

**microfilmagem**

Produção de **imagens** fotográficas de um **documento** em formato altamente reduzido.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### microfilme

**Filme(1)** resultante do processo de **reprodução** de **documentos, dados e imagens**, por meios fotográficos ou eletrônicos, em diferentes graus de redução, cuja leitura só é possível por meio de leitor de **microformas**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrofilm	Mikrofilm	(Mikrofilm)
espanhol	microfilme	microfilme	(microfilme)
francês	microfilm	microfilm	(microfilm)
inglês	microfilm	microfilm	microfilm
italiano	microfilm	microfilm	-
português (POR)	-	microfilme	-

### microfilme de complemento

**Microfilme** cujo conteúdo serve para complementar ou suplementar **acervo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ergänzungsverfilmung	Ergänzungsverfilmung	Ergänzungsfilm
espanhol	microfilme de complemento	microfilmación de complemento	microfilme de complemento
francês	microfilmage de complément	microfilmage de complément	microfilm de complément
inglês	acquisition microfilming	acquisition microfilming	acquisition microfilming
italiano	microfilmatura di complemento	microfilm di complemento	-
português (POR)	-	cópia de complemento	-

### microfilme de preservação

**Microfilme** que serve à **preservação** de **documentos**, protegendo-os do uso e manuseio constantes.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ersatzverfilmung (aus Konservierungsgründen)	Ersatzverfilmung (aus Konservierungsgründen)	Schutzverfilmung
espanhol	microfilme de preservación	microfilmación de preservación	microfilme de conservación
francês	microfilmage de préservation	microfilmage de conservation	microfilm de conservation
inglês	preservation microfilming	preservation microfilming	preservation microfilming
italiano	microfilmatura di preservazione	microfilm di conservazione	-
português (POR)	-	-	-



**microfilme de segurança**

**Microfilme** que serve de **cópia de segurança**, devendo ser armazenado em local distinto daquele dos **originais(1)**, de preferência em **câmara de segurança**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Sicherungsverfilmung	Sicherungsverfilmung	(Sicherungsfilm)
espanhol	microfilmación de seguridad	microfilmación de seguridad	microfilme de seguridad
francês	microfilmage de sécurité	microfilmage de sécurité	microfilm de sécurité, microfilm de consultation
inglês	security microfilming	security microfilming	security microfilming
italiano	microfilmatura di sicurezza	microfilm di sicurezza	-
português (POR)	-	cópia de segurança	-

**microfilme de substituição**

**Microfilme** que serve à preservação das **informações** contidas em **documentos** que são eliminados, tendo em vista a racionalização e o aproveitamento de espaço.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Ersatzverfilmung	Ersatzverfilmung	Substitutionsverfilmung, Ersatzverfilmung
espanhol	microfilmación de sustitución	microfilmación de sustitución	microfilme de sustitución
francês	microfilmage de substitution	microfilmage de substitution	microfilm de substitution
inglês	disposal microfilming	disposal microfilming	disposal microfilming
italiano	microfilmatura di sostituzione	microfilm di sostituzione	-
português (POR)	-	cópia de substituição	-

**microfilme negativo**

**Microfilme** no qual os tons claros e escuros do **original(1)** aparecem invertidos.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Negativ(mikro)film	Negativ(mikro)film	-
espanhol	microfilme negativo	microfilme negativo	-
francês	microfilm négatif	microfilm négatif	-
inglês	negative microfilm	negative microfilm	-
italiano	microfilm negativo	microfilm negativo	-
português (POR)	-	-	-

**microfilme positivo**

**Microfilme** cuja **polaridade** é a mesma do **original(1)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Positiv(mikro)film	Positiv(kopie)	(Positiv)
espanhol	microfilme positivo	microfilme positivo	positivo
francês	microfilm positif	microfilm positif	positif
inglês	positive microfilm	positive microfilm	positive
italiano	microfilm positivo	microfilm positivo	-
português (POR)	-	-	-

**microforma**

Termo genérico para designar todos os tipos de **suporte** contendo microimagens.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Mikroformen	Mikroformen	(Mikroformen)
espanhol	microforma	microforma	microforma
francês	microforme	microforme	microforme
inglês	microforms	microforms	microform
italiano	microsupporti sensibili	microforme	-
português (POR)	-	microforma	-

**micrografia**

Conjunto de técnicas e procedimentos usados para o registro de **informações** em **microformas**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Mikrographie	Mikrographie	Mikrographie
espanhol	micrografia	micrografia	micrografia
francês	micrographie	micrographie	micrographie
inglês	micrographics	micrographics	micrographics
italiano	micrografia	micrografia	-
português (POR)	-	micrografia	-

**minuta**

Versão preliminar de **documento** sujeita à aprovação. *Ver também original(2)*.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Reinkonzept	Reinkonzept	(Reinkonzept), Entwurf
espanhol	minuta	minuta	minuta
francês	minute	minute	(minute)
inglês	minute	minute(s)	minutes
italiano	minuta definitiva	minuta definitiva	-
português (POR)	-	minuta	-

movimentação *ver* **tramitação**

**negativo**

**Imagem** fotográfica formada quando se impressiona diretamente uma chapa ou um **filme(1)**, em que os tons claros e escuros do objeto aparecem invertidos.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Negativ	Negativ	(Negativ)
espanhol	negativo	negativo	negativo
francês	négatif	négatif	(négatif)
inglês	negative	negative	negative
italiano	negativo	negativo	-
português (POR)	-	negativo	-

**negativo matriz**

**Negativo** original, vedado à **consulta**, utilizado geralmente para a obtenção de **cópias**. Também chamado original de câmara.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Originalnegativ	Originalnegativ	-
espanhol	negativo	negativo	-
francês	négatif original/master	négatif original/master	-
inglês	master negative	master negative	-
italiano	matrice negativa	matrice negativa	-
português (POR)	-	-	-

**nível de arranjo**

Posição dos **documentos** em uma estrutura hierarquizada de **arranjo**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	(Gliederungsstufen)
espanhol	-	-	(niveles de organización)
francês	-	-	(niveau de classement)
inglês	-	-	levels of arrangement
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**nível de descrição**

Posição da **unidade de descrição** na hierarquia do **fundo** ou **coleção**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	Erschließungsstufe
espanhol	-	-	nível de descripción
francês	-	-	(niveau de description)
inglês	-	-	level of description
italiano	-	-	-
português (POR)	-	nível de descrição	-

### notação

**Código** de identificação que permite a ordenação ou localização das **unidades de arquivamento**. Também chamado cota. Se em vigor e formulado de acordo com a Norma Geral Internacional de Descrição Arquivística – ISAD(G), equivale a **código de referência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Signatur, Aktenzeichen	Signatur, Aktenzeichen	Signatur, Aktenzeichen
espanhol	signatura	signatura	signatura topográfica
francês	cote	cote	cote
inglês	reference number	reference number	reference number
italiano	segnatura	segnatura	-
português (POR)	-	cota	-

### notação física

**Notação** que permite a localização física dos **documentos** nos **depósitos(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### notação lógica

**Notação** destinada à gestão lógica e intelectual dos **documentos**, de acordo com os **instrumentos de pesquisa**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

núcleo *ver* **fundo**

### numismática

Disciplina que tem por objeto o estudo de moedas e medalhas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Münzkunde, Numismatik	Münzkunde, Numismatik	-
espanhol	numismática	numismática	-
francês	numismatique	numismatique	-
inglês	numismatics	numismatics	-
italiano	numismatica	numismatica	-
português (POR)	-	-	-

obturação *ver* **reintegração(2)**

### onomástica

Estudo e investigação da etimologia, transformação, morfologia, significação e uso dos antropônimos e topônimos. *Ver também* **antroponímia** e **toponímia**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Namenkunde	Namenkunde	-
espanhol	onomástica	onomástica	-
francês	onomastique	onomastique	-
inglês	onomastics	onomastics	-
italiano	onomastica (persona), toponomastica (luogo)	toponomastica, onomastica	-
português (POR)	-	onomástica	-

### opistógrafo

**Documento** escrito ou **impresso** de ambos os lados. *Ver também* **anopistógrafo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	documento opistografado	-

### ordem dicionária

Disposição das **entradas** na seqüência rigorosa das letras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### ordem enciclopédica

Agrupamento de temas correlatos por **entradas** gerais que subordinam entradas secundárias, ordenadas conforme a seqüência rigorosa das letras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### organicidade

Relação natural entre **documentos** de um **arquivo(1)** em decorrência das atividades da **entidade produtora**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### original

1 **Documento** produzido pela primeira vez ou em primeiro lugar.

2 Versão final de um **documento**, já na sua forma apropriada. *Ver também minuta*.

original(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Original, Urschrift	Original, Urschrift	(Original)
espanhol	original	original	original
francês	original	original	(original)
inglês	original	original	original document
italiano	originale	originale	-
português (POR)	-	original	-

original(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Reinkopie	Reinkopie	-
espanhol	copia literal	copia literal	-
francês	copie au net	copie au net	-
inglês	fair copy	fair copy	-
italiano	minuta definitiva	redazione definitiva	-
português (POR)	-	original	-

original(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Ausfertigung, Mundum	Ausfertigung, Mundum	-
espanhol	original	primera copia (notarial)	-
francês	grosse, expédition	grosse, expédition	-
inglês	engrossed copy	engrossed copy	-
italiano	originale, bella copia, grossa, copia a buono (obsoleto)	originale, bella copia	-
português (POR)	-	original	-

original de câmara *ver* **negativo matriz**

**página**

Cada um dos lados de uma **folha**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Seite	Seite	-
espanhol	página	página	-
francês	page	page	-
inglês	page	page	-
italiano	pagina	pagina	-
português (POR)	-	página	-

**paginação**

Numeração das **páginas** de um **documento**. *Ver também* **foliação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Paginierung	Paginierung	Paginierung
espanhol	paginación	paginación	(paginación)
francês	pagination	pagination	(pagination)
inglês	pagination	pagination	pagination
italiano	paginazione	paginazione	-
português (POR)	-	paginação	-

**palavra-chave**

Palavra ou grupo de palavras retiradas do **título** ou do texto de um **documento** e que indicam seu conteúdo, facilitando a **recuperação da informação**. *Ver também* **descriptor** e **entrada**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Stichwort	Stichwort	(Stichwort)
espanhol	palabra clave	palabra clave	(palabra clave), (descriptor)
francês	nom de matière	mot-clé	mot-clé, descripteur
inglês	keyword	keyword	keyword
italiano	parola chiave	parola chiave	-
português (POR)	-	-	-

**paleografia**

Disciplina que estuda a escrita manuscrita antiga, suas formas e variações através do tempo.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Schriftkunde, Paläographie	Schriftkunde, Paläographie	-
espanhol	paleografía	paleografía	-
francês	paléographie	paléographie	-
inglês	palaeography	palaeography	-
italiano	paleografia	paleografia	-
português (POR)	-	paleografia	-

### palimpsesto

**Pergaminho** reutilizado mediante raspagem ou lavagem do texto anterior.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Palimpsest	Palimpsest	(Palimpsest)
espanhol	palimpsesto	palimpsesto	(palimpsesto)
francês	palimpseste	palimpseste	(palimpseste)
inglês	palimpsest	palimpsest	palimpsest
italiano	palinsesto	palinsesto	-
português (POR)	-	palimpsesto	-

### papel neutro

Papel de pH neutro ou ligeiramente alcalino, de degradação mais difícil. *Ver também valor do pH.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	säurefreies Papier
espanhol	-	papel sin acidez	papel sin acidez
francês	-	papier non-acide	(papier non-acide)
inglês	-	acid free paper	acid-free paper
italiano	-	carta esente da acido	-
português (POR)	-	-	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	holzfreies Papier, Dokumentenpapier	holzfreies Papier, Dokumentenpapier	alterungsbeständiges Papier
espanhol	papel permanente/ durable	papel permanente/ durable	(papel perdurable)
francês	papier stable	papier non-acide	papier permanent
inglês	permanent/ durable paper	permanent/ durable paper	permanent/ durable paper
italiano	carta neutra	carta neutra	-
português (POR)	-	-	-

### papiro

1 **Suporte** para escrita, obtido do caule de planta aquática de mesmo nome, largamente utilizado na Antiguidade.

2 **Documento** sobre **papiro(1)**.

papiro(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Papyrus	Papyrus	(Papyrus)
espanhol	papiro	papiro	(papiro)
francês	papyrus	papyrus	(papyrus)
inglês	papyrus	papyrus	papyrus
italiano	papiro	papiro	-
português (POR)	-	papiro	-



papiro(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Papyrus	Papyrus	-
espanhol	papiro	papiro	-
francês	papyrus	papyrus	-
inglês	papyrus	papyrus	-
italiano	papiro	papiro	-
português (POR)	-	papiro	-

### patrimônio arquivístico

Conjunto dos **arquivos(1)** de **valor permanente**, públicos ou privados, existentes no âmbito de uma nação, de um estado ou de um município.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	(archivisches Erbe)	-
espanhol	-	patrimonio histórico/archivístico	-
francês	-	patrimoine archivistique	-
inglês	-	archival heritage	-
italiano	-	beni archivistici	-
português (POR)	-	patrimônio arquivístico	-

### patrimônio arquivístico comum

**Arquivo(1)** que constitui o **patrimônio arquivístico** de duas ou mais unidades territoriais, não podendo ser dividido sob pena de perda de sua integridade.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	gemeinschaftliches Archiv, Samtarchiv	gemeinschaftliches Archiv, Samtarchiv	-
espanhol	archivos conjuntos	-	-
francês	(patrimoine archivistique commun)	patrimoine archivistique commun)	-
inglês	joint archives, joint heritage	joint archives, joint archival heritage	-
italiano	archivi comuni a due stati	patrimonio archivistico comune	-
português (POR)	-	patrimônio arquivístico comum	-

peça *ver* **item documental(2)**

película *ver* **filme(1)**

**pergaminho**

- 1 **Suporte** para escrita obtido de pele de animal, por impregnação em cal, desbaste, estiramento e polimento. *Ver também velino.*
- 2 **Documento** sobre **pergaminho(1)**.

pergaminho(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Pergament	Pergament	(Pergament)
espanhol	pergamino	pergamino	(pergamino)
francês	parchemin	parchemin	(parchemin)
inglês	parchment	parchment	parchment
italiano	pergamena	pergamena	-
português (POR)	-	pergaminho	-

pergaminho(2)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Pergament	Pergament	-
espanhol	pergamino	pergamino	-
francês	parchemin	parchemin	-
inglês	parchment	parchment	-
italiano	pergamena	pergamena	-
português (POR)	-	pergaminho	-

período de retenção *ver* **prazo de guarda**

pertinência funcional *ver* **proveniência funcional**

**pertinência territorial**

Conceito oposto ao de **princípio da proveniência** e segundo o qual **documentos** ou **arquivos(1)** deveriam ser transferidos para a **custódia** de **arquivos(2)** com **jurisdição arquivística** sobre o território ao qual se reporta o seu conteúdo, sem levar em conta o lugar em que foram produzidos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	territoriale Pertinenz	territoriale Pertinenz	-
espanhol	pertinencia territorial	pertinencia territorial	-
francês	territorialité, pertinence territoriale	territorialité, pertinence territoriale	-
inglês	territoriality, territorial pertinence	territoriality, territorial pertinence	-
italiano	territorialità, pertinenza territoriale	territorialità, pertinenza territoriale	-
português (POR)	-	pertinência territorial	-

pesquisador *ver* **usuário**

pH *ver* **valor do pH**

### planificação

Aplainamento mediante pressão, de **documentos** dobrados, enrolados ou amarrotados.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Glätten	Glätten	(Glätten)
espanhol	planchado	planchado	(planchado)
francês	mise à plat	mise à plat	(mise à plat)
inglês	flattening	flattening	flattening
italiano	spianamento	spianamento	-
português (POR)	-	planificação	-

plano *ver* **planta**

### plano de armazenamento

Esquema das áreas de **depósito(1)** de um **arquivo(2)**, por meio do qual se indica a disposição das estantes e outros equipamentos de **armazenamento**, bem como a utilização atual ou futura do espaço disponível. Também chamado plano de ocupação de depósitos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Lagerungsplan	Lagerungsplan	(Magazinplan)
espanhol	plan de instalación	plano de instalación	(plano de depósito)
francês	plan de magasinage	plan de magasinage	(plan de magasinage), récolement permanent
inglês	stack/storage plan	stack/storage plan	stack/storage plan
italiano	piano di installazione della scaffalatura	(piano di installazione della scaffalatura)	-
português (POR)	-	planta de instalação	-

### plano de classificação

Esquema de distribuição de **documentos** em **classes**, de acordo com **métodos de arquivamento** específicos, elaborado a partir do estudo das estruturas e funções de uma instituição e da análise do **arquivo(1)** por ela produzido. Expressão geralmente adotada em **arquivos correntes**. *Ver também código de classificação.*

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aktenplan	Aktenplan	Aktenplan
espanhol	plan de organización de fondos	plan de organización de fondos	(control y organización de expedientes)
francês	plan de rangement	plan de classement	(plan de classement)
inglês	filing plan/system	filing plan/system	filing plan
italiano	piano di disposizione dei documenti	titolario	-
português (POR)	-	plano de classificação	-

plano de controle de desastre *ver* **plano de emergência**

plano de desastre *ver* **plano de emergência**

### plano de destinação

Esquema no qual se fixa a **destinação** dos **documentos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### plano de emergência

Parte de plano de proteção civil aplicada aos **arquivos(1, 3)**, que estabelece medidas preventivas e de emergência em caso de sinistros. Também chamada plano de controle de desastre ou plano de desastre.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Katastrophenplan, Notstandsplan(ung)	Katastrophenplan, Notstandsplan(ung)	Katastrophenplan
espanhol	plan de emergencia	(plan de emergencia)	(plan de seguridad)
francês	-	(plan d'urgence)	plan de sécurité
inglês	disaster plan	disaster control plan	disaster plan
italiano	piano di pronto intervento in caso di calamità	piano di emergenza	-
português (POR)	-	plano de emergência	-

plano de ocupação de depósitos *ver* **plano de armazenamento**

### planta

**Documento** em forma gráfica ou fotogramétrica representando, em seção horizontal, a organização de uma estrutura ou fração do solo. Também chamado plano.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Plan	Plan	Riß, Plan
espanhol	plano	plano	plano
francês	plan	plan	(plan)
inglês	plan	plan	plan
italiano	pianta, piano, mappa	pianta, piano, mappa	-
português (POR)	-	planta	-

**polaridade**

Termo utilizado para indicar a modificação ou manutenção do **contraste** de uma **imagem** em relação ao objeto de **reprodução**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Polarität	-	-
espanhol	polaridad	-	-
francês	polarité	-	-
inglês	polarity	-	-
italiano	polarità	-	-
português (POR)	-	polaridade	-

**ponto de acesso**

Elemento de **informação**, termo ou **código** que, presente em **unidades de descrição**, serve à pesquisa, **identificação** ou localização de **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	(Zugriffspunkt)
espanhol	-	-	(punto de acceso a la información)
francês	-	-	point d'accès
inglês	-	-	access point
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**positivo**

**Imagem** fotográfica que tem a **polaridade** do **original(1)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Positiv(kopie)	Positiv(kopie)	(Positiv)
espanhol	positivo	positivo	positivo
francês	positif	positif	(positif)
inglês	positive	positive	positive
italiano	positivo	positivo	-
português (POR)	-	-	-

**prazo de eliminação**

Prazo fixado em **tabela de temporalidade** ao fim do qual os **documentos** não considerados de **valor permanente** deverão ser eliminados.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**prazo de guarda**

Prazo, definido na **tabela de temporalidade** e baseado em estimativas de uso, em que **documentos** deverão ser mantidos no **arquivo corrente(2)** ou no **arquivo intermediário(2)**, ao fim do qual a **destinação** é efetivada. Também chamado período de retenção ou prazo de retenção.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Aufbewahrungsfrist	Aufbewahrungsfrist	Aufbewahrungsfrist
espanhol	período de retención	período de retención	(período preventivo de permanencia de los documentos en la oficina antes de su transferencia)
francês	délai de conservation dans les bureaux	délai de conservation dans les bureaux	délai d'utilité administrative, délai de versement
inglês	retention period	retention period	retention period
italiano	periodo minimo obbligatori di permanenza dei documenti presso l'ufficio produttore	periodo minimo di conservazione	-
português (POR)	-	prazo de retenção	-

prazo de retenção *ver* **prazo de guarda**

pré-arquivo *ver* **arquivo intermediário(2)**

**prescrição**

Extinção de prazos para a aquisição ou perda de direitos contidos nos **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**preservação**

Prevenção da deterioração e danos em **documentos**, por meio de adequado **controle ambiental** e/ou tratamento físico e/ou químico.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	Magazinierung
espanhol	-	-	acondicionamiento
francês	-	-	conservation, conditionnement
inglês	-	-	holdings maintenance
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### princípio da pertinência

Princípio segundo o qual os **documentos** deveriam ser reclassificados por assunto sem ter em conta a **proveniência** e a **classificação (1, 2)** original. Também chamado princípio temático.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Pertinenzprinzip	Pertinenzprinzip	Pertinenzprinzip
espanhol	principio temático	principio temático	(principio temático)
francês	principe de pertinence	principe de pertinence	principe de pertinence
inglês	principle of pertinence	principle of pertinence	principle of pertinence
italiano	principio di pertinenza, ordinamento per materia	ordinamento per materia, principio di pertinenza	-
português (POR)	-	princípio da pertinência, princípio temático	-

### princípio da proveniência

Princípio básico da **arquivologia** segundo o qual o **arquivo(1)** produzido por uma **entidade coletiva**, pessoa ou família não deve ser misturado aos de outras **entidades produtoras**. Também chamado princípio do respeito aos fundos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Provenienzprinzip	Provenienzprinzip	Provenienzprinzip, Fondsprinzip
espanhol	principio de procedencia	principio de procedencia	principio de procedencia
francês	principe du respect des fonds, principe de provenance	principe du respect des fonds, principe de provenance	principe de provenance, respect des fonds
inglês	principle of provenance	principle of provenance	principle of provenance
italiano	principio di provenienza	principio di provenienza, ordinamento storico	-
português (POR)	-	princípio da proveniência	-

### princípio da reversibilidade

Princípio segundo o qual todo procedimento ou tratamento empreendido em **arquivos(1)** pode ser revertido, se necessário.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Reversibilitätsprinzip)
espanhol	-	-	(principio de reversibilidad)
francês	-	-	(réversibilité)
inglês	-	-	reversibility (principle of)
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**princípio do respeito à ordem original**

Princípio segundo o qual o **arquivo(1)** deveria conservar o **arranjo** dado pela **entidade coletiva**, pessoa ou família que o produziu.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Registaturprinzip	Registaturprinzip	Registaturprinzip
espanhol	principio del orden de procedencia	principio de procedencia	principio de respeto al orden original
francês	principe du respect de l'ordre primitif	principe du respect de l'ordre primitif	respect de l'ordre primitif
inglês	registry principle	registry principle	respect for original order (principle of)
italiano	principio della registratura	principio della registratura, principio del rispetto dell'ordine originale	-
português (POR)	-	princípio do respeito pela ordem original	-

princípio do respeito aos fundos *ver* **princípio da proveniência**

princípio temático *ver* **princípio da pertinência**

**privacidade**

Direito que protege os indivíduos da divulgação não autorizada de **informações** de caráter pessoal.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Persönlichkeitsschutz	Persönlichkeitsschutz	-
espanhol	privacidad	respeto a la vida privada	-
francês	respect de la vie privée	respect de la vie privée	-
inglês	privacy	privacy	-
italiano	riservatezza	riservatezza	-
português (POR)	-	direito à privacidade	-

**procedência**

Termo em geral empregado para designar a origem mais imediata do **arquivo(1)**, quando se trata de **entrada de documentos** efetuada por entidade diversa daquela que o gerou. Conceito distinto do de **proveniência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-



processamento arquivístico *ver* **processamento técnico**

### processamento de dados

Desempenho sistemático de uma operação ou seqüência de operações sobre **dados**, por um ou mais computadores, para atingir um resultado final desejado.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	automatisierte/ elektronische Datenverarbeitung	automatisierte/ elektronische Datenverarbeitung	(Datenverarbeitung)
espanhol	proceso de datos	proceso de datos	tratamiento automático de datos
francês	traitement automatique des données/informatique	traitement automatique des données/informatique	traitement de l'information
inglês	automatic data processing	automatic data processing	data processing
italiano	elaborazione automática di dati	elaborazione automática di dati	-
português (POR)	-	processamento de dados	-

### processamento técnico

Expressão utilizada para indicar as atividades de **identificação, classificação (1, 2), arranjo, descrição e conservação de arquivos(1)**. Também chamado processamento arquivístico, tratamento arquivístico ou tratamento técnico.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Bearbeitung	Bearbeitung	Archivierung
espanhol	tratamiento	tratamiento	tratamiento archivístico, archivar
francês	traitement	traitement des archives	traitement (des archives)
inglês	processing	processing	archival processing
italiano	trattamento	trattamento	-
português (POR)	-	tratamento arquivístico, tratamento documental	-

### processo

Conjunto de **documentos** oficialmente reunidos no decurso de uma ação administrativa ou judicial, que constitui uma **unidade de arquivamento**. *Ver também* **dossiê**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	processo	-

**processo eletrostático**

Processo de **reprodução** direta e a seco, normalmente sobre papel, mediante aparelho automático, que opera por fotocondutividade elétrica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	elektrostatisches Kopierverfahren	elektrostatisches Kopierverfahren	-
espanhol	procedimiento electro- estático, xerografía	procedimiento electro- estático, xerografía	-
francês	xéographie	reproduction électrostatique	-
inglês	electrostatic process	electrostatic process	-
italiano	xerografia	xerografia	-
português (POR)	-	xerografia	-

produtor *ver* **entidade produtora**

**proteção de dados**

Procedimentos derivados de legislação específica, que objetivam impedir o **acesso(1)** de pessoas não autorizadas a **informações** sigilosas ou relativas à **privacidade** de outrem.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Datenschutz	-
espanhol	-	protección de datos	-
francês	-	protection des données	-
inglês	-	data protection	-
italiano	-	protezione dei dati	-
português (POR)	-	-	-

**proteção legal dos arquivos**

Medidas legais e regulamentares visando resguardar **arquivos(1)** de perdas, danos, extravios, exportações, **eliminações** indiscriminadas e cessões ilícitas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Archivschutz	-
espanhol	-	protección legal del patrimonio histórico/archivístico	-
francês	-	protection légale des archives	-
inglês	-	legal protection of archives	-
italiano	-	tutela degli archivi	-
português (POR)	-	-	-

## protocolo

Serviço encarregado do recebimento, registro, **classificação(2)**, distribuição, controle da tramitação e expedição de **documentos**. *Ver também* **arquivo corrente(2)** e **unidade protocolizadora**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Registratur	Registratur	Registratur
espanhol	registro	registro	registro
francês	bureau des archives courantes	bureau d'ordre	bureau d'ordre
inglês	registry	registry	registry
italiano	ufficio di protocollo, registratura	ufficio di protocollo, registratura	-
português (POR)	-	protocolo	-

## proveniência

Termo que serve para indicar a **entidade coletiva**, pessoa ou família produtora de **arquivo(1)**. *Ver também* **entidade produtora** e **princípio da proveniência**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Provenienz(stelle), Registaturbildner	Provenienz
espanhol	-	procedencia	sujeito productor, procedencia
francês	provenance	provenance	(provenance)
inglês	provenance	provenance	provenance
italiano	-	ente produttore, provenienza	-
português (POR)	-	proveniência	-

## proveniência funcional

Conceito segundo o qual, com a transferência de funções de uma autoridade para outra como resultado de mudança política ou administrativa, **documentos** relevantes ou **cópias** são também transferidos para assegurar a continuidade administrativa. Também chamado pertinência funcional.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	funktionale Provenienz	funktionale Provenienz	-
espanhol	procedencia funcional	-	-
francês	-	-	-
inglês	functional provenance	functional provenance	-
italiano	provenienza funzionale	-	-
português (POR)	-	pertinência funcional	-

### proveniência territorial

Conceito derivado do **princípio da proveniência** e segundo o qual **arquivos(1)** deveriam ser conservados em serviços de **arquivo(2)** do território no qual foram produzidos, excetuados os **documentos** elaborados pelas representações diplomáticas ou resultantes de operações militares.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Standortprinzip	Standortprinzip, territoriale Provenienz	-
espanhol	procedencia territorial	procedencia territorial	-
francês	provenance territoriale	provenance territoriale	-
inglês	territorial provenance	territorial provenance	-
italiano	provenienza territoriale	provenienza territoriale	-
português (POR)	-	proveniência territorial	-

### quadro de arranjo

Esquema estabelecido para o **arranjo** dos **documentos** de um **arquivo(1)**, a partir do estudo das estruturas, funções ou atividades da **entidade produtora** e da análise do **acervo**. Expressão adotada em **arquivos permanentes(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Klassifikationsschema, -plan	Klassifikationsschema, -plan	-
espanhol	cuadro de clasificación	cuadro de clasificación	-
francês	cadre de classement	cadre de classement	-
inglês	classification scheme	classification scheme	-
italiano	schema di classificazione	schema di classificazione	-
português (POR)	-	quadro de classificação	-

### qualidade arquivística

Propriedades físico-químicas dos **suportes** que permitem a **conservação** indefinida dos **documentos**, observadas as condições adequadas de **condicionamento**, **armazenamento** e **climatização**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivfähigkeit (materielle Eignung zu dauernder archivischer Verwahrung)	Archivfähigkeit (materielle Eignung zu dauernder archivischer Verwahrung)	Archivfähigkeit
espanhol	cualidad de archivo	cualidad de archivo	(propiedades materiales inherentes a cualquier soporte que permita su conservación)
francês	(qualité de conservation)	qualité de conservation	(qualité de conservation), (état matériel de conservation)
inglês	archival quality	archival quality	archival quality
italiano	stabilità dei supporti dei documenti d'archivio	qualità per archivio	-
português (POR)	-	qualidade de conservação	-

**quantificação**

Aferição da quantidade de **documentos**, de suas **unidades de instalação** ou do mobiliário e equipamentos utilizados no **armazenamento** dos mesmos. *Ver também mensuração.*

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**rascunho**

Esboço que serve de base para a elaboração final de um **documento**. *Ver também minuta.*

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Entwurf, Konzept	Entwurf, Konzept	Entwurf
espanhol	borrador, minuta	borrador, minuta	borrador, minuta
francês	brouillon	brouillon	(projet), (brouillon)
inglês	draft	draft	draft
italiano	prima stesura, bozza, minuta	prima stesura, bozza, minuta	-
português (POR)	-	rascunho	-

**reclassificação**

Alteração de **classificação(2, 3)** de **documento** por autoridade competente.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**recolhimento**

- 1 **Entrada de documentos** públicos em **arquivos permanentes(2)**, com competência formalmente estabelecida.
- 2 Operação pela qual um conjunto de **documentos** passa do **arquivo intermediário(2)** para o **arquivo permanente(2)**.

recolhimento(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Abgabe, Übergabe, Ablieferung	Abgabe, Ablieferung, Übergabe/Übernahme	Übergabe, Abgabe
espanhol	transferencia	transferencia	transferencia
francês	versement	versement	entrée
inglês	transfer	transfer	transfer
italiano	trasferimento	versamento, transferimento	-
português (POR)	-	-	-

recolhimento(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	Archivierung	Ablieferung
espanhol	-	-	transferencia
francês	archive	archive	versement
inglês	-	-	transfer
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**recuperação da informação**

Identificação ou localização da **informação** desejada.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Informations-Retrieval (-System)	Informations-Retrieval (-System)	-
espanhol	recuperación de la información	recuperación de la información	-
francês	recherche documentaire	recherche documentaire	-
inglês	information retrieval (system)	information retrieval (system)	-
italiano	documentazione automatica	documentazione automatica	-
português (POR)	-	recuperação da informação	-

redução *ver* **fator de redução**

**reencolagem**

**Encolagem** que visa restituir ao papel a substância adesiva original perdida.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**registratur**

Sistema que permite controlar a produção e a manutenção de **documentos** nas fases corrente e intermediária por meio de registros, listagens ou repertórios, índices e planos de arquivamento, em uso nos países de tradição germânica e certos países anglo-saxões e eslavos.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Registratursystem	Registratursystem	-
espanhol	-	-	-
francês	registrature/registratur	registrature/registratur	-
inglês	registry system	registry system	-
italiano	sistema di registratura	sistema di registratura	-
português (POR)	-	-	-

**registro**

- 1 Anotação sistemática em livro próprio.
- 2 Unidade de **informação** logicamente indivisível.

registro(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Geschäftsbuch	Amtsbuch, Register
espanhol	registro	registro	registro
francês	registre	registre	(registre)
inglês	register	register	register
italiano	registro	registro	-
português (POR)	-	registo	-

registro(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Dokument	Dokument	Dokument
espanhol	documento	documento	documento
francês	document	document	article
inglês	document	document	document
italiano	documento	documento	-
português (POR)	-	registo	-

**registro de autoridade**

Sistematização de **informações** relativas a uma **autoridade**, compreendendo referências cruzadas, relacionamentos e a documentação das decisões tomadas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Analyse
espanhol	-	-	(cada una de las autoridades)
francês	-	-	(notice d'autorité)
inglês	-	-	authority record
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**registro de entrada de documentos**

Instrumento de controle de **entrada de documentos** num **arquivo(2)**, em geral em ordem numérico-cronológica.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Zugangsbuch, Akzessionsjournal	Zugangsbuch, Akzessionsjournal	Zugangsliste, Akzessionsjournal
espanhol	registro de entrada	registro de entrada	registro general de entrada de fondos y/o documentos
francês	registre des accroissements	registre des entrées	registre des entrées
inglês	accession list	accession list/register	accession list/register
italiano	registro di entrata	registro di entrata	-
português (POR)	-	registo	-

**reintegração**

- 1 Recondução de **arquivos(1)** e/ou **documentos** ao **fundo** ou **arquivo(2)** a que pertencem. *Ver também entrada de documentos.*
- 2 Processo de **restauração**, manual ou mecânico, em que se usa uma suspensão de fibras para reparar **documentos** danificados por perda de **suporte**. Também chamado obturação.

reintegração(1)

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Wiedereingliederung	Wiedereingliederung	-
espanhol	reincorporación	reincorporación	-
francês	réintégration	réintégration	-
inglês	reintegration	reintegration	-
italiano	reintegrazione, reinserimento	reinserimento	-
português (POR)	-	reintegração	-



reintegração(2)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	Anfaserung	-
espanhol	-	reintegración mecánica	-
francês	-	repulpage, comblage par repulpage	-
inglês	-	leafcasting	-
italiano	-	risarcimento meccanico, reipolpaggio	-
português (POR)	-	reintegração	-

### relação de recolhimento

**Listagem descritiva do acervo** adotada em **arquivos permanentes(2)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Liste	Liste	-
espanhol	inventario	lista, relación, elenco	-
francês	liste, bordereau (de versement)	liste, bordereau (de versement)	-
inglês	list	list	-
italiano	inventario, guida, elenco	elenco	-
português (POR)	-	guia de remessa	-

### relação de transferência

**Listagem descritiva do acervo** adotada em **arquivos intermediários(2)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Liste	Liste	-
espanhol	inventario	lista, relación, elenco	-
francês	liste, bordereau (d'envoi)	liste, bordereau (d'envoi)	-
inglês	list	list	-
italiano	inventario, guida, elenco	elenco	-
português (POR)	-	guia de remessa	-

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Abgabe-, Ablieferungsverzeichnis	Abgabe-, Ablieferungsverzeichnis	Ablieferungslister, Aussonderungsliste
espanhol	relación de transferencia	relación de transferencia	relación de entrega
francês	bordereau de versement	bordereau de versement	bordereau de versement
inglês	transfer list	transfer list	transfer list
italiano	elenco di versamento	elenco di versamento	-
português (POR)	-	guia de remessa	-

**repertório**

**Instrumento de pesquisa** no qual são descritos pormenorizadamente **documentos**, pertencentes a um ou mais **fundos** e/ou **coleções**, selecionados segundo critérios previamente definidos. *Ver também inventário.*

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Repertorium	Repertorium	-
espanhol	repertorio	repertorio	-
francês	-	-	-
inglês	special list	special list	-
italiano	reportorio, guida tematica, inventario analitica	reportorio	-
português (POR)	-	lista	-

**repertório cronológico**

**Repertório** que tem por eixo de ordenação a data dos **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**repertório numérico**

**Repertório** que tem por eixo de ordenação a **notação** ou **código de referência**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**reprodução**

Processo de produção de **cópia** de um **documento** no conteúdo e na forma, mas não necessariamente em suas dimensões.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Reproduktion	Reproduktion	-
espanhol	reproducción	reproducción	-
francês	reproduction	reproduction	-
inglês	reproduction	reproduction	-
italiano	riproduzione	riproduzione	-
português (POR)	-	reprodução	-

## reprografia

Conjunto dos processos e técnicas de **duplicação** e **reprodução** de **documentos** que não recorrem à **impressão**, tais como **fotocópia**, **processo eletrostático**, **termografia** e **microfilmagem**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Reprographie	Reprographie	Reprographie
espanhol	reprografia	reprografia	reprografia
francês	reprographie	reprographie	(reprographie)
inglês	reprographics/ reprography	reprographics/ reprography	reprographics/ reprography
italiano	reprografia	reprografia	-
português (POR)	-	reprografia	-

## requisição de consulta

Formulário destinado à solicitação de **documentos** para **consulta**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Bestellschein, -zettel	Bestellschein, -zettel	-
espanhol	papeleta de pedido	papeleta de pedido	-
francês	bulletin de demande	bulletin de demande	-
inglês	production ticket	production ticket	-
italiano	scheda di richiesta	scheda di richiesta	-
português (POR)	-	ficha de requisição	-

## resolução

Medida da nitidez de uma **imagem**, expressa no número de linhas discerníveis por milímetro. Também chamada definição.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Auflösung	-	-
espanhol	resolución	-	-
francês	pouvoir séparateur	-	-
inglês	resolution	-	-
italiano	potere risolvente	-	-
português (POR)	-	resolução	-

respeito à ordem original *ver* **princípio do respeito à ordem original**

respeito aos fundos *ver* **princípio da proveniência**

**restauração**

Conjunto de procedimentos específicos para recuperação e reforço de **documentos** deteriorados e danificados.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Restaurierung	Restaurierung	Restaurierung
espanhol	restauración	restauración	restauración
francês	restauration	restauration	restauration
inglês	restoration	restoration	restoration
italiano	restauro	restauro	-
português (POR)	-	restauro	-

**restrição de acesso**

Limitação do **acesso(1)** em virtude do estado de **conservação**, do estágio de organização ou da natureza do conteúdo. *Ver também* **classificação(3)** e **processamento técnico**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Benutzungsbeschränkung, Sperrung; (Oes) Archivsperrre	Benutzungsbeschränkung, Sperrung; (Oes) Archivsperrre	(einschränkter Zugang), Benutzungsbeschränkung
espanhol	consulta restringida	consulta restringida	restricción de consulta
francês	restriction de communicabilité	restriction de communicabilité	communicabilité réservée, restriction de communicabilité
inglês	restricted access	restricted access	restricted access
italiano	limitazione della consultabilità	limitazione della consultabilità	-
português (POR)	-	restrição de comunicabilidade	-

**resumo**

Texto conciso sobre o conteúdo de **documento**. *Ver também* **extrato(2)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	(Abstrakt)
espanhol	-	-	extracto
francês	-	-	(résumé), (intitulé du dossier)
inglês	-	-	abstract
italiano	-	-	-
português (POR)	-	notação de conteúdo	-

**revelação**

Processo químico em que se torna visível a **imagem** latente de um **filme(1)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Entwicklung	Entwicklung	-
espanhol	revelado	procesado	-
francês	développement	développement	-
inglês	processing	processing	-
italiano	sviluppo	sviluppo	-
português (POR)	-	revelação	-

**sala de consultas**

Área de um **arquivo(2)** destinada à **consulta**. Também chamada sala de leitura ou sala de pesquisa.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Benutzersaal	Benutzersaal; (Oes) Forschersaal	-
espanhol	sala de lectura, sala de consulta	sala de consulta, sala de investigadores	-
francês	salle de lecture	salle de lecture	-
inglês	search room	search room	-
italiano	sala di studio (per gli studiosi), sala di lettura (per le ricerche uso giuridico)	sala di studio (per gli studiosi), sala di lettura (per le ricerche uso giuridico)	-
português (POR)	-	sala de leitura	-

**sala de instrumentos de pesquisa**

Área geralmente próxima à **sala de consultas**, na qual os **instrumentos de pesquisa** estão disponíveis para os **usuários**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Repertorienzimmer, Findbuchzimmer	Repertorienzimmer, Findbuchzimmer	-
espanhol	sala de inventarios	sala de inventarios	-
francês	salle des inventaires	salle des inventaires	-
inglês	inventory room	inventory room	-
italiano	sala degli inventari	sala degli inventari	-
português (POR)	-	-	-

sala de leitura *ver* **sala de consultas**

sala de pesquisa *ver* **sala de consultas**

secagem a frio *ver* **secagem por congelamento**

### secagem a vácuo

Tratamento de **documentos** molhados mediante gradual retirada de ar e elevação de temperatura.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Vakuumtrocknung	Vakuumtrocknung	-
espanhol	secado en cámara de vacío	secado en cámara de vacío	-
francês	séchage par le vide	séchage par le vide	-
inglês	vacuum drying	vacuum drying	-
italiano	essicatore con congelamento	essicatore con congelamento	-
	sotto vuoto	sotto vuoto	
português (POR)	-	-	-

### secagem por congelamento

Tratamento de **documentos** molhados por congelamento e subsequente secagem mediante vácuo e gradual elevação de temperatura. Também chamado liofilização ou secagem a frio.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Gefriertrocknung	Gefriertrocknung	Gefriertrocknung
espanhol	liofilización	(liofilización)	(liofilización)
francês	séchage à froid	séchage à froid, lyophilisation	(séchage à froid), (lyophilisation)
inglês	freeze drying	freeze drying	freeze drying
italiano	essiccamento con congelamento sotto vuoto	liofilizzazione	-
português (POR)	-	-	-

### seção

Subdivisão do **quadro de arranjo** que corresponde a uma primeira fração lógica do **fundo**, em geral reunindo **documentos** produzidos e acumulados por unidade(s) administrativa(s) com competências específicas. Também chamada subfundo.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Teilbestand, Unterabteilung eines Bestandes	Teilbestand, Unterabteilung eines Bestandes	(Klassifikationsun- tergruppe)
espanhol	sub-serie	fondo	(división orgánica del fondo)
francês	(fonds secondaire)	sous-fonds, sous-série	sous-fonds
inglês	sub-group	sub-group	subgroup
italiano	fondo, archivio, registratura	archivio, fondo, série	-
português (POR)	-	secção, sub-núcleo	-

**seleção**

Separação dos **documentos** de **valor permanente** daqueles passíveis de **eliminação**, mediante critérios e técnicas previamente estabelecidos em **tabela de temporalidade**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	selecção	-

**selo**

- 1 Peça, em geral metálica, na qual são gravadas armas, divisas ou **assinaturas** a serem impressas sobre cera, lacre, metal ou papel, com o fim de validar e autenticar o **documento** sobre o qual é estampado ou no qual é fixado. Termo também utilizado para o resultado da **impressão**. *Ver também* **contra-selo**.
- 2 Estampilha, de valor convencional, destinada a franquear o porte de **correspondência** e objetos expedidos pelo correio. Também chamada selo postal.
- 3 Estampilha de valor convencional, utilizada com fins fiscais. Também chamada selo fiscal.

selo(1)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Siegel	Siegel	(Siegel)
espanhol	sello	sello	sello
francês	sceau	sceau	(sceau)
inglês	seal	seal	seal
italiano	sigillo	sigillo	-
português (POR)	-	selo	-

selo(2) e selo(3)

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	selo	-

selo fiscal *ver* **selo(3)**

selo postal *ver* **selo(2)**

**série**

Subdivisão do **quadro de arranjo** que corresponde a uma seqüência de **documentos** relativos a uma mesma função, atividade, **tipo documental** ou assunto.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Serie (vor allem bei Amtsbüchern)	Serie (vor allem bei Amtsbüchern)	Serie
espanhol	serie	serie	serie
francês	-	-	série
inglês	series	series	series
italiano	serie	serie	-
português (POR)	-	série	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Gruppe, Abteilung	Aktengruppe, Bandfolge	Klassifikations, Gliederungsgruppe
espanhol	sub-serie	serie	serie
francês	-	-	série
inglês	(UK) class	(UK) class	class
italiano	serie, classe	serie, classe	-
português (POR)	-	série	-

**serviço de referência**

- 1 Conjunto de atividades destinadas a orientar o **usuário** quanto aos **documentos** relativos ao tema de seu interesse, aos **instrumentos de pesquisa** disponíveis e às condições de **acesso(1)** e de **reprodução**.
- 2 Unidade administrativa responsável pelo **serviço de referência(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Benutzerdienst	Benutzerdienst	Benutzung
espanhol	servicio de información	servicio de información	servicio de referencia
francês	service des renseignements	service des renseignements	service des renseignements au public
inglês	reference service	reference service	reference service
italiano	servizio di informazione	servizio di informazione	-
português (POR)	-	serviço de referência	-



### serviço educativo

- 1 Conjunto de atividades pedagógicas realizadas com o objetivo de divulgar o **acervo** e iniciar o público na sua utilização.
- 2 Unidade administrativa encarregada do **serviço de referência(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivpädagogische Arbeit, Zusammenarbeit mit der Schule	Archivpädagogische Arbeit (l.c. Zusammenarbeit mit der Schule)	-
espanhol	servicio educativo	servicio educativo	-
francês	service éducatif	service éducatif	-
inglês	educational service	education(al) service	-
italiano	servizio educativo	servizio educativo	-
português (POR)	-	serviço educativo	-

### sigilografia

Disciplina que tem por objeto o estudo dos **selos(1)**, sinetes e carimbos. Também chamada esfragística.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Siegelkunde, Sphragistik	Siegelkunde, Sphragistik	(Siegelkunde)
espanhol	sigilografía	sigilografía	sigilografía
francês	sigillographie	sigillographie	sigillographie
inglês	sigillography	sigillography	sigillography
italiano	sfragistica, sigillografia	sfragistica, sigillografia	-
português (POR)	-	sigilografia	-

### sigla

Palavra composta pelas iniciais de um nome ou de parte dele, empregada como sua abreviação. *Ver também* **abreviatura**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**senalética**

Recurso de comunicação utilizado em **microfilmagem**, contendo **informações** pertinentes ao conteúdo da **microforma**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**senalética bibliográfica**

**Senalética** em que são dispostas **informações** relativas às características físicas e ao teor dos **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**senalética visual**

**Senalética** que precede a imagem dos **documentos** com o objetivo de facilitar a sua localização ao longo do **filme(1)**. Também chamada cartão-flash ou *flash*.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### sistema de arquivamento

Conjunto de rotinas, procedimentos e **métodos de arquivamento** compatíveis entre si, tendo em vista a organização e a **preservação** de **documentos** ou **arquivos(1)**, bem como o **acesso(1)** às **informações** neles contidas.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Aktenplan	Aktenplan	Schriftgutverwaltung
espanhol	plan de organización de fondos	plan de organización de fondos	(sistema elegido para archivar)
francês	(plan de rangement)	plan de classement	plan d'archivage
inglês	filing plan/system	filing plan/system	filing system
italiano	piano di disposizione dei documenti	titolario	-
português (POR)	-	-	-

### sistema de arquivos

Conjunto de **arquivos(2)** que, independentemente da posição que ocupam nas respectivas estruturas administrativas, funcionam de modo integrado e articulado na persecução de objetivos comuns.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	rede de arquivos	-

### sistema de arranjo

Conjunto de procedimentos técnicos combinados que norteiam a organização dos **documentos**, tendo em vista a **recuperação da informação** de um ou mais **fundos** e/ou **coleções**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**sistema de gestão de documentos**

Conjunto de procedimentos e operações técnicas cuja interação permite a eficiência e a eficácia na produção, **tramitação**, uso, **avaliação**, **arquivamento** e **destinação** de **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	Dokumentenverwaltungssystem
espanhol	-	-	(sistema automatizada de gestión de la información documental)
francês	-	-	gestion électronique de documents
inglês	-	-	document management system
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**sistema de recuperação da informação**

Conjunto de procedimentos, normalmente automatizados, pelos quais referências ou **dados** contidos em **documentos** são indexados e armazenados de maneira tal que possam ser recuperados em resposta a questões específicas.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Informations-Retrieval (-System)	Informations-Retrieval (-System)	-
espanhol	recuperación de la información	recuperación de la información	-
francês	recherche documentaire	recherche documentaire	-
inglês	information retrieval (system)	information retrieval (system)	-
italiano	recupero automatico delle informazioni	documentazione automatica	-
português (POR)	-	sistema de recuperação da informação	-

*slide ver* **diapositivo**

**subclasse**

Num **plano de classificação** ou **código de classificação**, a subdivisão da **classe**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

subfundo *ver* **seção**

### subgrupo

Num **plano de classificação** ou **código de classificação**, a subdivisão do **grupo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### subseção

Num **quadro de arranjo**, a subdivisão da **seção**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	subsecção	-

### subsérie

Num **quadro de arranjo**, a subdivisão da **série**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Gliederungsuntergruppe)
espanhol	-	subserie	(subdivisión de la serie)
francês	-	-	sous-séries
inglês	-	sub-series	subseries
italiano	-	sottoserie	-
português (POR)	-	sub-série	-

### sucessão arquivística

Transferência da propriedade legal de **arquivos(1)**, resultante de mudanças da soberania territorial, da divisão administrativa de estados e municípios ou do direito de sucessão, próprio das pessoas físicas ou jurídicas. *Ver também* **herança de fundos**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Archivfolge	Archivfolge	-
espanhol	sucesión en la propiedad de un archivo	-	-
francês	-	-	-
inglês	archival succession	archival succession	-
italiano	-	trasferimento	-
português (POR)	-	sucessão na propriedade do arquivo	-

**suporte**

Material no qual são registradas as **informações**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Datenträger, Schriftträger, Beschreibstoff	Datenträger, Schriftträger, Beschreibstoff; (DDR) Aufzeichnungsträger	Datenträger
espanhol	soporte	soporte	soporte
francês	support	support	support
inglês	medium	medium	medium
italiano	supporto	supporto	-
português (POR)	-	suporte	-

**tabela de equivalência**

Instrumento que estabelece uma correspondência entre **notações** diferentes.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Konkordanz	Konkordanz	Konkordanz
espanhol	tabla de concordancias	tabla de concordancias	tabla de concordancias
francês	table de concordance	table de concordance	table de concordance
inglês	concordance	concordance	concordance list
italiano	tavola di concordanza, tavola di raffronto	tavola di raffronto	-
português (POR)	-	tabela de equivalência	-

**tabela de temporalidade**

Instrumento de **destinação**, aprovado por autoridade competente, que determina prazos e condições de guarda tendo em vista a **transferência**, **recolhimento**, **descarte** ou **eliminação** de **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Schriftgutkatalog, Aussonderungsrichtlinien	Schriftgutkatalog, Aussonderungsrichtlinien; (DDR) Schriftgutbewertungsverzeichnis	(Liste der Aufbewahrungsfriste), Aktenverzeichnis
espanhol	cuadro de selección	cuadro de expurgo/tría/eliminación	cuadro de valoración y selección (tableau de conservation)
francês	tableau de tri	tableau de tri	records schedule
inglês	records schedule	records schedule	records schedule
italiano	massimario di conservazione e/o di scarto	censimento archivistico	-
português (POR)	-	tabela de selecção	-

**tab-jac**

Cartão tabulável contendo canais de poliéster para inserção de filmes de 16mm e cuja aparência é semelhante à do cartão-janela. Abreviatura de *tabulating-jacket*.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

*tabulating-jacket* ver **tab-jac**

**técnico de arquivo**

Profissional de **arquivo(2)**, de nível médio, por formação ou experiência reconhecida pelo Estado.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**teoria das três idades**

Teoria segundo a qual os **arquivos(1)** são considerados **arquivos correntes**, **intermediários** ou **permanentes**, de acordo com a frequência de uso por suas **entidades produtoras** e a identificação de seus **valores primário** e **secundário**. Ver *também* **ciclo vital dos documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

temporalidade ver **tabela de temporalidade**

**termo de abertura**

Conjunto de **informações** lançadas no início de um **livro de registro** e que o validam, delas podendo constar o número de folhas, a sua finalidade, data e nome da autoridade validadora.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	termo de abertura	-

**termo de doação**

Instrumento legal particular que define e formaliza uma **doação** a **arquivo(2)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**termo de eliminação**

Instrumento do qual consta o registro de **informações** sobre **documentos** eliminados após terem cumprido o **prazo de guarda**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**termo de encerramento**

Conjunto de **informações** lançadas ao final de um **livro de registro**, e que o validam, delas podendo constar o número de **folhas**, a finalidade, a data e o nome da autoridade validadora.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	termo de encerramento	-



**termo de recolhimento**

Instrumento legal que define e formaliza o **recolhimento** de **documentos** ao **arquivo permanente(2)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**termo de transferência**

Instrumento legal que define e formaliza a **transferência** de **documentos** para o **arquivo intermediário(2)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**termografia**

Processo de obtenção de **cópias termográficas**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Wärmekopierverfahren	Wärmekopierverfahren	-
espanhol	termografía	termografía	-
francês	thermographie	thermographie	-
inglês	thermography	thermography	-
italiano	termografia	termografia	-
português (POR)	-	termografia	-

**tesauro**

Vocabulário controlado que reúne termos derivados da linguagem natural, normalizados e preferenciais, agrupados por afinidade semântica, com indicação de relações de equivalência, hierárquicas, partitivas, de negação e funcionais estabelecidas entre eles.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Thesaurus	Thesaurus	Thesaurus
espanhol	thesaurus	thesaurus	tesauro
francês	thésaurus	thésaurus	thésaurus
inglês	thesaurus	thesaurus	thesaurus
italiano	thesaurus	thesaurus	-
português (POR)	-	tesauro	-

### tipo documental

Divisão de **espécie documental** que reúne **documentos** por suas características comuns no que diz respeito à fórmula diplomática, natureza de conteúdo ou técnica do registro. São exemplos de tipos documentais cartas precatórias, cartas régias, cartas-patentes, decretos sem número, decretos-leis, decretos legislativos, daguerreótipos, litogravuras, serigrafias, xilogravuras.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Schriftstückart)
espanhol	-	-	tipo documental
francês	-	-	typologie documentaire
inglês	-	-	record type
italiano	-	-	-
português (POR)	-	tipologia documental	-

### tira de filme

Segmento de **filme(1)**, contendo um ou mais **fotogramas(1)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Filmstreifen	Filmstreifen	-
espanhol	tira	tira	-
francês	-	bande de film	-
inglês	film strip	film strip	-
italiano	striscia di fotogrammi	striscia di fotogrammi	-
português (POR)	-	-	-

### tira de microfilme

Segmento de um rolo de **microfilme**, geralmente inserido numa **jaqueta**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Mikrofilmstreifen	Mikrofilmstreifen	(Mikrofilmstreifen)
espanhol	tira de película	tira de película	(tira de microfilme)
francês	microfilm en bande	bande de microfilm	(bande de microfilm)
inglês	microfilm strip	microfilm strip	microfilm strip
italiano	striscia di microfilm, spezzone di pellicola	spezzone di pellicola	-
português (POR)	-	-	-

### título

Elemento de **descrição** que nomeia a **unidade de descrição**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Titel
espanhol	-	-	(título)
francês	-	-	titre
inglês	-	-	title
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

topográfico *ver* **inventário topográfico**

### toponímia

Estudo dos nomes de lugares (topônimos).

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Namenkunde	Namenkunde	-
espanhol	onomástica	onomástica	-
francês	onomastique (toponymie)	onomastique (toponymie)	-
inglês	onomastics (toponymy)	onomastics (toponymy)	-
italiano	toponomastica (luogo)	toponomastica	-
português (POR)	-	onomástica (toponímia)	-

### tramitação

Curso do **documento** desde a sua produção ou recepção até o cumprimento de sua função administrativa. Também chamado movimentação ou trâmite.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

trâmite *ver* **tramitação**

### transcrição

**Reprodução** textual de um **documento** escrito ou sonoro.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Transkription	Transkription	-
espanhol	transcripción	transcripción	-
francês	transcription	transcription	-
inglês	transcript	transcript	-
italiano	trascrizione	trascrizione	-
português (POR)	-	transcrição	-

### transferência

Passagem de **documentos** do **arquivo corrente(2)** para o **arquivo intermediário(2)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	Abgabe, Ablieferung, Übergabe/Übernahme	Übergabe, Abgabe, Ablieferung
espanhol	-	transferencia	transferencia
francês	-	versement	entrée, versement
inglês	transfer	transfer	-
italiano	-	versamento, trasferimento	-
português (POR)	-	-	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Abgabe, Übergabe, Ablieferung	Ablieferung, Abgabe	Ablieferung
espanhol	fondos transferidos	fondos transferidos	transferencia
francês	versement	versement	versement
inglês	transfer	transfer	transfer
italiano	versamento	documenti/archivi versati o trasferiti	-
português (POR)	-	-	-

### transliteração

Ação de representar os caracteres, letras ou sinais de um alfabeto pelos de outro alfabeto.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	transliteração	-

### transparência

**Cópia** positiva ou negativa, sobre **suporte** transparente, destinada à projeção.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	transparência	-

tratamento arquivístico *ver* **processamento técnico**

tratamento técnico *ver* **processamento técnico**

triagem *ver* **seleção**

### trituração

Processo de **eliminação** por fragmentação mecânica.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Aktenvernichtung mit dem Reißwolf	Aktenvernichtung mit dem Reißwolf	-
espanhol	trituración	trituración	-
francês	déchetage	déchetage	-
inglês	shredding	shredding	-
italiano	trinciatura	triturazione	-
português (POR)	-	trituração	-

### ultraficha

**Microficha** contendo **imagem(ns)** reduzida(s) mais que noventa vezes.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Ultrafiche	Ultrafiche	(Ultrafiche)
espanhol	ultraficha	ultraficha	(ultraficha)
francês	ultrafiche	ultrafiche	(ultrafiche)
inglês	ultrafiche	ultrafiche	ultrafiche
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

### umidade relativa

Razão entre a quantidade de vapor d'água e a quantidade necessária para a saturação da atmosfera à mesma temperatura. A umidade relativa do ar é expressa percentualmente.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	relative Feuchtigkeit	-
espanhol	-	humedad relativa	-
francês	-	humidité relative	-
inglês	-	relative humidity	-
italiano	-	umidità relativa	-
português (POR)	-	humidade relativa	-

### umidificação

Procedimento em que **documentos** quebradiços e ressecados são colocados numa atmosfera úmida para readquirirem flexibilidade pela absorção gradual do vapor d'água.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Befeuchtung	Befeuchtung	(Befeuchtung)
espanhol	humidificación	humidificación	(humidificación)
francês	humidification	humidification	humidification
inglês	humidification	humidification	humidification
italiano	umidificazione	umidificazione	-
português (POR)	-	humidificação	-

unidade custodiadora *ver* **entidade custodiadora**

### unidade de arquivamento

**Documento(s)** tomado(s) por base, para fins de **classificação(1)**, **arranjo**, **armazenamento(1)** e **notação**. *Ver também* **dossiê** e **processo**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	(Verzeichnungs)Einheit	Verzeichnungseinheit	-
espanhol	unidad documental, pieza	documento, pieza	-
francês	article	article	-
inglês	item	item	-
italiano	unità archivistica, pezzo archivistico	unità archivistica, pezzo	-
português (POR)	-	unidade arquivística	-

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	(Schrift)Stück	-
espanhol	-	pieza	-
francês	-	article	-
inglês	-	(UK) piece	-
italiano	-	unità archivistica	-
português (POR)	-	unidade arquivística	-

### unidade de descrição

1 **Documento(s)** que constitui(em) base para uma **descrição** específica.

2 Representação escrita de **documento(s)**.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	Verzeichnungseinheit
espanhol	-	-	(unidad de descripción)
francês	-	-	unité archivistique
inglês	-	-	unit of description
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**unidade de instalação**

Unidade básica de **notação, armazenamento e descrição** das **unidades de arquivamento**. São unidades de instalação mais comuns caixas, maços, livros, rolos, pastas.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	unidade de instalação	-

unidade produtora *ver* **entidade produtora**

**unidade protocolizadora**

Protocolo responsável pela atuação de **documentos**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**unitermo**

**Indexação** por termos simples extraídos do conteúdo do **documento**. Também chamada método unitermo.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**usuário**

Pessoa física ou jurídica que consulta **arquivos(1)**. Também chamada consulente, leitor ou pesquisador.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Benutzer	Benutzer; (Oes) Benützer	-
espanhol	lector, investigador, usuario	lector, investigador, usuario	-
francês	chercheur	chercheur, lecteur	-
inglês	user	user	-
italiano	studioso, lettore, utente	utente, lettore, studioso, fruitore	-
português (POR)	-	leitor, utilizador	-

**valor administrativo**

Valor que um **documento** possui para a atividade administrativa de uma **entidade produtora**, na medida em que informa, fundamenta ou prova seus atos. *Ver também* **valor primário**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Verwaltungswert, (Verwahrung für) administrative Zwecke	Verwaltungswert, (Verwahrung für) administrative Zwecke	Primärwert
espanhol	valor administrativo	valor administrativo	valor administrativo
francês	(valeur administrative)	valeur administrative	utilité administrative
inglês	administrative value	administrative value	administrative value
italiano	validità amministrativa	valore amministrativo	-
português (POR)	-	valor probatório	-

valor arquivístico *ver* **valor permanente**

**valor do pH**

Grau de concentração de íons de hidrogênio num suporte. É expresso numa escala logarítmica de 0 a 14, sendo 7 o ponto neutro. Os valores acima de 7 caracterizam o estado alcalino e os inferiores, a acidez.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	pH-Wert	pH-Wert	-
espanhol	valor pH	valor pH	-
francês	acidité, pH	acidité, pH	-
inglês	pH value	pH value	-
italiano	grado di pH	valore di pH	-
português (POR)	-	valor do pH	-



**valor fiscal**

Valor atribuído a **documentos** ou **arquivos(1)** para comprovação de operações financeiras ou fiscais.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	(fiskalischer Wert)	(fiskalischer Wert)	(fiskalischer Wert)
espanhol	valor fiscal	valor fiscal	valor fiscal
francês	(valeur fiscale)	(valeur fiscale)	(valeur fiscale)
inglês	fiscal value	fiscal value	fiscal value
italiano	validità amministrativa nel settore fiscale	valore fiscale	-
português (POR)	-	-	-

valor histórico *ver* **valor permanente**

**valor informativo**

Valor que um **documento** possui pelas **informações** nele contidas, independentemente de seu **valor probatório**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	nachrichtlicher Wert	nachrichtlicher Wert	Informationswert
espanhol	valor informativo	valor informativo	valor informativo
francês	-	valeur d'information	(intérêt documentaire)
inglês	informational value	informational value	informational value
italiano	valore informativo	valore informativo	-
português (POR)	-	valor informativo	-

**valor intrínseco**

Valor que um **documento** possui em razão de seu conteúdo, das circunstâncias de sua produção, de suas **assinaturas** ou **selos(1)**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	außerer (nicht inhaltsbezogener) Wert	außerer (nicht inhaltsbezogener) Wert	(eigenständiger, formaler Wert), intrinsicher Wert
espanhol	valor intrínseco	valor intrínseco	valor intrínseco
francês	valeur intrinsèque	valeur intrinsèque	(valeur intrinsèque)
inglês	intrinsic value	intrinsic value	intrinsic value
italiano	valore intrinseco	valore intrinseco	-
português (POR)	-	-	-

**valor legal**

Valor que um **documento** possui perante a lei para comprovar um fato ou constituir um direito. *Ver também* **valor probatório**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	rechtlicher (Beweis)Wert	rechtlicher (Beweis)Wert	(rechtlicher Wert)
espanhol	valor legal	valor legal	valor jurídico, valor legal
francês	valeur légale	valeur légale	(valeur légale)
inglês	legal value	legal value	legal value
italiano	valore legale	valore legale	-
português (POR)	-	valor legal	-

**valor permanente**

**Valor probatório** ou **valor informativo** que justifica a guarda permanente de um **documento** em um **arquivo(1)**. Também chamado valor arquivístico ou valor histórico. *Ver também* **valor secundário**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Archivwert	Archivwert, bleibender Wert	Archivwert, bleibender Wert
espanhol	valor arquivístico	valor arquivístico	valor arquivístico
francês	valeur archivistique	valeur archivistique	intérêt archivistique
inglês	archival value	archival value	archival value
italiano	valore archivistico	valore archivistico	-
português (POR)	-	valor arquivístico, valor histórico	-

**valor primário**

Valor atribuído a **documento** em função do interesse que possa ter para a **entidade produtora**, levando-se em conta a sua utilidade para fins administrativos, legais e fiscais.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	(Primärwert), Entstehungszweck	Primärwert
espanhol	-	valor primario	valor primario
francês	-	valeur primaire	valeur primaire
inglês	-	primary value	primary value
italiano	-	-	-
português (POR)	-	valor probatório	-

**valor probatório**

**Valor intrínseco** que permite a um **documento de arquivo(1)** servir de prova legal. *Ver também valor legal.*

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Beweiswert	Beweiswert	Evidenzwert
espanhol	valor probatorio	valor probatorio	valor informativo
francês	valeur probatoire	valeur probatoire	(information apportée par les documents pour la connaissance de leurs producteur)
inglês	evidential value	evidential value	evidential value
italiano	valore di prova, valore probatorio	valore di prova, valore probatorio	-
português (POR)	-	valor probatório	-

**valor secundário**

Valor atribuído a um **documento** em função do interesse que possa ter para a **entidade produtora** e outros **usuários**, tendo em vista a sua utilidade para fins diferentes daqueles para os quais foi originalmente produzido.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	Sekundärwert
espanhol	-	-	valor secundario
francês	-	-	valeur secondaire
inglês	-	-	secondary value
italiano	-	-	-
português (POR)	-	valor informativo	-

**velatura**

Processo de **restauração** que consiste na aplicação de reforço de papel ou tecido em qualquer face de uma **folha**. *Ver também laminação.*

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**velino**

**Pergaminho(1)** fino, preparado com a pele de animais recém-nascidos ou natimortos.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Pergament(haut)	Pergament(haut)	-
espanhol	pergamino	pergamino	-
francês	peau	peau	-
inglês	membrane	membrane	-
italiano	membrana (antiq.), pergamena	membrana (antiq.), pergamena	-
português (POR)	-	velino	-

**verbete**

Num **instrumento de pesquisa**, **resumo** de uma **unidade de descrição(1)**. *Ver também unidade de descrição(2)*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	(Abstrakt)
espanhol	-	-	extracto
francês	-	-	(resumé), (intitulé du dossier)
inglês	-	-	abstract
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**videodisco**

**Suporte** circular plano, maior que um **cd**, no qual o registro de sinais visuais, sonoros ou audiovisuais é feito por gravação a laser, exigindo equipamento especial para leitura. *Ver também disco ótico*.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	Videoplatte	Videoplatte	-
espanhol	video-disco	videodisco	-
francês	vidéodisque	vidéodisque	-
inglês	video disc/disk	video disc	-
italiano	videodisco	videodisco	-
português (POR)	-	videodisco	-

**videoteipe**

**Fita videomagnética** usada em produções de televisão para posterior transmissão.

idioma	DAT 1	DAT 2	DAT 3
alemão	-	-	-
espanhol	-	-	-
francês	-	-	-
inglês	-	-	-
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**vocabulário controlado**

Conjunto normalizado de termos que serve à **indexação** e à **recuperação da informação**.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	-	-	kontrolliertes Vokabular
espanhol	-	-	vocabulario controlado
francês	-	-	(vocabulaire contrôlé)
inglês	-	-	controlled vocabulary
italiano	-	-	-
português (POR)	-	-	-

**volume**

**Folhas** encadernadas, sejam manuscritas, datilografadas ou impressas.

<b>idioma</b>	<b>DAT 1</b>	<b>DAT 2</b>	<b>DAT 3</b>
alemão	Band	Band	-
espanhol	volumen	volumen	-
francês	volume	volume	-
inglês	volume	volume	-
italiano	volume	volume	-
português (POR)	-	volume	-

xerox *ver* **cópia eletrostática**

## Bibliografia

- ACADEMIA BRASILEIRA DE LETRAS. *Vocabulário ortográfico da língua portuguesa*. 4. ed. Rio de Janeiro: A Academia, 2004. 842 p.
- ANDERSON, Paul Simon. *Fundamentos para foto-interpretção*. Rio de Janeiro: Sociedade Brasileira de Cartografia, 1982. 139 p. (Fotointerpretação: teoria e métodos, 1).
- ARCHIVO GENERAL DE LA NACIÓN (México). Comité técnico consultivo de unidades de correspondencia y archivos. *Glosario de términos de micrografía*. México: El Archivo, 1981. 11 p.
- ARQUIVO DO ESTADO DE SÃO PAULO. *Contribuição do Arquivo Público do Estado de São Paulo para elaboração do dicionário de terminologia arquivística*. São Paulo: 1989. 86 f. dat.
- ARQUIVO NACIONAL (Brasil). *Dicionário de termos arquivísticos*: subsídios para uma terminologia brasileira. Rio de Janeiro: O Arquivo, 1999. 75 f. digit.
- \_\_\_\_\_. Instrução Normativa n. 1, de 18 de abril de 1977. Estabelece os procedimentos para entrada de acervos arquivísticos no Arquivo Nacional. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 28 de abr. de 1977. Seção 1. p. 8254-8256.
- \_\_\_\_\_. *Subsídios para um dicionário brasileiro de terminologia arquivística*. Rio de Janeiro: O Arquivo, 2004. 167 f. digit.
- ARRUDA, Susana Margaret de; CHAGAS, Joseane. *Glossário de biblioteconomia e ciências afins*. Florianópolis: Cidade Futura, 2002. 232 p.
- ASSOCIAÇÃO BRASILEIRA DE NORMAS TÉCNICAS. *NBR 9578*: arquivo – terminologia. Rio de Janeiro: A Associação, 1986. 7 f.
- ASSOCIAÇÃO DOS ARQUIVISTAS BRASILEIROS. *Dicionário brasileiro de terminologia arquivística*: contribuição para o estabelecimento de uma terminologia arquivística em língua portuguesa. São Paulo: CENADEM, 1990. 163 p.
- ASSOCIAÇÃO DOS ARQUIVISTAS HOLANDESES. *Manual de arranjo e descrição de arquivos*. Tradução Manoel Adolpho Wanderley. 2. ed. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 1973. 136 p. (Publicações técnicas, 2ª série, 6).
- ATIENZA, Cecília Andreotti. *Documentação jurídica*: introdução à indexação de atos legais. Rio de Janeiro: Achiamé, 1979. 266 p.
- BERWANGER, Ana Regina; LEAL, João Eurípedes Franklin. *Noções de paleografia e de diplomática*. 2. ed. Santa Maria: UFSM, 1995. 94 p.
- BORBINHA, José Luis; CARDOSO, Fernando; FREIRE, Nuno. *NEDLIB Glossary*. [s.l.: s.ed.], 2000. 46 p. Disponível em: <<http://www.kb.nl/coop/nedlib/glossary.pdf>>. Acesso em: maio 2004.
- BRASIL. Decreto n. 4.073, de 3 de janeiro de 2002. Regulamenta a Lei n. 8.159, de 8 de janeiro de 1991, que dispõe sobre a política nacional de arquivos públicos e privados. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 4 de jan. de 2002. Seção 1. p. 1.
- \_\_\_\_\_. Decreto n. 4.553, de 27 de dezembro de 2002. Dispõe sobre a salvaguarda de dados, informações, documentos e materiais sigilosos de interesse da segurança da sociedade e do Estado, no âmbito da Administração Pública Federal e dá outras providências. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 30 de dez. de 2002. Seção 1. p. 6.

\_\_\_\_\_. Decreto n. 5.301, de 9 de dezembro de 2002. Regulamenta o disposto na Medida Provisória n. 228, de 9 de dezembro de 2004, que dispõe sobre a ressalva prevista na parte final do disposto. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 10 de dez. de 2004. Seção 1. p. 1.

\_\_\_\_\_. Lei n. 8.159, de 8 de janeiro de 1991. Dispõe sobre a política nacional de arquivos públicos e privados e dá outras providências. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 9 de jan. de 1991. Seção 1. p. 455.

\_\_\_\_\_. Lei n. 11.111, de 5 de maio de 2005. Regulamenta a parte final do disposto no inciso 23 do caput do art. 5º da Constituição Federal e dá outras providências. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 6 de maio de 2005. Seção 1. p. 1.

BRICENO PEROZO, Mario. *Vademecum de archivología*. Caracas (Venezuela): Archivo General de la Nación, 1979. 450 p.

CAMARGO, Ana Maria de Almeida; BELLOTTO, Heloísa Liberalli (Coord.). *Dicionário de terminologia arquivística*. São Paulo: Associação dos Arquivistas Brasileiros, Núcleo Regional de São Paulo; Secretaria de Estado da Cultura, 1996. 142 p.

CHAUMIER, Jacques. *As técnicas documentais*. Lisboa: Publicações Europa – América, 1971. 111 p. (Coleção Saber).

CHEDIAK, Antônio José (Coord.). *Vocabulário onomástico da língua portuguesa*. Pref. de Arnaldo Niskier. Rio de Janeiro: Academia Brasileira de Letras, 1999. 266 p.

CONSELHO INTERNACIONAL DE ARQUIVOS. *Dicionário de terminologia arquivística*. Tradução e rev. de Maria Odila Kahl Fonseca e Maria Amélia Porto Miguéis. [s.l.: s.n., 1988]. 63 f.

\_\_\_\_\_. *ISAD(G)*: Norma geral internacional de descrição arquivística. 2. ed. Rio de Janeiro:

Arquivo Nacional, 2001. 119 p. (Publicações técnicas, 49).

\_\_\_\_\_. *ISAAR(CPF)*: Norma internacional de registro de autoridade arquivística para entidades coletivas, pessoas e famílias. 2. ed. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 2004. 99 p. (Publicações técnicas, 50).

CONSELHO NACIONAL DE ARQUIVOS (Brasil). Resolução n. 2, de 18 de outubro de 1995. Dispõe sobre as medidas a serem observadas na transferência ou no recolhimento de acervos documentais para instituições arquivísticas públicas. *Diário Oficial [da] República Federal do Brasil*. Brasília, DF, 24 de out. de 1995. Seção 1. p. 16779.

\_\_\_\_\_. Resolução n. 7, de 20 de maio de 1997. Dispõe sobre os procedimentos para a eliminação de documentos no âmbito dos órgãos e entidades integrantes do Poder Público. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 23 de maio de 1997. Seção 1. p. 10718-10719.

\_\_\_\_\_. Resolução n. 14, de 24 de outubro de 2001. Aprova a versão revisada e ampliada da Resolução n. 4, de 28 de março de 1996, que dispõe sobre o Código de Classificação de Documentos de Arquivo para a Administração Pública: atividades-meio, a ser adotado como modelo para os arquivos correntes dos órgãos e entidades integrantes do Sistema Nacional de Arquivos (SINAR), e os prazos de guarda e a destinação de documentos estabelecidos na Tabela Básica de Temporalidade e Destinação de Documentos de Arquivo Relativos as Atividades-Meio da Administração Pública. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 8 de fev. de 2002. Seção 1. p. 2.

\_\_\_\_\_. Resolução n. 20, de 16 de julho de 2004. Dispõe sobre a inserção de documentos digitais em programas de gestão arquivística de documentos dos órgãos e entidades integrantes do Sistema Nacional de Arquivos. *Diário Oficial [da] República Federativa do Brasil*. Brasília, DF, 19 de jul. de 2004. Seção 1. p. 5.

DANNEMANN, Maria Luiza Stallard et al. Terminologia arquivística. In: CONGRESSO DE ARQUIVOLOGIA, 1, 1972, Rio de Janeiro. *Anais*. Rio de Janeiro: AAB, 1972. p. 435-495.

*DICCIONARIO de terminología archivística*. Compilado por: Berarda Salabarría Abraham, María Antonieta Andión Herrero, Luis Frades Santos, Marisol Mesa León, Olga María Pedierro Valdés, Tamara Pérez Quesada. Santafe de Bogotá: Archivo General de la Nación, 1992. 64 p.

*DICCIONARIO de terminología archivística*. 2. ed. Madrid: Subdirección General de los Archivos Estatales, 1995. 62 p. (Normas Técnicas de la Subdirección General de los Archivos Estatales, 1).

*DICIONÁRIO de terminologia arquivística* (versão provisória). [Lisboa: s.n., 1989]. 99 p.

*DICIONÁRIO de terminologia arquivística*. Lisboa: Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro, 1993. 258 p.

DODEBEI, Vera Lúcia Doyle. *Tesouro: linguagem de representação da memória documentária*. Niterói: Intertexto; Rio de Janeiro: Interciência, 2002. 119 p.

DUCHEIN, Michel. O respeito aos fundos em arquivística: princípios teóricos e problemas práticos. *Arquivo & Administração*, Rio de Janeiro, v. 10-14, n. 1, p. 14-33, abr. 1982/ago. 1986.

\_\_\_\_\_. Annexe I - Tableau récapitulatif des principales norms dimensionnelles et techniques. In: \_\_\_\_\_. *Les bâtiments d'archives: construction et équipements*. Paris: Direction des Archives de France, Archives Nationales, 1985. p.147-149.

EVANS, Frank B.; HARRISON, Donald F.; THOMPSON, Edwin A. (Comp.). A basic glossary for archivists, manuscript curators and records managers. Ed. by William L. Rofes. *The American Archivist*, Chicago, v. 37, n. 3, p. 415-433, jul. 1974.

FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo dicionário da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, [1978]. 1499 p.

HENSEN, Steven L. *Archives, personal papers and manuscripts*. [Washington: Library of Congress], 1983. 50 p.

INTERNACIONAL COUNCIL ON ARCHIVES. *DAT III* [Dictionary of archival terminology]: english list (draft). Compiled by Group on Terminology of the ICA. [s.l.: s.n., s.d.]. 73 p. Disponível em: <<http://staff-www.uni-marburg.de/~mennehar/datiiii/intro.htm>> . Acesso em: 28 abr. 2003.

\_\_\_\_\_. *Dictionary of archival terminology: english and french with equivalents in dutch, german, italian, russian and spanish*. Edited by Peter Walne. Compiled by Frank B. Evans, François-J. Himly and Peter Walne. 2.ed. rev. ed. München: K. G. Saur, 1988. 212 p. (ICA Handbooks Series, 7).

\_\_\_\_\_. *Dictionary of archival terminology: english and french with equivalents in dutch, german, italian, russian and spanish*. Edited by Peter Walne. Compiled by Frank B. Evans, François-J. Himly and Peter Walne. München: K. G. Saur, 1984. 226p. (ICA Handbooks Series, 3).

\_\_\_\_\_. *Elsevier's lexicon of archive terminology* (french, english, german, spanish, italian, dutch). Amsterdam: Elsevier, 1964. 83 p.

\_\_\_\_\_. *Manual of archival reprography*. Edited by Lajos Körmendy. Compiled by James A. Keene. München: K. G. Saur, 1989. (ICA Handbooks Series, 5).

MIGUÉIS, Maria Amélia Porto. Roteiro para elaboração de instrumentos de pesquisa em arquivos de custódia. *Arquivo & Administração*, Rio de Janeiro, v. 5, n. 2, p. 7-20, maio/ago. 1976.

NAGEL, Rolf (Ed.). *Dicionário de termos arquivísticos: subsídios para uma terminologia arquivística brasileira*. Bonn: Deutsche Stiftung für inter-



- ationale Entwicklung; Salvador: Universidade Federal da Bahia, 1989. 110 p.
- NOUGARET, Christine; GALLAND, Bruno. *Les instruments de recherche dans les archives*. Paris: Direction des Archives de France, 1999. 260p.
- OLIVEIRA, Cêvrio de. *Dicionário cartográfico*. 3. ed. rev. aum. Rio de Janeiro: IBGE, 1987. 645 p.
- OLIVEIRA, Maria de Lourdes Claro de; ROSA, José Lázaro de Souza. *Teoria e prática de microfilmagem*. Ed. rev. e atualizada. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, Instituto de Documentação, 1978. 126 p.
- PAES, Marilena Leite. *Arquivo: teoria e prática*. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, 1986. 162 p.
- PERRY, Robert H.; CHILTON, Cecil H. *Manual de engenharia química*. 5. ed. Rio de Janeiro: Guanabara Dois, 1980.
- PRADO, Heloísa de Almeida. *A técnica de arquivar*. 3. ed. rev. aum. Rio de Janeiro: Livros Técnicos e Científicos, 1977. 167 p.
- ROUSSEAU, Jean-Yves; COUTURE, Carol. *Os fundamentos da disciplina arquivística*. Lisboa: Publicações Dom Quixote, 1998. 356 p. (Nova Enciclopédia, 56).
- SCHELLENBERG, Theodore Roosevelt. *Documentos públicos e privados: arranjo e descrição*. 2. ed. Rio de Janeiro: Fundação Getúlio Vargas, 1980. 408 p.
- SILVA, Armando Malheiro da et al. *Arquivística: teoria e prática de uma ciência da informação*. Porto: Afrontamento, 1998. 230 p. (Biblioteca das Ciências do Homem, Plural, 2).
- SILVA, Jaime Antunes da (Pres.). *Dicionário de termos arquivísticos*. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 1991. 75 f. dat.
- \_\_\_\_\_. (Coord.). *Dicionário de termos arquivísticos: subsídios para uma terminologia brasileira*. Rio de Janeiro: Arquivo Nacional, 1992. 78 f. dat.
- SMIT, Johanna W. (Coord.). *Análise documentária: a análise da síntese*. Brasília: IBICT, 1987. 133 p.
- SOUZA, Cauby de. *Normas sobre correspondência e atos oficiais*. [s.l.]: Departamento Administrativo do Pessoal Civil, Serviço de Documentação, 1968. 95 p.
- SUNG, Carolyn Hoorev. *Archives & manuscripts: reprography*. Chicago: Society of American Archivists, 1982. 68 p. (Basic Manual Series, 2).
- WERSIG, Gernot; NEVELING, Ulrich (Comp.). *Terminology of documentation: a selection of 1200 basic terms published in english, french, german, russian and spanish*. Paris: UNESCO, 1976. 274 p.

## Índices

---

## Índice idioma alemão

Abbildung

**imagem**

Abgabe

**recolhimento(1)****transferência**

Abgabeverzeichnis

**relação de transferência**

abgeschlossener Bestand

**fundo fechado**

Abkürzung

**abreviatura**

Ablage

**arquivamento(1)****dossiê**

Ablieferung

**recolhimento(1, 2)****transferência**

Ablieferungsliste

**listagem descritiva do acervo**

Ablieferungsverzeichnis

**relação de transferência**

Abschrift

**cópia**

Abstrakt

**resumo****verbete**

Abteilung

**classe****série**

administrative Zwecke

**valor administrativo**

Akt(e)

**dossiê**

Aktenablage

**arquivamento(1)**

Aktenband

**dossiê**

Aktengruppe

**classe****série**

Aktenheft

**dossiê**

Aktenkunde

**diplomática**

Aktenplan

**plano de classificação****sistema de arquivamento**

Aktenstück

**dossiê**

Aktenvernichtung

**eliminação**

Aktenvernichtung mit dem Reißwolf

**trituração**

Aktenverzeichnis

**tabela de temporalidade**

Aktenzeichen

**notação**

Akzession

**entrada de documentos(1)**

Akzessionsjournal

**registro de entrada de documentos**

Altablage

**arquivo intermediário(1)**

Altregistratur

**arquivo intermediário(1)**

alterungsbeständiges Papier

**papel neutro**

amtliches Schriftstück

**documento oficial**

Amtsbuch

**livro de registro****registro(1)**

Analyse

**registro de autoridade**

Anfaserung

**reintegração(2)**

Angabe

**apostila****marginália**

Angieben

**encolagem**

Anlage

**anexo(1)**

Archiv

**arquivo(1, 2, 3)****depósito(1)****fundo**

Archivale

**arquivo(1)**

Archivar(in)

**arquivista**

Archivbehelf

**instrumento de pesquisa**

Archivbestand

**fundo**

Archivdepot

**anexo(2)**

Archivdirektion

**administração de arquivos**

Archivdokument

**arquivo(1)**

Archivfähigkeit

**qualidade arquivística**

Archivfolge

**sucessão arquivística**

Archivführer

**guia**

Archivgebäude

**arquivo(3)****depósito(1)**

Archivgut

**arquivo(1)**

Archivgutbestand

**fundo**

Archivierung

**processamento técnico**  
**recolhimento(2)**

archivische Zuständigkeit

**jurisdição arquivística**

archivische Zuständigkeits und Eigentums Konflikte

**contencioso arquivístico**

archivisches Erbe

**patrimônio arquivístico**

Archivistik

**arquivologia**

Archivpädagogik

**divulgação**

Archivpädagogische Arbeit

**serviço educativo**

Archivschutz

**proteção legal dos arquivos**

Archivspeicher

**depósito(1)**

Archivsperrre

**restrição de acesso**

Archivverwaltung

**administração de arquivos**

Archivverwaltungslehre

**arquivologia**

Archivwert

**valor permanente**

audiovisuelle Archive

**documento audiovisual**

audiovisuelles Archivgut

**documento audiovisual**

audiovisuelles Dokumentation

**documento audiovisual**

Aufbewahrungsfrist

**prazo de guarda**

Aufkleber

**etiqueta**

Auflösung

**resolução**

Aufnahme

**fotograma**

Aufwahrung

**conservação**

Aufzeichnungsträger

**suporte**

Ausdruck

**gravura**

**impressão**

Ausfertigung

**original(2)**

Auslaufprotokoll

**copiador(2)**

Ausleihe

**empréstimo**

Aussenstelle

**anexo(2)**

äußerer (nicht inhaltsbezogener) Wert

**valor intrínseco**

Aussonderung

**descarte**

Aussonderungsliste

**listagem de eliminação**

Aussonderungsrichtlinien

**tabela de temporalidade**

Auszug

**extrato(1)**

Autograph

**autógrafo(1)**

**hológrafo**

automatisierte Datenverarbeitung

**processamento de dados**

Azetatfilm

**filme de acetato**

Band

**volume**

Bandfolge

**classe**

**série**

Bearbeitung

**processamento técnico**

Befeuchtung

**umidificação**

Begasung

**fumigação**

beglaubigte Abschrift

**cópia autenticada**

Beglaubigung

**autenticação**

**certificação**

**cópia autenticada**

behördliches Schriftgut

**arquivo público(2)**

**documento público**

behördliches Zwischenarchiv

**arquivo intermediário(3)**

Beilage

**anexo(1)**

Benutzbarkeit

**acessibilidade**

**acesso(1)**

Benutzer

**usuário**

Benutzerdienst

**serviço de referência**

Benützergrenze

**data de acesso(1)**

Benutzersaal

**sala de consultas**

Benutzung

**serviço de referência**

Benutzungsbeschränkung

**restrição de acesso**

Benutzungsgrenze

**data de acesso(1)**

Beschreibstoff

**suporte**

Bestand

**acervo****fundo**

Bestand der noch Zuwachs erhält

**fundo aberto**

Bestand von Sicherungskopien

**arquivo de segurança**

Bestandeliste

**guia**

Beständeliste

**guia**

Besändeübersicht

**guia**

Bestandserhaltung

**conservação**

Bestandsrevision

**controle de depósito**

Bestellschein

**guia-fora****requisição de consulta**

Bestellzettel

**requisição de consulta**

bewegte Bilder

**filme(2)**

Beweiswert

**valor probatório**

Bewertung

**avaliação**

Bild

**imagem**

Bildarchiv(e)

**documento fotográfico****documento iconográfico**

Bildarchivgut

**documento audiovisual**

Bilddokumentation

**documento audiovisual**

Bilddokumente

**documento iconográfico**

Bildfeld

**fotograma**

Bildplatte

**disco ótico**

Binden

**encadernação**

Bindung

**encadernação**

Blatt

**folha**

Blattzählung

**foliação**

Blaupause

**cópia azul**

bleibender Wert

**valor permanente**

Bogen

**folha**

Briefbuch

**copiador(1)**

Briefkopierbuch

**copiador(2)**

Briefwechsel

**correspondência**

Chartular

**cartulário**

Chiffre

**cifra**

Chronologie

**cronologia(1, 2)**

CIM

**CIM**

Code

**cifra****código**

COM

**COM**

Compact Disc

**cd**

Daten

**dado**

Datenausgabe über Mikrofilm

**COM**

Datenausgabe über Mikroformen

**COM**

Datenbank

**banco de dados****base de dados**

Datenbasis

**base de dados**

Datenbestand

**base de dados**

Datenschutz

**proteção de dados**

Datenträger

**suporte**

Datenverarbeitung

**processamento de dados**

dauernde Aufbewahrung

**custódia**

Deponierung

**depósito(2)**

Depositum

**depósito(2)**

Depot

**depósito(1)**

Desinfektion

**fumigação**

Dezimalgliederung  
**classificação decimal**  
**método decimal**

Dezimalklassifikation  
**classificação decimal**  
**método decimal**

Diapositiv  
**diapositivo**

Diazo-film  
**filme diazo**

Diazo-film  
**filme diazo**

Dichte  
**densidade**

Diplomatik  
**diplomática**

Dokument  
**documento**  
**registro(2)**

Dokumentation  
**documentação(2)**

Dokumentenpapier  
**papel neutro**

Dokumentenverwaltungssystem  
**sistema de gestão de documentos**

Druck  
**gravura**  
**impressão**

Druckschriften  
**documento impresso**

Durchschlag  
**cópia carbono**

Echtheitsbestätigung  
**autenticação**

eigenhändige Unterschrift  
**assinatura**

eigenhändiges Schreiben  
**hológrafo**

eigenständiger Wert  
**valor intrínseco**

Einband  
**encadernação**

Einbettung  
**encapsulação**  
**laminação**

Einbettung in Seidengaze  
**laminação**

Einbettung mit Seidengaze  
**laminação**

Einheit  
**item documental(1, 2)**  
**unidade de arquivamento**

Einlagerung  
**armazenamento**

Einlaufprotokoll  
**copiador(2)**

einschränkter Zugang  
**restrição de acesso**

Einschweiben  
**encapsulação**

Einstufung  
**classificação(3)**

Eintrag  
**elemento de descrição**  
**entrada**

Einzelfallakten  
**dossiê**

einzeliges Archiv  
**fundo**

elektronische Aufzeichnungen  
**documento eletrônico**

elektronische Datenverarbeitung  
**processamento de dados**

elektrostatische Kopie  
**cópia eletrostática**

elektrostatisches Kopierverfahren  
**processo eletrostático**

Element  
**item documental(1)**

Emulsion  
**emulsão**

Entfeuchtung  
**desumidificação**

Entfremdung  
**alienação**

Entlehnung  
**empréstimo**

Entsäuerung  
**desacidificação**

Entstehungszweck  
**valor primário**

Entwicklung  
**revelação**

Entwurf  
**minuta**  
**rascunho**

Erfassung  
**censo de arquivos**

Ergänzungsfilm  
**microfilme de complemento**

Ergänzungverfilmung  
**microfilme de complemento**

Ersatzverfilmung  
**microfilme de preservação**  
**microfilme de substituição**

Erschließung  
**acesso(2)**  
**consulta**

**descrição**

Erschließungsstufe  
**nível de descrição**

Erwerbung  
**entrada de documentos**

Etikett  
**etiqueta**

Evidenzwert  
**valor probatório**

fachneutrales Schriftgut

**arquivo administrativo**

Faksimile

**fac-símile**

Falzstreifen

**folha de guarda**

Familienarchiv(e)

**arquivo de família**

Familienforschung

**genealogia**

Familienherrschafts

**arquivo de família**

Fensterkarte

**cartão-janela**

Filialarchiv

**anexo(2)**

Film

**filme(1, 2)**

Filmarchiv(e)

**cinemateca**

**documento cinematográfico**

Filmarchivgut

**documento audiovisual**

Filmdokumentation

**documento audiovisual**

Filmstreifen

**tira de filme**

Findbehelf

**instrumento de pesquisa**

Findbuch

**instrumento de pesquisa**

**inventário**

Findbuchzimmer

**sala de instrumentos de pesquisa**

Fin(hilfs)mittel

**instrumento de pesquisa**

fiskalischer Wert

**valor fiscal**

Follierung

**foliação**

Folioband

**in-fólio**

Fond(s)

**fundo**

Fondsprinzip

**princípio da proveniência**

Formenlehre (neuzeitlichen Schriftguts)

**diplomática**

formaler Wert

**valor intrínseco**

Format

**formato**

Forscherraum

**sala de consultas**

Fotoarchiv(e)

**documento fotográfico**

Fotografie

**fotografia**

Fotokopie

**cópia fotostática**

**fotocópia**

Fotosammlung

**documento fotográfico**

Freigabedatum

**data de acesso(1)**

funktionale Provenienz

**proveniência funcional**

Gefrier Trocknung

**secagem por congelamento**

Gegensiegel

**contra-selo**

Geheimschrift

**cifra**

gemeinschaftliches Archiv

**patrimônio arquivístico comum**

Genealogie

**genealogia**

Generation

**geração**

Gesamtbestand

**acervo**

Geschäftsbuch

**livro de registro**

**registro(1)**

Geschenk

**doação**

geschlossener Bestand

**fundo fechado**

gewachsener Bestand

**acumulação**

Glasbild

**diapositivo**

Glätten

**planificação**

Gliederung

**classificação(2)**

Gliederungsgruppe

**classe**

**série**

Gliederungsstufen

**nível de arranjo**

Gliederungsuntergruppe

**subsérie**

Grenzzahl

**data de acesso(1)**

Gruppe

**classe**

**série**

Gutsarchiv(e)

**arquivo de família**

Handabschriftliche  
**cópia**

Handlaminierung  
**laminação**

Handschrift  
**manuscrito**

Handschriften  
**coleção**

Heftung  
**encadernação**

Heißlaminierung  
**laminação**

Herabstufung  
**desclassificação**

Heraldik  
**heráldica**

Herkunftstelle  
**entidade produtora**

Hinterlegung  
**depósito(2)**

historische(s) Archiv(e)  
**arquivo permanente(2)**  
**fundo fechado**

holzfreies Papier  
**papel neutro**

Index  
**índice**

Informatik  
**ciência da informação**

Information  
**informação**

Informations-Organisation  
**gestão da informação**

Informations-Retrieval (-System)  
**recuperação da informação**  
**sistema de recuperação da informação**

Informationsverwaltung  
**gestão da informação**

Informationswert  
**valor informativo**

Informationswissenschaft  
**ciência da informação**

intrinsischer Wert  
**valor intrínseco**

Inventar  
**guia**  
**inventário**

Jacket  
**jaqueta**

Kartei  
**fichário(1)**

Kartensammlung  
**documento cartográfico**

Kartenschrank  
**mapoteca**

kartographisches Archivgut  
**documento cartográfico**

Kassation  
**eliminação**

Katalog  
**catálogo**

Katastrophenplan  
**plano de emergência**

Klassifikation  
**classificação(1, 2)**

Klassifikationen  
**série**

Klassificationsplan  
**quadro de arranjo**

Klassifikationsgruppe  
**classe**

Klassifikationsschema  
**quadro de arranjo**

Klassifikationsuntergruppe  
**seção**

Klassifizieren  
**classificação(1, 2)**

klassisches Archivgut  
**documento textual**

Kohlekopie  
**cópia carbono**

Kommunalarchiv(e)  
**arquivo municipal**

Konkordanz  
**tabela de equivalência**

Konservierung  
**conservação**

Kontaktkopie  
**cópia por contato**

Kontrast  
**contraste**

kontrolliertes Vokabular  
**vocabulário controlado**

Kontrollliste  
**listagem descritiva do acervo**

konventionelles Archivgut  
**documento textual**

Konzept  
**rascunho**

Kopialbuch  
**cartulário**  
**copiador(1)**

Kopiar  
**cartulário**  
**copiador(1)**

Kopie  
**cópia**

Kopierbuch  
**copiador(2)**

Korrespondenz  
**correspondência**

Kubikmeter  
**metro cúbico**



Label

**etiqueta**

Lagerkonkordanz

**inventário topográfico**

Lagerung

**armazenamento**

Lagerungsplan

**plano de armazenamento**

Lagerungsübersicht

**inventário topográfico**

Laminierung

**laminação**

Landkarte

**mapa**

laufende Akten

**arquivo corrente(1)**

laufende Meter

**metro linear**

Laufmeter

**metro linear**

Laufzeit

**datas-limite**

lebende Registratur

**arquivo corrente(1)**

Lebenszyklus

**ciclo vital dos documentos**

Leihgabe

**empréstimo**

Leihzettel

**guia-para**

Liste

**listagem descritiva do acervo****relação de recolhimento****relação de transferência**

Liste der Aufbewahrungsfriste

**tabela de temporalidade**

Lochkarte

**cartão-janela**

Luftaufnahme

**fotografia aérea**

Magazin(e)

**depósito(1)**

Magazinierung

**armazenamento****preservação**

Magazinplan

**plano de armazenamento**

Magazinliste

**inventário topográfico**

Magazinverzeichnis

**inventário topográfico**

Magnetband

**fita magnética**

Magnetplatte

**disco magnético**

Manuskript

**manuscrito**

Mappe

**porta-fólio**

Marginalien

**apostila****marginália**

maschinenlesbare Archive

**documento eletrônico**

maschinenlesbare Dokumente

**documento eletrônico**

maschinenlesbare Unterlagen

**documento eletrônico**

Maschinenschriftliche

**cópia**

Massenakten

**dossiê**

Master

**matriz**

Metadaten

**metadados**

Mikrofiche

**microficha**

Mikrofilm

**microfilme**

Mikrofilm-Jacket

**jaqueta**

Mikrofilmstreifen

**tira de microfilme**

Mikroformen

**microforma**

Mikrographie

**micrografia**

Mikrokopie

**microcópia****microficha**

Mischbestand

**coleção**

Mundum

**original(2)**

Münzkunde

**numismática**

Mutterkopie

**matriz**

Nachlab

**arquivo pessoal****documento privado**

Nachleimen

**encolagem**

nachrichtlicher Wert

**valor informativo**

Nachzeichnung

**cópia figurada**

Namenkunde

**antroponímia****onomástica****toponímia**

Nationalarchiv

**arquivo nacional**

Negativ

**negativo**

Negativ(mikro)film

**microfilme negativo**

Nitrofilm

**filme de nitrato**

Notstandsplan(ung)

**plano de emergência**

Numismatik

**numismática**

offener Bestand

**fundo aberto**

Offenlegung von Verschulubsachen

**desclassificação**

öffentliche Archive

**documento público**

**arquivo público(1)**

öffentliches Archivgut

**arquivo público(1)**

**documento público**

öffentliches Schriftgut

**arquivo público(1)**

**documento público**

Öffentlichkeitsarbeit

**divulgação**

optische Speicher

**disco ótico**

Ordnung

**armazenamento**

**arranjo**

**classificação(1)**

Ordnungsarbeit

**armazenamento**

**arranjo**

Organisation der Informationsträgerverwaltung

**gestão de documentos**

Organisation der Schriftgutverwaltung

**gestão de documentos**

Organisationsprüfung der Informationsträgerverwaltung

**censo de arquivos**

organisch gewachsener Bestand

**acumulação**

organisches Anwachsen der Bestände

**acumulação**

**Original**

**original(1)**

Originalnegativ

**negativo matriz**

Paginierung

**foliação**

**paginação**

Paläographie

**paleografia**

Palimpsest

**palimpsesto**

Papiere

**arquivo de família**

**arquivo pessoal**

Papierzeichen

**marca-d'água**

Papyrus

**papiro(1, 2)**

Parallelakten

**dossiê**

Pergament

**pergaminho(1, 2)**

Pergament(haut)

**velino**

persönliche Papiere

**arquivo pessoal**

Persönlichkeitsschutz

**privacidade**

Pertinenzprinzip

**princípio da pertinência**

Photographie

**fotografia**

Photokopie

**cópia fotostática**

**fotocópia**

pH-Wert

**valor do ph**

Plakat

**cartaz**

Plan

**mapa**

**planta**

Plankammer

**documento cartográfico**

Planschrank

**mapoteca**

Polarität

**polaridade**

Polyesterfilm

**filme poliéster**

Positiv

**microfilme positivo**

**positivo**

Positiv(mikro)film

**microfilme positivo**

Positivkopie

**microfilme positivo**

**positivo**

Primärwert

**valor administrativo**

**valor primário**

Privatarchiv(e)

**arquivo privado**

**documento privado**

Provenienz

**proveniência**

Provenienzbestand

**fundo**

Provenienzprinzip

**princípio da proveniência**

Provenienzstelle  
**entidade**  
**proveniência**

Randvermerk(e)  
**apostila**  
 Randvermerke  
**marginália**  
 rechtlicher Beweiswert  
**valor legal**  
 rechtlicher Wert  
**valor legal**

Regalmeter  
**metro linear**  
 Regionalarchiv(e)  
**arquivo estadual**  
**arquivo regional**

Register  
**livro de registro**  
**registro(1)**

Registratur  
**arquivo(1)**  
**arquivo corrente(2)**  
**protocolo**

Registraturbildner  
**proveniência**

Registraturplan  
**censo de arquivos**

Registraturprinzip  
**princípio do respeito à ordem original**

Registratursystem  
**registratur**

Reinkonzept  
**minuta**

Reinkopie  
**original(2)**  
 relative Feuchtigkeit  
**umidade relativa**

Repertorienzimmer  
**sala de instrumentos de pesquisa**

Repertorium  
**instrumento de pesquisa**  
**inventário**  
**repertório**

repräsentative Auswahl  
**amostragem**

Reproduktion  
**reprodução**

Reprographie  
**reprografia**

Restaurierung  
**restauração**

Retent  
**guia-fora**

Reversibilitätsprinzip  
**princípio da reversibilidade**

Revision  
**controle de depósito**

Riß  
**planta**  
 Rücksiegel  
**contra-selo**  
 ruhende Registratur  
**arquivo intermediário(1)**

Sachakten  
**dossiê**  
 Sachthem  
**guia**  
 sachthematischer Führer  
**guia**  
 sachthematisches Inventar  
**guia**

Sammelbestand  
**coleção**

Sammlung  
**coleção**

Sammlungsgut  
**coleção**

Sampling  
**amostragem**

Samtarchiv  
**patrimônio arquivístico comum**

säurefreies Papier  
**papel neutro**

Schenkung  
**doação**

Schicht  
**emulsão**

Schlüssel  
**código**

Schriftstück  
**unidade de arquivamento**

Schriftstückart  
**tipo documental**

Schriftgut  
**arquivo corrente(1)**

Schriftgut der Dienststellenverwaltung  
**arquivo administrativo**

Schriftgutbewertungsverzeichnis  
**tabela de temporalidade**

Schriftgutkatalog  
**tabela de temporalidade**

Schriftgutverwaltung  
**censo de arquivos**  
**gestão de documentos**  
**sistema de arquivamento**

Schriftkunde  
**paleografia**

Schriftstück  
**documento**  
**item documental(2)**

Schriftträger  
**suporte**

Schriftwechsel  
**correspondência**

Schutzverfilmung  
**microfilme de preservação**  
 Seite  
**página**  
 Sekundärwert  
**valor secundário**  
 Serie  
**série**  
 Sicherheitsfilm  
**filme de segurança**  
 Sicherheitsklassifikation  
**classificação(3)**  
 Sicherungsfilm  
**microfilme de segurança**  
 Sicherungskopie  
**cópia de segurança**  
 Sicherungsverfilmung  
**microfilme de segurança**  
 Siegel  
**selo**  
 Siegelkunde  
**sigilografia**  
 Siegelstempel  
**matriz de selo**  
 Signatur  
**notação**  
 Silber-Halogen-Film  
**filme de sais de prata**  
 Skartierung  
**descarte**  
**eliminação**  
 Sperrfrist  
**data de acesso(1)**  
 Sperrung  
**restrição de acesso**  
 Spezialinventar  
**guia**  
 Sphragistik  
**sigilografia**  
 Spiefilm  
**filme (2)**  
 Stammkopie  
**matriz**  
 Standortprinzip  
**proveniência territorial**  
 Stellvertreter  
**guia-fora**  
 Stereo(skop)bilder  
**estereograma**  
 Steuerung der Umweltbedingungen  
**controle ambiental**  
 Stich  
**gravura**  
**impressão**  
 Stichwort  
**palavra-chave**  
 Stück  
**item documental(2)**  
 Substitutionsverfilmung  
**microfilme de substituição**

Teilabschrift  
**extrato(1)**  
 Teilbestand  
**seção**  
 territoriale Pertinenz  
**pertinência territorial**  
 territoriale Provenienz  
**proveniência territorial**  
 testamentarische Übereignung  
**legado**  
 Textarchiv  
**documento textual**  
 Thermokopie  
**cópia termográfica**  
 Thesaurus  
**tesauro**  
 Titel  
**título**  
 Tonarchivgut  
**documento audiovisual**  
 Tonaufzeichnung  
**documento sonoro**  
 Tonband  
**fita audiomagnética**  
 Tondokumentation  
**documento audiovisual**  
 Transkription  
**transcrição**  
 Tresor(raum)  
**câmara de segurança**  
 Typar  
**matriz de selo**  
  
 Übergabe  
**recolhimento(1)**  
**transferência**  
 Übernahme  
**entrada de documentos(1)**  
**recolhimento(1)**  
**transferência**  
 Ultrafiche  
**ultraficha**  
 Umkehrfilm  
**filme reversível**  
 Unterabteilung eines Bestandes  
**seção**  
 Unterschrift  
**assinatura**  
 Unveräußerlichkeit  
**imprescritibilidade**  
**inalienabilidade**  
 Unveräusserlichkeit  
**inalienabilidade**  
 Unverjährbarkeit  
**imprescritibilidade**  
 Unverletzlichkeit  
**integridade arquivística**  
 Urheberrecht  
**direito autoral**

Urkundenlehre  
**diplomática**  
 Urschrift  
**original(1)**  
 Ursprungsstelle  
**arquivo central**

Vakuumentrocknung  
**secagem a vácuo**

Vergrößerung  
**ampliação**

Verkleinerungsgrad  
**fator de redução**

Vermächtnis  
**legado**

Vernichtung  
**eliminação**

Verschußsacheneinstufung  
**classificação(3)**

Verwahrung  
**conservação**  
**custódia**

Verwahrung für administrative Zwecke  
**valor administrativo**

Verwaltungarchiv  
**arquivo intermediário(3)**

Verwaltungswert  
**valor administrativo**

Verzeichnung  
**descrição**

Verzeichnungseinheit  
**item documental(1)**  
**unidade de arquivamento**  
**unidade de descrição**

Vesikularfilm  
**filme vesicular**

Videoband  
**fita videomagnética**

Videoplatte  
**videodisco**

Vorgänge  
**dossiê**

Wappenkunde  
**heráldica**

Wärmekopierverfahren  
**termografia**

Wasserzeichen  
**marca-d'água**

Wertermittlung  
**avaliação**

Wertung  
**avaliação**

Wiedereingliederung  
**reintegração(1)**

Zeichen

**caractere**

zeitliche Abfolge  
**cronologia(2)**

Zeitrechnungslehre  
**cronologia(1)**

Zentralakten  
**arquivo central**

Zentralaktenregister  
**arquivo central**

Zentralarchiv(e)  
**arquivo federal**  
**arquivo nacional**

Zugang  
**entrada de documentos(1)**  
**incorporação**

Zugänglichkeit  
**acessibilidade**

Zugangsbuch  
**registro de entrada de documentos**

Zugangsliste  
**registro de entrada de documentos**

Zugangsrecht  
**acesso(1)**

Zugriffsdatei  
**catálogo de autoridade**

Zugriffskontrolle  
**controle de autoridade**

Zugriffspunkt  
**ponto de acesso**

zurückgesetzte Registratur  
**arquivo intermediário(1)**

Zusammenarbeit mit der Schule  
**serviço educativo**

Zuwachs  
**incorporação**

Zweigarchiv  
**anexo(2)**

zweite Generation  
**matriz de segunda geração**

Zwischenarchiv  
**arquivo intermediário(2, 3)**

Zwischenlagerung  
**arquivo intermediário(1)**

## Índice idioma espanhol

- abreviatura  
**abreviatura**
- accesibilidad  
**acessibilidade**  
**acesso(1)**
- acceso  
**acesso(1)**
- acondicionamiento  
**armazenamento**  
**arranjo**  
**conservação**  
**preservação**
- acumulación  
**entrada de documentos(1)**
- administración de archivos  
**administração de arquivos**
- adquisición  
**entrada de documentos(1)**
- almacenamiento  
**armazenamento**
- ampliación  
**ampliação**
- apertura de consulta  
**desclassificação**
- archivador de planos  
**mapoteca**
- archivar  
**processamento técnico**
- archivero/a  
**arquivista**
- archivística  
**arquivologia**
- archivo  
**arquivo(1, 2, 3)**  
**depósito(1)**  
**fundo**
- archivo administrativo  
**arquivo intermediário(3)**
- archivo central  
**arquivo central**
- archivo complementario (anejo)  
**anexo(2)**
- archivo de gestión  
**arquivo intermediário(3)**
- archivo familiar  
**arquivo de família**
- archivo general  
**arquivo federal**  
**arquivo nacional**
- archivo histórico  
**arquivo permanente(2)**  
**fundo fechado**
- archivo intermedio  
**arquivo intermediário(2)**
- archivo municipal  
**arquivo municipal**
- archivo nacional  
**arquivo federal**  
**arquivo nacional**
- archivo regional  
**arquivo estadual**  
**arquivo regional**
- archivo(s) histórico(s)  
**arquivo(1)**
- archivo(s) familiar(es)  
**arquivo de família**
- archivo(s) fotográfico(s)  
**documento fotográfico**
- archivología  
**arquivologia**
- archivonomía  
**arquivologia**
- archivos audiovisuales  
**documento audiovisual**
- archivos administrativos  
**arquivo(2)**
- archivos cartográficos  
**documento cartográfico**
- archivos cinematográficos  
**documento cinematográfico**
- archivos conjuntos  
**patrimônio arquivístico comum**
- archivos familiares  
**documento privado**
- archivos familiares  
**arquivo de família**  
**arquivo pessoal**
- archivos fílmicos  
**documento filmográfico**
- archivos iconográficos  
**documento iconográfico**
- archivos personales  
**arquivo pessoal**  
**documento privado**
- archivos poco consultados...  
**arquivo intermediário(1)**
- archivos privados  
**arquivo privado**  
**documento privado**
- archivos publicos  
**documento público**  
**arquivo público(1, 2)**
- archivos textuales  
**documento textual**
- archivos tradicionales  
**documento textual**
- asiento  
**entrada**
- autenticación  
**autenticação**  
**certificação**
- autentificación  
**autenticação**

autógrafo

**autógrafo**

banco de dados

**banco de dados**

banda magnética

**fita magnética**

banda sonora

**fita audiomagnética**

base de datos

**base de dados**

borrador

**rascunho**

cada una de las autoridades

**registro de autoridade**

cámara de seguridad

**câmara de segurança**

campo de imagen

**fotograma**

carácter

**caractere**

cartel

**cartaz**

cartela

**etiqueta**

cartivana

**folha de guarda**

cartulario

**cartulário**

catálogo

**catálogo**

certificación

**certificação**

certificado

**cópia autenticada**

ciclo vital de los documentos

**ciclo vital dos documentos**

ciencia de la información

**ciência da informação**

cifra

**cifra**

cinta de vídeo

**filme(2)**

cinta magnética

**fita magnética**

clasificación

**classificação(1, 2)**

clasificación decimal

**classificação decimal****método decimal**

clasificación y ordenación

**arranjo**

código

**código**

colección

**coleção**

colección facticia

**coleção**

colocación

**arquivamento**

competencia archivística

**jurisdição arquivística**

compulsa

**certificação**

conservación

**conservação****custódia**

consolidación

**encolagem**

consulta restringida

**restrição de acesso**

contencioso archivístico

**contencioso arquivístico**

contrasello

**contra-selo**

contraste

**contraste**

control ambiental

**controle ambiental**

control de encabezamientos autorizados

**controle de autoridade**

control y organización de expedientes

**plano de classificação**

copia

**cópia**

copia al carbón

**cópia carbono**

copia de seguridad

**cópia de segurança**

copia electrostática

**cópia eletrostática**

copia figurada

**cópia figurada**

copia fotostática

**cópia fotostática**

copia literal

**original(2)**

copia por contacto

**cópia por contato**

copia termográfica

**cópia termográfica**

correspondencia

**correspondência**

crecimiento orgánico

**acumulação**

cronología

**cronologia(1)**

cuadro de clasificación

**quadro de arranjo**

cuadro de clasificación de fondos

**guia**

cuadro de eliminación

**tabela de temporalidade**

cuadro de expurgo

**tabela de temporalidade**

cuadro de selección

**tabela de temporalidade**

cuadro de tría

**tabela de temporalidade**

cuadro de valoración y selección

**tabela de temporalidade**

cualidad de archivo

**qualidade arquivística**

custodia

**custódia**

datos

**dado**

datos que describen datos

**metadados**

deacidificación

**desacidificação**

densidad

**densidade**

depósito

**arquivo(2, 3)**

**depósito(1, 2)**

**anexo(2)**

depósito anejo

**anexo(2)**

depósito intermedio

**arquivo intermediário(1, 2)**

derecho de propiedad intelectual

**direito autoral**

desacidificación

**desacidificação**

descripción

**descrição**

descriptor

**palavra-chave**

deshumidificación

**desumidificação**

destrucción

**eliminação**

diapositiva

**diapositivo**

difusión

**acesso(2)**

**consulta**

**divulgação**

diplomática

**diplomática**

directa

**cópia por contato**

disco compacto

**cd**

disco magnético

**disco magnético**

disco óptico

**disco ótico**

distribución de los datos

**formato**

división orgánica del fondo

**seção**

documentación

**documentação(2)**

documento

**documento**

**item documental(1)**

**registro(2)**

**unidade de arquivamento**

documento anejo

**anexo(1)**

documento público

**documento oficial**

documento(s)

**arquivo(1)**

documentos activos

**arquivo corrente(1)**

documentos administrativos

**arquivo(2)**

**arquivo corrente(1)**

documentos audiovisuales

**documento audiovisual**

documentos cartográficos

**documento cartográfico**

documentos de gestión

**arquivo administrativo**

documentos electrónicos

**documento eletrônico**

documentos familiares

**documento privado**

documentos familiares

**arquivo pessoal**

documentos filmicos

**documento filmográfico**

documentos fotográficos

**documento fotográfico**

documentos iconográficos

**documento iconográfico**

documentos legibles por máquina

**documento eletrônico**

documentos personales

**arquivo pessoal**

**documento privado**

documentos poco consultados...

**arquivo intermediário(1)**

documentos privados

**arquivo privado**

**documento privado**

documentos públicos

**arquivo público(1, 2)**

**documento público**

documentos semiactivos

**arquivo intermediário(1)**

documentos textuales

**documento textual**

documentos tradicionales

**documento textual**

documentos vigentes

**arquivo corrente(1)**

donación

**doação**

donativo

**doação**



elenco

**listagem descritiva do acervo**  
**relação de recolhimento**  
**relação de transferência**

eliminación

**descarte**  
**eliminação**

emulsión

**emulsão**

enajenación de fondos

**alienação**

encapsulación

**encapsulação**

encapsulado

**encapsulação**

encuadernación

**encadernação**

encuadernación a la americana

**encolagem**

encuesta...

**censo de arquivos**

ensedado

**laminação**

ensedar

**laminação**

entrada de fondos

**entrada de documentos(1)**

entrada de ordenador en microfilme

**CIM**

escartivana

**folha de guarda**

escritura cifrada

**cifra**

estantear

**armazenamento**

estanteo

**armazenamento**

estereografías

**estereograma**

expediente

**dossiê**

expediente personal

**dossiê**

expolio

**alienação**

expurgo

**avaliação**  
**descarte**

extracto

**extrato**  
**resumo**  
**verbete**

fac-símil

**fac-símile**

fecha inicial de libre consulta

**data de acesso(1)**

ficha de ventana

**cartão-janela**

fechas extremas

**datas-limite**

fichero

**fichário**

filigrana

**marca-d'água**

filmoteca

**cinemateca**

firma

**assinatura**

foliación

**foliação**

folio

**folha**

fondo

**fundo**

**seção**

fondo abierto

**fundo aberto**

fondo cerrado

**fundo fechado**

fondo de seguridad

**arquivo de segurança**

fondo orgánico

**acumulação**

fondos

**acervo**

fondos de archivo

**acervo**

fondos transferidos

**transferência**

formación del expediente

**arquivamento**

formato

**formato**

fotocopia

**fotocópia**

fotografía

**fotografia**

fotografía aérea

**fotografia aérea**

fotograma

**fotograma**

fumigación

**fumigação**

funda

**jaqueta**

genealogía

**genealogia**

generación

**geração**

gestión de la información

**gestão da informação**

guía

**guia**

guía de fuentes

**guia**

heráldica

**heráldica**

hoja

**folha**

humedad relativa

**umidade relativa**

humidificación

**umidificação**

imagen

**imagem**

imprescriptibilidad

**imprescritibilidade**

impresión

**gravura**

**impressão**

inalienabilidad

**inalienabilidade**

índice

**índice**

índice de reducción

**fator de redução**

índice topográfico

**inventário topográfico**

infolio

**in-fólio**

información

**acesso(2)**

**consulta**

**informação**

información normalizada para su tratamiento

**dado**

ingreso

**entrada de documentos(1)**

ingreso por transferencia

**entrada de documentos(1)**

**incorporação**

instrumento de consulta

**instrumento de pesquisa**

instrumento de control

**instrumento de pesquisa**

instrumento de descripción

**instrumento de pesquisa**

instrumento de difusión

**instrumento de pesquisa**

instrumento de referencia

**instrumento de pesquisa**

instrumento de trabajo

**instrumento de pesquisa**

integridad de un fondo

**integridade arquivística**

inventario

**inventário**

**listagem descritiva do acervo**

**relação de recolhimento**

**relação de transferência**

inventario de entrega

**listagem descritiva do acervo**

inventario de transferencia

**listagem descritiva do acervo**

inventario general

**guia**

inventario somero

**listagem descritiva do acervo**

inventario topográfico

**inventário topográfico**

investigador

**usuário**

jacket

**jaqueta**

jurisdicción archivística

**jurisdição arquivística**

laminación

**laminação**

laminación manual

**laminação**

lector

**usuário**

legado

**legado**

legalización

**certificação**

liberalización

**desclassificação**

libro copiadador de calco

**copiador(2)**

libro copiadador de cartas

**copiador(1, 2)**

liofilización

**secagem por congelamento**

lista

**listagem descritiva do acervo**

**relação de recolhimento**

**relação de transferência**

lista de autoridades

**catálogo de autoridade**

lista de eliminación

**listagem de eliminação**

lista de expurgo

**listagem de eliminação**

lista de tría

**listagem de eliminação**

literatura gris con valor archivístico

**documento impresso**

manuscrito

**manuscrito**

mapa

**mapa**

marco

**fotograma**

master

**matriz**

matriz

**matriz****matriz de selo**

matriz de sello

**matriz de selo**

metro cúbico

**metro cúbico**

metros lineales

**metro linear**

microcopia

**microcópia****microficha**

microficha

**microficha**

microfilmación de complemento

**microfilme de complemento**

microfilmación de seguridad

**microfilme de segurança**

microfilmación de sustitución

**microfilme de substituição**

microfilme

**microfilme**

microfilme de complemento

**microfilme de complemento**

microfilme de conservación

**microfilme de preservação**

microfilme de salida de ordenador

**COM**

microfilme de seguridad

**microfilme de segurança**

microfilme negativo

**microfilme negativo**

microfilme positivo

**microfilme positivo**

microfilme de preservación

**microfilme de preservação**

microforma

**microforma**

micrografía

**micrografia**

minuta

**minuta****rascunho**

momio

**guia-fora**

muestreo

**amostragem**

negativo

**negativo****negativo matriz**

neutralización

**desacidificação**

nivel de descripción

**nível de descrição**

niveles de organización

**nível de arranjo**

nota(s) marginal(es)

**apostila****marginália**

numismática

**numismática**

oficina productora

**entidade produtora**

oficina que controla el acceso a sus documentos

**arquivo central**

ológrafo

**hológrafo**

onomástica

**antroponímia****onomástica****toponímia**

organización

**arranjo**

original

**original(1, 2)**

página

**página**

paginación

**paginação**

palabra clave

**palavra-chave**

paleografía

**paleografia**

palimpsesto

**palimpsesto**

papel durable

**papel neutro**

papel perdurable

**papel neutro**

papel permanente

**papel neutro**

papel sin acidez

**papel neutro**

papeleta de pedido

**guia-fora****requisição de consulta**

papiro

**papiro(1, 2)**

patrimonio archivístico

**patrimônio arquivístico**

patrimonio histórico

**patrimônio arquivístico**

película

**filme(1, 2)**

película de acetato

**filme de acetato**

película de inversión

**filme reversível**

película de nitrato

**filme de nitrato**

película de sales de plata

**filme de sais de prata**

película diazo  
**filme diazo**  
 película no-inflamable  
**filme de segurança**  
 película poliéster  
**filme poliéster**  
 película vesicular  
**filme vesicular**  
 pergamino  
**pergaminho(1, 2)**  
**velino**  
 período de retención  
**prazo de guarda**  
 periodo preventivo de permanencia de los documentos...  
**prazo de guarda**  
 pertinencia territorial  
**pertinência territorial**  
 pieza  
**item documental(1, 2)**  
**unidade de arquivamento**  
 pieza documental  
**item documental(2)**  
 plan de emergencia  
**plano de emergência**  
 plan de instalación  
**plano de armazenamento**  
 plan de organización de fondos  
**plano de classificação**  
**sistema de arquivamento**  
 plan de seguridad  
**plano de emergência**  
 planchado  
**planificação**  
 planero  
**mapoteca**  
 plano  
**mapa**  
**planta**  
 plano de depósito  
**plano de armazenamento**  
 polaridad  
**polaridade**  
 positivo  
**microfilme positivo**  
**positivo**  
 preservación  
**conservação**  
 préstamo  
**empréstimo**  
 préstamo de documentos  
**empréstimo**  
 primera copia (notarial)  
**original(2)**  
 principio de procedencia  
**princípio da proveniência**  
**princípio do respeito à ordem original**  
 principio de respeto al orden original  
**princípio do respeito à ordem original**

principio de reversibilidad  
**princípio da reversibilidade**  
 principio del orden de procedencia  
**princípio do respeito à ordem original**  
 principio temático  
**princípio da pertinência**  
 privacidad  
**privacidade**  
 procedencia  
**proveniência**  
 procedencia funcional  
**proveniência funcional**  
 procedencia territorial  
**proveniência territorial**  
 procedimiento electroestático  
**processo eletrostático**  
 procesado  
**revelação**  
 proceso de datos  
**processamento de dados**  
 programa de actividades culturales  
**divulgação**  
 propiedades materiales inherentes a cualquier soporte...  
**qualidade arquivística**  
 protección de datos  
**proteção de dados**  
 protección legal del patrimonio archivístico  
**proteção legal dos arquivos**  
 protección legal del patrimonio histórico  
**proteção legal dos arquivos**  
 punto de acceso a la información  
**ponto de acesso**

recuento  
**controle de depósito**  
 recuperación de la información  
**recuperação da informação**  
**sistema de recuperação da informação**  
 registro  
**arquivo corrente(2)**  
**documento sonoro**  
**livro de registro**  
**protocolo**  
**registro(1)**  
 registro de entrada  
**registro de entrada de documentos**  
 registro general de entrada de documentos  
**registro de entrada de documentos**  
 registro general de entrada de fondos  
**registro de entrada de documentos**  
 registro gráfico de depósitos  
**inventário topográfico**  
 registro sonoro  
**documento sonoro**  
 registro topográfico  
**inventário topográfico**  
 reincorporación  
**reintegração(1)**

reintegración mecánica

**reintegração(2)**

relación

**listagem descritiva do acervo**

**relação de recolhimento**

**relação de transferência**

relación de entrega

**listagem descritiva do acervo**

**relação de transferência**

relación de transferencia

**listagem descritiva do acervo**

**relação de transferência**

repertorio

**repertório**

reproducción

**reprodução**

reprografía

**reprografia**

resolución

**resolução**

respeto a la vida privada

**privacidade**

restauración

**restauração**

restricción de consulta

**classificação(3)**

**restrição de acesso**

restricción legal

**classificação(3)**

sala de consulta

**sala de consultas**

sala de inventarios

**sala de instrumentos de pesquisa**

sala de investigadores

**sala de consultas**

sala de lectura

**sala de consultas**

salida de documentos por transferencia

**descarte**

salida de ordenador en ordenador en microfilme

**COM**

secado en cámara de vacío

**secagem a vácuo**

segunda generación

**matriz de segunda geração**

selección

**avaliação**

sello

**selo**

serie

**classe**

**série**

**série**

servicio de información

**serviço de referência**

servicio de referencia

**serviço de referência**

servicio educativo

**serviço educativo**

sigilografía

**sigilografia**

signatura

**notação**

signatura topográfica

**notação**

sistema automatizada de gestión

de la información documental

**sistema de gestão de documentos**

sistema elegido para archivar

**sistema de arquivamento**

soporte

**suporte**

subdivisión de la serie

**subsérie**

subserie

**subsérie**

sub-serie

**classe**

**seção**

**série**

sucesión en la propiedad de un archivo

**sucessão arquivística**

sujeto productor

**entidade produtora**

**proveniência**

tabla cronológica

**cronologia(2)**

tabla de concordancias

**tabela de equivalência**

tejuelo

**etiqueta**

termografía

**termografia**

tesauro

**tesauro**

testigo

**guia-fora**

thesaurus

**tesauro**

tinta azul

**cópia azul**

tipo documental

**tipo documental**

tira

**tira de filme**

tira de microfilme

**tira de microfilme**

tira de película

**tira de microfilme**

título

**título**

transcripción

**transcrição**

transferencia

**recolhimento(1, 2)**

**transferência**

transferência periódica

**incorporação**

transmisión de fondos

**alienação**

transparencia

**diapositivo**

tratamiento

**processamento técnico**

tratamiento archivístico

**gestão de documentos**

**processamento técnico**

tratamiento automático de datos

**processamento de dados**

tratamiento de la información

**gestão da informação**

tría

**avaliação**

**descarte**

trituration

**trituração**

ultraficha

**ultraficha**

unidad de descripción

**unidade de descrição**

unidad documental

**item documental(1)**

**unidade de arquivamento**

unidad más pequeña de datos

**elemento de descrição**

usuário

**usuário**

valor administrativo

**valor administrativo**

valor archivístico

**valor permanente**

valor fiscal

**valor fiscal**

valor informativo

**valor informativo**

**valor probatório**

valor intrínseco

**valor intrínseco**

valor jurídico

**valor legal**

valor legal

**valor legal**

valor pH

**valor do pH**

valor primario

**valor primário**

valor probatorio

**valor probatório**

valor secundario

**valor secundário**

valoración y selección

**avaliação**

videocinta

**fita videomagnética**

video-cinto

**fita videomagnética**

videodisco

**videodisco**

video-disco

**videodisco**

vocabulário controlado

**vocabulário controlado**

volumen

**volume**

xerografia

**processo eletrostático**

## Índice idioma francês

abréviation

**abreviatura**

accessibilité

**acessibilidade**

accroissement

**entrada de documentos(1)**

accumulation

**acumulação**

acidité

**valor do pH**

action culturelle

**divulgação**

activités culturelles

**divulgação**

adresse

**etiqueta**

affiche

**cartaz**

agrandissement

**ampliação**

aliénation

**alienação**

apostille

**apostila****marginália**

archivage

**recolhimento(2)**

archives

**administração de arquivos****arquivo(1, 2, 3)****depósito(1)**

archives administratives

**arquivo(2)**

archives audio-visuelles

**documento audiovisual**

archives cartographiques

**documento cartográfico**

archives centrales

**arquivo federal****arquivo nacional**

archives cinématographiques

**documento filmográfico****filme(2)**

archives communales

**arquivo municipal**

archives courantes

**arquivo corrente(1)**

archives de familles

**arquivo de família**

archives de gestion

**arquivo administrativo**

archives de service reagroupées

**arquivo central**

archives électroniques

**documento eletrônico**

archives familiales

**arquivo de família**

archives historiques

**arquivo permanente(2)****fundo fechado**

archives iconographiques

**documento iconográfico**

archives imprimées

**documento impresso**

archives informatiques

**documento eletrônico**

archives intermédiaires

**arquivo intermediário(1)**

archives locales

**arquivo municipal**

archives nationales

**arquivo federal****arquivo nacional**

archives personnelles et familiales

**arquivo de família**

arquivo pessoal

**documento privado**

archives photographiques

**documento fotográfico**

archives privées

**arquivo privado****documento privado**

archives publiques

**arquivo público(1, 2)****documento público**

archives régionales

**arquivo estadual****arquivo regional**

archives sonores

**documento sonoro**

archives textuelles

**documento textual**

archives traditionales

**documento textual**

archiviste

**arquivista**

archivistique

**administração de arquivos****arquivologia**

article

**entrada****item documental(1, 2)****registro(2)****unidade de arquivamento**

authentication

**autenticação****certificação****cópia autenticada**

autographe

**autógrafo**

- bande de film  
**tira de filme**  
 bande de microfilm  
**tira de microfilme**  
 bande magnétique  
**fita magnética**  
 bande sonore  
**fita audiomagnética**  
 bande vidéo  
**fita videomagnética**  
 banque de données  
**banco de dados**  
 base de données  
**base de dados**  
 bleu  
**cópia azul**  
 bordereau  
**listagem descritiva do acervo**  
 bordereau d'élimination  
**listagem de eliminação**  
 bordereau d'envoi  
**relação de transferência**  
 bordereau de versement  
**relação de recolhimento**  
**relação de transferencia**  
 brouillon  
**rascunho**  
 bulletin de demande  
**requisição de consulta**  
 bulletin de demande de communication  
**guia-fora**  
 bureau d'ordre  
**arquivo corrente(2)**  
**protocolo**  
 bureau des archives courantes  
**arquivo corrente(2)**  
**protocolo**
- cadre de classement  
**quadro de arranjo**  
 caractère  
**caractere**  
 carbone  
**cópia carbono**  
 carte  
**mapa**  
 carte à fenêtre  
**cartão-janela**  
 cartes et plans  
**documento cartográfico**  
 cartulaire  
**cartulário**  
 catalogue  
**catálogo**  
 CD  
**cd**
- centre de préarchivage  
**arquivo intermediário(2, 3)**  
 centre de préarchivage de documents  
**arquivo intermediário(3)**  
 certification conforme  
**certificação**  
 chambre forte  
**câmara de segurança**  
 chercheur  
**usuário**  
 chiffre  
**cifra**  
 chrono  
**copiador(1, 2)**  
 chronologie  
**cronologia(1, 2)**  
 CIM  
**CIM**  
 cinémathèque  
**cinemateca**  
 classement  
**arquivamento**  
**arranjo**  
**classificação(2)**  
 classification  
**classificação(3)**  
 classification décimale  
**classificação decimal**  
**método decimal**  
 code  
**código**  
 collection  
**coleção**  
 collections  
**acervo**  
 COM  
**COM**  
 comblage par repulpage  
**reintegração(2)**  
 communicabilité  
**acessibilidade**  
**acesso(1)**  
 communicabilité réservée  
**restrição de acesso**  
 communication  
**consulta**  
**item documental(2)**  
 communication avec déplacement  
**empréstimo**  
 compétence légale des archives  
**jurisdição arquivística**  
 composition par ordinateur sur microforme  
**COM**  
 conditionnement  
**conservação**  
**preservação**



conservation

**conservação****custódia****preservação**

contentieux archivistique

**contencioso arquivístico**

contraste

**contraste**

contre-sceau

**contra-selo**

contrôle d'autorité

**controle de autoridade**

contrôle des conditions climatiques

**controle ambiental**

copie

**cópia**

copie thermique

**cópia termográfica**

copie au net

**original(2)**

copie certifiée

**cópia autenticada**

copie de sécurité

**cópia de segurança**

copie électrostatique

**cópia eletrostática**

copie figurée

**cópia figurada**

copie par contact

**cópia por contato**

copyright

**direito autoral**

correspondance

**correspondência**

cote

**notação**

date de communication

**data de acesso(1)**

dates extrêmes

**datas-limite**

déchetage

**trituração**

déclassement

**desclassificação**

déclassification

**desclassificação**

délai d'utilité administrative

**prazo de guarda**

délai de communicabilité

**data de acesso(1)**

délai de conservation dans les bureaux

**prazo de guarda**

délai de versement

**prazo de guarda**

densité

**densidade**

dépôt

**depósito(1, 2)**

dépôt annexe

**anexo(2)**

dépôt de préarchivage

**arquivo intermediário(2, 3)**

dépôt intermédiaire

**arquivo intermediário(2)**

désacidification

**desacidificação**

descripteur

**palavra-chave**

description

**descrição**

description archivistique

**descrição**

déshumidification

**desumidificação**

désinfection

**fumigação**

développement

**revelação**

diapositive

**diapositivo**

diplomatie

**diplomática**

disc compact

**cd**

disque magnétique

**disco magnético**

disque optique

**disco ótico**

document

**documento****registro(2)**

document d'archives

**arquivo(1)**

document papier

**cópia eletrostática**

document officiel

**documento oficial**

document sur papier

**cópia eletrostática**

documentation

**documentação(2)**

don

**doação**

donnée

**dado**

donnés enregistrées

**informação**

dossier

**dossiê**

dossier d'affaire

**dossiê**

dossier de documentation

**dossiê**

dossier individuel

**dossiê**

double

**cópia**  
**cópia carbono**  
 droit d'accès  
**acesso(1)**

échantillonnage

**amostragem**

élément d'une donnée

**elemento de descrição**

élimination

**eliminação**

émulsion

**emulsão**

encapsulation

**encapsulação**

encollage

**encolagem**

entrée

**recolhimento(1)****transferência**

entrée complémentaire

**incorporação**

entrée(s)

**entrada de documentos(1)**

estampe

**gravura****impressão**

état de fonds

**guia**

état matériel de conservation

**qualidade arquivística**

état sommaire

**guia**

étiquette

**etiqueta**

étiquette portant la cote

**etiqueta**

évaluation

**avaliação**

expédition

**original(2)**

extrait

**extrato(1)**

fac-similé

**fac-símile**

fantôme

**guia-fora**

feuille

**folha**

feuillet

**folha**

fiche de déplacement

**guia-fora**

fichier

**fichário(1)**

fichier d'autorités

**catálogo de autoridade**

filigrane

**marca-d'água**

film

**filme(1)**

film acétate

**filme de acetato**

film argentique

**filme de sais de prata**

film cinématographique

**filme(2)**

film diazo

**filme diazo**

film inversible

**filme reversível**

film nitrate

**filme de nitrato**

film non-inflammable

**filme de segurança**

film polyester

**filme poliéster**

film vésiculaire

**filme vesicular**

foliotage

**foliação**

foliotation

**foliação**

fonds

**acervo**

fundo

**fundo**

fonds clos

**fundo fechado**

fonds d'archives

**fundo**

fonds et collections

**acervo**

fonds fermé

**fundo fechado**

fonds ouvert

**fundo aberto**

fonds secondaire

**seção**

format

**formato**

généalogie

**genealogia**

génération

**geração**

gestion de l'information

**gestão da informação**

gestion des archives

**administração de arquivos**

gestion des documents

**gestão de documentos**

gestion électronique de documents

**sistema de gestão de documentos**

grosse

**original(2)**

guide par dépôt

**guia**

guide par services d'archives

**guia**

guide par sujet de recherche

**guia**

guide spécialisé

**guia**

guide thématique

**guia**

héraldique

**heráldica**

humidification

**umidificação**

humidité relative

**umidade relativa**

image

**imagem**

imprescriptibilité

**imprescritibilidade**

inaliénabilité

**inalienabilidade**

index

**índice**

information

**informação**information apportée par les documents  
pour la connaissance de leurs producteur**valor probatório**

instrument de recherche

**instrumento de pesquisa**

intégrité des fonds

**integridade arquivística**

intérêt archivistique

**valor permanente**

intérêt documentaire

**valor informativo**

intitulé du dossier

**resumo****verbete**

inventaire

**inventário**

inventaire topographique

**inventário topográfico**

jaquette

**jaqueta**

lamination

**laminação**

lamination manuelle

**laminação**

lamination thermoplastic

**laminação**

lecteur

**usuário**

legs

**legado**

liste

**listagem descritiva do acervo****relação de recolhimento****relação de transferência**

lyophilisation

**secagem por congelamento**

magasin

**depósito(1)**

magasinage

**armazenamento**

manuscrit

**manuscrito**

master

**matriz****negativo matriz**

matric

**matriz**

matrice de sceau(x)

**matriz de selo**

mention marginale

**apostila****marginália**

metadonnée

**metadados**

mètre cube

**metro cúbico**

mètre lineaire

**metro linear**

meuble à plan(s)

**mapoteca(3)**

microcopie

**microcópia****microficha**

microfiche

**microficha**

microfilm

**microfilme**

microfilm en bande

**tira de microfilme**

microfilm négatif

**microfilme negativo**

microfilm positif

**microfilme positivo**

microfilmage de complément

**microfilme de complemento**

microfilmage de conservation

**microfilme de preservação**

microfilmage de préservation

**microfilme de preservação**

microfilmage de sécurité

**microfilme de segurança**

microfilmage de substitution  
**microfilme de substituição**  
 microfilme de complément  
**microfilme de complemento**  
 microfilme de conservation  
**microfilme de preservação**  
 microfilme de consultation  
**microfilme de segurança**  
 microfilme de préservation  
**microfilme de preservação**  
 microfilme de substitution  
**microfilme de substituição**  
 microforme  
**microforma**  
 micrographie  
**micrografia**  
 minute  
**minuta**  
 mise à plat  
**planificação**  
 mot clé  
**palavra-chave**  
 mot-clé  
**palavra-chave**

négatif  
**negativo**  
 négatif original  
**negativo matriz**  
 niveau de classement  
**nível de arranjo**  
 niveau de description  
**nível de descrição**  
 nom de matière  
**palavra-chave**  
 notice d'autorité  
**registro de autoridade**  
 numismatique  
**numismática**

olographe  
**hológrafo**  
 onglet  
**folha de guarda**  
 onomastique  
**onomástica**  
 onomastique (anthroponyme)  
**antroponímia**  
 onomastique (toponymie)  
**toponímia**  
 original  
**original(1)**  
 original de 2e génération  
**matriz de segunda geração**

page  
**página**

pagination  
**paginação**  
 paléographie  
**paleografia**  
 palimpseste  
**palimpsesto**  
 papier non-acide  
**papel neutro**  
 papier permanent  
**papel neutro**  
 papier stable  
**papel neutro**  
 papiers  
**documento privado**  
 papiers personnels  
**arquivo pessoal**  
 papyrus  
**papiro(1, 2)**  
 parchemin  
**pergaminho(1, 2)**  
 patrimoine archivistique  
**patrimônio arquivístico**  
 patrimoine archivistique commun  
**patrimônio arquivístico comum**  
 peau  
**velino**  
 pelure  
**cópia carbono**  
 pelurier  
**copiador(1, 2)**  
 pertinence territoriale  
**pertinência territorial**  
 pH  
**valor do pH**  
 photocopie  
**fotocópia**  
 photographie  
**fotografia**  
 photographie aérienne  
**fotografia aérea**  
 photostat  
**cópia fotostática**  
 pièce  
**item documental(1, 2)**  
 pièce annexe  
**anexo(1)**  
 pilon  
**eliminação**  
 plan  
**mapa**  
**planta**  
 plan d'archivage  
**sistema de arquivamento**  
 plan d'urgence  
**plano de emergência**  
 plan de classement  
**classificação(1)**  
**plano de classificação**  
**sistema de arquivamento**

- plan de magasinage  
**plano de armazenamento**
- plan de rangement  
**plano de classificação**  
**sistema de arquivamento**
- plan de sécurité  
**plano de emergência**
- planification des classements  
**classificação(1)**
- point d'accès  
**ponto de acesso**
- polarité  
**polaridade**
- positif  
**microfilme positivo**  
**positivo**
- poster  
**cartaz**
- pouvoir séparateur  
**resolução**
- préarchivage  
**arquivo intermediário(2)**
- préservation  
**conservação**  
**preservação**
- principe de pertinence  
**princípio da pertinência**
- principe de provenance  
**princípio da proveniência**
- príncipe du respect de l'ordre primitif  
**princípio do respeito à ordem original**
- principe du respect des fonds  
**princípio da proveniência**
- producteur  
**arquivo central**  
**entidade produtora**
- production d'archives  
**acumulação**
- programme de vulgarisation  
**divulgação**
- projet  
**rascunho**
- propriété littéraire  
**direito autoral**
- protection des données  
**proteção de dados**
- protection légale des archives  
**proteção legal dos arquivos**
- provenance  
**proveniência**
- provenance territoriale  
**proveniência territorial**
- qualité de conservation  
**qualidade arquivística**
- rangement  
**armazenamento**  
**arquivamento**  
**arranjo**
- rapport de visite  
**censo de arquivos**
- recherche documentaire  
**recuperação da informação**  
**sistema de recuperação da informação**
- récolement  
**controle de depósito**  
**inventário topográfico**
- récolement permanent  
**inventário topográfico**  
**plano de armazenamento**
- registratur(e)  
**registratur**
- registre  
**livro de registro**  
**registro(1)**
- registre d'enregistrement du courrier  
**copiador(1)**
- registre de copies lettres  
**copiador(2)**
- registre de copies lithographiques  
**copiador(2)**
- registre de courrier  
**copiador(1)**
- registre des accroissements  
**registro de entrada de documentos**
- registre des entrées  
**registro de entrada de documentos**
- registre topographique  
**inventário topográfico**
- réintégration  
**reintegração(1)**
- reliure  
**encadernação**
- reliure par collage  
**encolagem**
- répertoire numérique  
**inventário**
- reproduction  
**reprodução**
- reproduction électrostatique  
**processo eletrostático**
- reprographie  
**reprografia**
- repulpage  
**reintegração(2)**
- respect de la vie privée  
**privacidade**
- respect des fonds  
**princípio da proveniência**
- restauration  
**conservação**  
**restauração**
- restriction de communicabilité  
**restrição de acesso**

resumé

**verbete**

**resumo**

réversibilité

**princípio da reversibilidade**

salle de lecture

**sala de consultas**

salle des inventaires

**sala de instrumentos de pesquisa**

sceau

**selo(1)**

science de l'information

**ciência da informação**

séchage à froid

**secagem por congelamento**

séchage par le vide

**secagem a vácuo**

seléction

**avaliação**

séricollage

**laminação**

série

**classe**

**série**

série close

**fundo fechado**

service des renseignements

**serviço de referência**

service des renseignements au public

**serviço de referência**

service éducatif

**serviço educativo**

service versant

**arquivo central**

sigillographie

**sigilografia**

signature

**assinatura**

sort final

**descarte**

sous-fonds

**seção**

sous-série

**seção**

sous-séries

**subsérie**

stéréogramme(s)

**estereograma**

support

**suporte**

table de concordance

**tabela de equivalência**

tableau de conservation

**tabela de temporalidade**

tableau de tri

**tabela de temporalidade**

taux de réduction

**fator de redução**

territorialité

**pertinência territorial**

titre

**título**

théorie des trois âges

**ciclo vital dos documentos**

thermographie

**termografia**

thésaurus

**tesouro**

traitement

**processamento técnico**

traitement automatique des données

**processamento de dados**

traitement de l'information

**processamento de dados**

traitement des archives

**processamento técnico**

traitement informatique

**processamento de dados**

transcription

**transcrição**

tri

**avaliação**

type d'instrument de recherche

proche répertoire numérique

**inventário topográfico**

typologie documentaire

**tipo documental**

ultrafiche

**ultraficha**

unité archivistique

**entrada**

**unidade de descrição**

unité de description dans un instrument de recherche

**entrada**

utilité administrative

**valor administrativo**

valeur administrative

**valor administrativo**

valeur archivistique

**valor permanente**

valeur d'information

**valor informativo**

valeur fiscale

**valor fiscal**

valeur intrinsèque

**valor intrínseco**

valeur légale

**valor legal**

valeur primaire

**valor primário**

valeur probatoire

**valor probatório**

valeur secondaire

**valor secundário**

ventilation

**arranjo**

versement

**recolhimento(1)**

**transferência**

versement complémentaire

**incorporação**

vidéodisque

**vídeodisco**

visa d'élimination

**listagem de eliminação**

vocabulaire contrôlé

**vocabulário controlado**

volume

**volume**

volume in-folio

**in-fólio**

vue

**fotograma**

xérographie

**processo eletrostático**

## Índice idioma inglês

abbreviation

**abreviatura**

abstract

**resumo**

**verbete**

access

**acessibilidade**

**acesso(1)**

access date

**data de acesso(1)**

access point

**ponto de acesso**

accessibility

**acessibilidade**

accession

**entrada de documentos**

accession list

**registro de entrada de documentos**

accession register

**registro de entrada de documentos**

accrual

**incorporação**

accumulation

**acumulação**

acetate film

**filme de acetato**

acid free paper

**papel neutro**

acquisition

**entrada de documentos(1)**

acquisition microfilming

**microfilme de complemento**

administrative value

**valor administrativo**

aerial photograph

**fotografia aérea**

agency records centre

**arquivo intermediário(3)**

alienation

**alienação**

annexe

**anexo(1, 2)**

aperture card

**cartão-janela**

appraisal

**avaliação**

archival administration

**administração de arquivos**

archival heritage

**patrimônio arquivístico**

archival integrity

**integridade arquivística**

archival jurisdiction

**jurisdição arquivística**

archival processing

**processamento técnico**

archival quality

**qualidade arquivística**

archival succession

**sucessão arquivística**

archival value

**valor permanente**

archive group

**fundo**

archive

**fundo**

archive(s) administration

**administração de arquivos**

**arquivologia**

archives

**arquivo(1, 2, 3)**

**depósito(1)**

archivist

**arquivista**

arrangement

**armazenamento**

**arranjo**

audio-visual archives

**documento audiovisual**

audio-visual records

**documento audiovisual**

authentication

**autenticação**

authority control

**controle de autoridade**

authority file

**catálogo de autoridade**

authority record

**registro de autoridade**

autograph

**autógrafo(1)**

automatic data processing

**processamento de dados**

bequest

**legado**

binding

**encadernação**

blue print

**cópia azul**

branch repository

**anexo(2)**

carbon copy

**cópia carbono**

card index

**fichário**

cartographic archives

**documento cartográfico**

cartographic records

**documento cartográfico**



cartulary

**cartulário**

case files

**dossiê**

case papers

**dossiê**

catalog

**catálogo**

catalogue

**catálogo**

central archives

**arquivo federal****arquivo nacional**

central files

**arquivo central**

certification

**certificação****cópia autenticada**

character

**caractere**

charge-out

**guia-fora**

checklist

**listagem descritiva do acervo**

chronology

**cronologia(1, 2)**

cinofilm

**filme(2)**

cinematograph film

**filme(2)**

cipher

**cifra**

class

**classe****série**

classification

**classificação(1, 2)**

classification scheme

**quadro de arranjo**

closed record group

**fundo fechado**

code

**código**

collection

**coleção**

communication

**acesso(2)****consulta**

compact disc

**cd**

computer input microfilm

**CIM**

computer input microform

**CIM**

computer output microfilm

**COM**

computer output microform

**COM**

concordance

**tabela de equivalência**

concordance list

**tabela de equivalência**

conflicting archival claims

**contencioso arquivístico**

contact copy

**cópia por contato**

container list

**inventário topográfico**

contrast

**contraste**

controlled vocabulary

**vocabulário controlado**

controlling agency

**arquivo central**

copy

**cópia**

copyright

**direito autoral**

correspondence

**correspondência**

counterseal

**contra-selo**

cubic metre

**metro cúbico**

current records

**arquivo corrente(1)**

custody

**custódia**

data

**dado**

data bank

**banco de dados**

data base

**base de dados**

data element

**elemento de descrição**

data processing

**processamento de dados**

data protection

**proteção de dados**

deacidification

**desacidificação**

decimal classification

**classificação decimal****método decimal**

declassification

**desclassificação**

dehumidification

**desumidificação**

density

**densidade**

departmental archives

**arquivo(2)**

departmental records

**arquivo(2)**

deposit

**depósito(2)**

description  
**descrição**  
destruction  
**eliminação**  
diazó film  
**filme diazo**  
diplomatic(s)  
**diplomática**  
disaster control plan  
**plano de emergência**  
disaster plan  
**plano de emergência**  
disposal  
**descarte**  
disposal list  
**listagem de eliminação**  
disposal microfilming  
**microfilme de substituição**  
document  
**documento**  
**registro(2)**  
document management system  
**sistema de gestão de documentos**  
documentation  
**documentação(2)**  
draft  
**rascunho**  
dummy  
**guia-fora**  
durable paper  
**papel neutro**

education(al) service  
**serviço educativo**  
electronic records  
**documento eletrônico**  
electrostatic copy  
**cópia eletrostática**  
electrostatic process  
**processo eletrostático**  
emulsion  
**emulsão**  
encapsulation  
**encapsulação**  
engrossed copy  
**original(2)**  
enlargement  
**ampliação**  
entry  
**entrada**  
environmental control  
**controle ambiental**  
evidential value  
**valor probatório**  
extract  
**extrato(1)**

facsimile  
**fac-símile**  
fair copy  
**original(2)**  
family (and estate) archives  
**arquivo de família**  
figured copy  
**cópia figurada**  
file  
**dossiê**  
filing  
**arquivamento(1)**  
filing plan  
**plano de classificação**  
**sistema de arquivamento**  
filing system  
**plano de classificação**  
**sistema de arquivamento**  
film  
**filme(1)**  
film archives  
**cinemateca**  
**documento filmográfico**  
film records  
**documento filmográfico**  
film strip  
**tira de filme**  
finding aid  
**instrumento de pesquisa**  
fiscal value  
**valor fiscal**  
flattening  
**planificação**  
foliation  
**foliação**  
folio  
**in-fólio**  
fonds  
**fundo**  
format  
**formato**  
frame  
**fotograma**  
freeze drying  
**secagem por congelamento**  
fumigation  
**fumigação**  
functional provenance  
**proveniência funcional**

genealogy  
**genealogia**  
generation  
**geração**  
gift  
**doação**  
guard  
**folha de guarda**  
guide  
**guia**

hand lamination

**laminação**

heraldry

**heráldica**

historical archives

**arquivo permanente(2)****fundo fechado**

holdings

**acervo**

holdings maintenance

**preservação**

holograph

**hológrafo**

housekeeping records

**arquivo administrativo**

humidification

**umidificação**

iconographic archives

**documento iconográfico**

iconographic records

**documento iconográfico**

image

**imagem**

imprescriptibility

**imprescritibilidade**

inalienability

**inalienabilidade**

inclusive dates

**datas-limite**

index

**índice**

information

**informação**

information management

**gestão da informação**

information retrieval (system)

**recuperação da informação****sistema de recuperação da informação**

information science

**ciência da informação**

informational value

**valor informativo**

intermediate master

**matriz de segunda geração**

intrinsic value

**valor intrínseco**

inventory

**inventário**

inventory room

**sala de instrumentos de pesquisa**

item

**item documental(1, 2)****unidade de arquivamento**

joint archival heritage

**patrimônio arquivístico comum**

joint archives

**patrimônio arquivístico comum**

joint heritage

**patrimônio arquivístico comum**

keyword

**palavra-chave**

label

**etiqueta**

lamination

**laminação**

lantern slide

**diapositivo**

leaf

**folha**

leafcasting

**reintegração(2)**

legal protection of archives

**proteção legal dos arquivos**

legal value

**valor legal**

letterbook

**copiador(1)**

letterpress copybook

**copiador(2)**

level of description

**nível de descrição**

levels of arrangement

**nível de arranjo**

life cycle (of a record)

**ciclo vital dos documentos**

linear feet

**metro linear**

linear metres

**metro linear**

list

**listagem descritiva do acervo**

relação de recolhimento

**relação de transferência**

loan

**empréstimo**

local archives

**arquivo municipal**

location index

**inventário topográfico**

location register

**inventário topográfico**

machine readable archives

**documento eletrônico**

machine readable records

**documento eletrônico**

magnetic disc

**disco magnético**

magnetic disk

**disco magnético**

magnetic tape

**fita magnética**

manuscript

**manuscrito**

map

**mapa**

marginalia  
**apostila**  
**marginália**  
 master  
**matriz**  
 master negative  
**negativo matriz**  
 medium  
**suporte**  
 membrane  
**velino**  
 metadata  
**metadados**  
 microcopy  
**microcópia**  
 microfiche  
**microficha**  
 microfilm  
**microfilme**  
 microfilm jacket  
**jaqueta**  
 microfilm strip  
**tira de microfilme**  
 microform(s)  
**microforma**  
 micrographics  
**micrografia**  
 minute(s)  
**minuta**  
 motion picture(s)  
**filme(2)**

national archives  
**arquivo nacional**  
 negative  
**negativo**  
 negative microfilm  
**microfilme negativo**  
 nitrate filme  
**filme de nitrato**  
 numismatics  
**numismática**

office of origin  
**entidade produtora**  
 official record  
**documento oficial**  
 onomastics  
**onomástica**  
 onomastics (anthroponymy)  
**antroponímia**  
 onomastics (toponymy)  
**toponímia**  
 open record group  
**fundo aberto**  
 optical disc  
**disco ótico**

original  
**original(1)**  
 original document  
**original(1)**  
 outreach program  
**divulgação**  
 outreach programme  
**divulgação**

page  
**página**  
 pagination  
**paginação**  
 palaeography  
**paleografia**  
 palimpsest  
**palimpsesto**  
 papyrus  
**papiro(1, 2)**  
 parchment  
**pergaminho(1, 2)**  
 permanent paper  
**papel neutro**  
 personal papers  
**arquivo pessoal**  
**documento privado**  
 pH value  
**valor do pH**  
 phonotape  
**fita audiomagnética**  
 photocopy  
**fotocópia**  
 photograph  
**fotografia**  
 photographic archives  
**documento fotográfico**  
 photographic records  
**documento fotográfico**  
 photostat  
**cópia fotostática**  
 piece  
**item documental(1, 2)**  
**unidade de arquivamento**  
 plan  
**planta**  
 plan cabinet  
**mapoteca**  
 plan case  
**mapoteca**  
 polarity  
**polaridade**  
 polyester film  
**filme poliéster**  
 positive  
**microfilme positivo**  
**positivo**  
 positive microfilm  
**microfilme positivo**

poster

**cartaz**

preservation

**conservação**

preservation microfilming

**microfilme de preservação**

primary value

**valor primário**

principle of pertinence

**princípio da pertinência**

principle of provenance

**princípio da proveniência**

print

**gravura****impressão**

printed archives

**documento impresso**

privacy

**privacidade**

private archives

**arquivo privado****documento privado**

private records

**arquivo privado****documento privado**

processing

**processamento técnico****revelação**

production ticket

**requisição de consulta**

provenance

**proveniência**

public archives

**arquivo público(1, 2)****documento público**

public records

**arquivo público(1)****documento público**

record type

**tipo documental**

records centre

**arquivo intermediário(2)****arquivo intermediário(3)**

records management

**gestão de documentos**

records schedule

**tabela de temporalidade**

records survey

**censo de arquivos**

reduction ratio

**fator de redução**

reference number

**notação**

reference service

**serviço de referência**

regional archives

**arquivo estadual****arquivo regional**

register

**livro de registro****registro(1)**

registry

**arquivo corrente(2)****protocolo**

registry principle

**princípio do respeito à ordem original**

registry system

**registratur**

reintegration

**reintegração(1)**

relative humidity

**umidade relativa**

remote storage

**anexo(2)**

reproduction

**reprodução**

reprographics

**reprografia**

reprography

**reprografia**

resolution

**resolução**

respect for original order (principle of)

**princípio do respeito à ordem original**

restoration

**restauração**

restricted access

**restrição de acesso**

retention period

**prazo de guarda**

reversal film

**filme reversível**

reversibility (principle of)

**princípio da reversibilidade**

safety film

**filme de segurança**

sampling

**amostragem**

seal

**matriz de selo****selo(1)**

search room

**sala de consultas**

secondary value

**valor secundário**

security classification

**classificação(3)**

security copy

**cópia de segurança**

security fonds

**arquivo de segurança**

security microfilming

**microfilme de segurança**

semicurrent records

**arquivo intermediário(1)**

semi-current records

**arquivo intermediário(1)**

series

**série**

sheet

**folha**

shelf list

**inventário topográfico**

shelving

**armazenamento**

shredding

**trituração**

sigillography

**sigilografia**

signature

**assinatura**

silking

**laminação**

silver halide film

**filme de sais de prata**

sizing

**encolagem**

slide

**diapositivo**

sound recording

**documento sonoro**

special list

**repertório**

stack plan

**plano de armazenamento**

stacks

**depósito(1)**

stereograms

**estereograma**

stereographics

**estereograma**

stocktaking

**controle de depósito**

storage

**armazenamento**

storage plan

**plano de armazenamento**

subgroup

**seção**

sub-group

**seção**

subseries

**subsérie**

sub-series

**subsérie**

summary of records

**guia**

territorial pertinence

**pertinência territorial**

territorial provenance

**proveniência territorial**

territoriality

**pertinência territorial**

textual archives

**documento textual**

textual records

**documento textual**

thermographic copy

**cópia termográfica**

thermography

**termografia**

thermoplastic lamination

**laminação**

thesaurus

**tesauro**

title

**título**

transcript

**transcrição**

transfer

**recolhimento(1, 2)**

**transferência**

transfer list

**relação de transferência**

ultrafiche

**ultraficha**

unit of description

**unidade de descrição**

user

**usuário**

vacuum drying

**secagem a vácuo**

vault

**câmara de segurança**

vesicular film

**filme vesicular**

video disc

**videodisco**

video disk

**videodisco**

videotape

**fita videomagnética**

volume

**volume**

watermark

**marca-d'água**

## Índice idioma italiano

abbreviazione

**abreviatura**

acquisizione

**entrada de documentos(1)**

alienazione

**alienação**

allegato

**anexo(1)**

ammissione allá consultabilità

**desclassificação**

annotazioni marginali

**apostila**

**marginália**

apprettatura

**encolagem**

araldica

**heráldica**

archivario

**arquivista**

archive pubblici di enti non statali

**documento privado**

archiveconomia

**arquivologia**

archivi

**acervo**

archivi amministrativi

**arquivo(2)**

archivi audiovisivi

**documento audiovisual**

archivi automatizzati

**documento eletrônico**

archivi cartografici

**documento cartográfico**

archivi comuni a due stati

**patrimônio arquivístico comum**

archivi consultabili

**arquivo público(1)**

**documento público**

archivi di enti locali

**arquivo municipal**

archivi di famiglia

**arquivo de família**

archivi di gestione

**arquivo administrativo**

archivi di sicurezza

**arquivo de segurança**

archivi iconografici

**documento iconográfico**

archivi non statali

**arquivo privado**

**documento privado**

archivi privati

**arquivo privado**

**documento privado**

archivi pubblici

**arquivo público(1)**

**documento público**

archivi pubblici di enti no statali

**arquivo privado**

archivi scritti

**documento textual**

archivi stampati

**documento impresso**

archivi tradizionali

**documento textual**

archivi trasferiti

**transferência**

archivi versati

**transferência**

archiviazione

**arquivamento**

archivio

**arquivo(1, 2, 3)**

**fundo**

**seção**

archivio aperto

**fundo aberto**

archivio cartografico

**documento cartográfico**

archivio centrale dello stato

**arquivo federal**

**arquivo nacional**

archivio chiuso

**arquivo permanente(2)**

**fundo fechado**

archivio cinematografico

**documento filmográfico**

archivio corrente

**arquivo corrente(1)**

archivio di deposito

**arquivo intermediário(1)**

archivio fotografico

**documento fotográfico**

archivio iconografico

**documento iconográfico**

archivio intermedio

**arquivo intermediário(2)**

archivio morto

**arquivo permanente(2)**

**fundo fechado**

archivio nazionale

**arquivo federal**

**arquivo nacional**

archivio privato

**arquivo pessoal**

archivio provinciale

**arquivo estadual**

**arquivo regional**

archivio regionale

**arquivo estadual**

**arquivo regional**

archivio storico

**arquivo permanente(2)**

**fundo fechado**

archivista

**arquivista**

archivistica

**arquivologia**

archivistica applicata

**arquivologia**

archivo

**depósito(1)**

archivo generale di un amministrazione

**arquivo central**

area del fotogramma

**fotograma**

autenticazione

**autenticação**

**certificação**

autografo

**autógrafo(1)**

**hológrafo**

banca dei dati

**banco de dados**

banca di dati

**banco de dados**

banda magnetica

**fita magnética**

base dei dati

**base de dados**

base di dati

**base de dados**

bella copia

**original(2)**

beni archivistici

**patrimônio arquivístico**

bozza

**rascunho**

brachetta

**folha de guarda**

camera blindata

**câmara de segurança**

campionatura

**amostragem**

carattere

**caractere**

carpetta

**dossiê**

carta

**folha**

carta esente da acido

**papel neutro**

carta geografica

**mapa**

carta neutra

**papel neutro**

cartario

**cartulário**

carte personali

**arquivo pessoal**

carteggio

**correspondência**

cartolario

**cartulário**

cartolazione

**foliação**

cartulario

**cartulário**

catalogo

**catálogo**

censimento archivistico

**censo de arquivos**

**tabela de temporalidade**

certificato

**cópia autenticada**

certificazione

**certificação**

cifra

**cifra**

cifrata

**cifra**

CIM

**CIM**

cineteca

**cinemateca**

classe

**classe**

**série**

classificazione

**classificação(1, 2)**

classificazione decimale

**classificação decimal**

**método decimal**

classificazione di segretezza

**classificação(3)**

codice

**código**

collezione

**coleção**

collezione di copie di sicurezza

**arquivo de segurança**

collezione fotografica

**documento fotográfico**

collocazione

**armazenamento**

**arquivamento**

COM

**COM**

comunicazione

**acesso(2)**

**consulta**



condizionamento

**armazenamento**

**arranjo**

conservazione

**conservação**

conservazione dei documenti in cartelle di plastica sigillate

**encapsulação**

conservazione fisica dei documenti

**armazenamento**

consultabilità

**acessibilidade**

**acesso(1)**

contenzioso archivistico

**contencioso arquivístico**

contrasto

**contraste**

controllo dei fondi

**controle de depósito**

controsigillo

**contra-selo**

copia

**cópia**

copia a buono (obsolete)

**original(2)**

copia a contatto

**cópia por contato**

copia carbone

**cópia carbono**

copia con carta carbone

**cópia carbono**

copia di sicurezza

**cópia de segurança**

copia fotostatica

**cópia fotostática**

copia imitativa

**cópia figurada**

copialelettere

**copiador(1)**

copyright

**direito autoral**

correspondenza

**correspondência**

corrispondenza

**correspondência**

cronologia

**cronologia(1)**

custodia

**custódia**

data limite della consultabilità

**data de acesso**

dati

**dado**

dattiloscritto

**manuscrito**

deacidificazione

**desacidificação**

declassificazione (military)

**desclassificação**

densità

**densidade**

depositi

**depósito(1)**

deposito

**arquivo(3)**

**depósito(1, 2)**

deposito succursale

**anexo(2)**

deposito sussidiario

**anexo(2)**

deumidificazione

**desumidificação**

diapositiva

**diapositivo**

diazo film

**filme diazo**

diplomatica

**diplomática**

direzione degli archivi

**administração de arquivos**

diritto d'autore

**direito autoral**

disco magnetico

**disco magnético**

disco ottico

**disco ótico**

disinfestazione

**fumigação**

disinfezione

**fumigação**

disposizione dei documenti sulla scaffalatura

**armazenamento**

distruzione

**eliminação**

documentazione

**documentação(2)**

documentazione automatica

**recuperação da informação**

**sistema de recuperação da informação**

documenti pubblici

**documento público**

documenti audiovisivi

**documento audiovisual**

documenti automatizzati

**documento eletrônico**

documenti cartografici

**documento cartográfico**

documenti consultabili

**arquivo público(1)**

**documento público**

documenti iconografici

**documento iconográfico**

documenti iconografico

**documento iconográfico**

documenti privati

**arquivo privado**

**documento privado**

documenti pubblici

**arquivo público(1)**

documenti pubblici di enti non statali

**arquivo privado**

**documento privado**

documenti scritti

**documento textual**

documenti tradizionali

**documento textual**

documenti trasferiti

**transferência**

documenti versati

**transferência**

documento

**documento**

**registro(2)**

documento scritto a macchina

**manuscrito**

documento scritto a mano

**manuscrito**

documento ufficiale

**documento oficial**

donazione

**doação**

dono

**doação**

elaborazione automatica di dati

**processamento de dados**

elenco

**listagem descritiva do acervo**

**relação de recolhimento**

**relação de transferência**

elenco di scarto

**listagem de eliminação**

elenco di versamento

**listagem descritiva do acervo**

**relação de transferência**

eliminazione

**eliminação**

emulsione

**emulsão**

ente produttore

**proveniência**

entrata dell'elaborate su microfilm

**CIM**

entrata dell'elaborate su microscheda

**CIM**

essiccatore con congelamento sotto vuoto

**secagem a vácuo**

essiccamento con congelamento sotto vuoto

**secagem por congelamento**

estratto

**extrato**

etichetta

**etiqueta**

facsimile

**fac-símile**

fascicolo

**dossiê**

fattore di riduzione

**fator de redução**

filigrana

**marca-d'água**

film

**filme(1, 2)**

film agli alogenuri de argento

**filme de sais de prata**

film agli alogenuri di argento

**filme de sais de prata**

firma

**assinatura**

foglio

**folha**

foliazione

**foliação**

fondi

**acervo**

fondo

**fundo**

**seção**

fondo aperto

**fundo aberto**

fondo chiuso

**fundo fechado**

formato

**formato**

fotocopia

**fotocópia**

fotografia

**fotografia**

fotografia aerea

**fotografia aérea**

fotografie stereoscopiche

**estereograma**

fotogramma

**fotograma**

fruitore

**usuário**

fumigazione

**fumigação**

genealogia

**genealogia**

gestione degli archivi

**administração de arquivos**

gestione dei documenti

**gestão de documentos**

gestione delle informazioni

**gestão da informação**

glosse

**apostila**

**marginália**

grado di pH

**valor do pH**

grossa

**original(2)**

guida

**guia****listagem descritiva do acervo****relação de recolhimento**

guida generale

**guia**

guida-inventorio

**guia**

guida tematica

**guia****repertório**

guida topografica

**inventário topográfico**

immagazzinamento

**armazenamento**

immagine

**imagem**

imprescrittibilità

**imprescritibilidade**

inalienabilità

**inalienabilidade**

incapsulazione

**encapsulação**

incartamento

**dossiê**

incremento

**acumulação****incorporação**

indice

**Índice**

in-folio

**in-fólio**

informatica

**ciência da informação**

informazione

**dado****informação**

informazioni

**informação**

ingrandimento

**ampliação**

integrità degli archivi

**integridade arquivística**

inventariazione

**descrição**

inventario

**inventário****listagem descritiva do acervo****relação de recolhimento**

inventario analitica

**repertório**

jacket

**jaqueta**

laminazione

**laminação**

laminazione a caldo

**laminação**

laminazione a freddo

**laminação**

laminazione termoplástica

**laminação**

lascito testamentario

**legado**

legalizzazione

**certificação**

legato

**legado**

legatura

**encadernação**

lettore

**usuário**

limitazione della consultabilità

**restrição de acesso**

liofilizzazione

**secagem por congelamento**

magazzini

**depósito(1)**

magazzino

**arquivo(3)**

manifesto

**cartaz**

manoscritto

**manuscrito**

mappa

**mapa****planta**

massimario di conservazione

**tabela de temporalidade**

massimario di scarto

**listagem de eliminação****tabela de temporalidade**

matrice

**matriz****matriz de selo**

matrice negativa

**negativo matriz**

membrana

**velino**

metri lineare

**metro linear**

metri lineari

**metro linear**

metro cubo

**metro cúbico**

mezzo di corredo

**instrumento de pesquisa**

microcopia

**microcópia**

microfilm

**microfilme**

microfilm di complemento

**microfilme de complemento**

microfilm di conservazione

**microfilme de preservação**

microfilm di sicurezza

**microfilme de segurança**

microfilm di sostituzione

**microfilme de substituição**

microfilm negativo

**microfilme negativo**

microfilmatura di complemento

**microfilme de complemento**

microfilmatura di preservazione

**microfilme de preservação**

microfilmatura di sicurezza

**microfilme de segurança**

microfilmatura di sostituzione

**microfilme de substituição**

microfilm positivo

**microfilme positivo**

microforme

**microforma**

micrografia

**micrografia**

microscheda

**microficha**

microsupporti sensibili

**microforma**

minuta

**rascunho**

minuta definitiva

**minuta**

**original(2)**

miscellanea

**coleção**

nastro magnetico

**fita magnética**

nastro sonoro

**fita audiomagnética**

negativo

**negativo**

notizie

**informação**

numismatica

**numismática**

olografo

**hológrafo**

onomastica

**onomástica**

onomastica (persona)

**antroponímia**

ordinamento

**arranjo**

ordinamento e inventariazione

**arranjo**

ordinamento per materia

**princípio da pertinência**

ordinamento storico

**princípio da reversibilidade**

originale

**original(1, 2)**

pagina

**página**

paginazione

**paginação**

paleografia

**paleografia**

palinsesto

**palimpsesto**

papiro

**papiro(1, 2)**

parola chiave

**palavra-chave**

patrimonio archivistico comune

**patrimônio arquivístico comum**

pellicola

**filme(1, 2)**

pellicola autopositiva

**filme reversível**

pellicola diazo

**filme diazo**

pellicola vescicolare

**filme vesicular**

pergamena

**pergaminho(1, 2)**

**velino**

periodo minimo di conservazione

**prazo de guarda**

periodo minimo obbligatori di permanenza

dei documenti presso l'ufficio produttore

**prazo de guarda**

pertinenza territoriale

**pertinência territorial**

pezzo

**item documental(1, 2)**

pezzo archivistico

**unidade de arquivamento**

piano

**planta**

piano di disposizione dei documenti

**plano de classificação**

**sistema de arquivamento**

piano di emergenza

**plano de emergência**

piano di installazione della scaffalatura

**plano de armazenamento**

piano di pronto intervento in caso di calamità

**plano de emergência**

pianta

**planta**

piede lineare

**metro linear**

- piede lineari  
**metro linear**  
 polarità  
**polaridade**  
 porta mappe  
**mapoteca(3)**  
 positivo  
**positivo**  
 potere risolvete  
**resolução**  
 pratica  
**dossiê**  
 prearchiviazione  
**arquivo intermediário(1)**  
 prearchivio  
**arquivo intermediário(2)**  
 preservazione  
**conservação**  
 prestito  
**empréstimo**  
 prima stesura  
**rascunho**  
 principio del rispetto dell'ordine originale  
**princípio do respeito à ordem original**  
 principio della registrazione  
**princípio do respeito à ordem original**  
 principio di pertinenza  
**princípio da pertinência**  
 principio di provenienza  
**princípio da proveniência**  
 procedencia territorial  
**proveniência territorial**  
 programma di diffusione  
**divulgação**  
 programma promozionale  
**divulgação**  
 protezione dei dati  
**proteção de dados**  
 protezione e restauro  
**conservação**  
 protocollo  
**fundo**  
 protocollo corrente  
**arquivo corrente(1)**  
 prova d'autore  
**gravura**  
**impressão**  
 provenienza  
**proveniência**  
 provenienza funzionale  
**proveniência funcional**  
 provenienza territoriale  
**proveniência territorial**  
 qualità per archivio  
**qualidade arquivística**
- raccolta  
**coleção**  
 rapporto di riduzione  
**fator de redução**  
 recupero automatico delle informazioni  
**sistema de recuperação da informação**  
 redazione definitiva  
**original(2)**  
 redazione di strumenti di ricerca  
**descrição**  
 registratura  
**arquivo corrente(2)**  
**fundo**  
**protocolo**  
**seção**  
 registratura centrale  
**arquivo central**  
 registratura corrente  
**arquivo corrente(1)**  
 registratura di deposito  
**arquivo intermediário(1)**  
 registro  
**livro de registro**  
**registro(1)**  
 registro copialettere  
**copiador(2)**  
 registro delle copie delle lettere spedite  
**copiador(1)**  
 registro delle copie delle lettere spedite  
**copiador(1)**  
 registro di entrata  
**registro de entrada de documentos**  
 reinserimento  
**reintegração(1)**  
 reintegrazione  
**reintegração(1)**  
 reimpolpaggio  
**reintegração(2)**  
 repertorio  
**índice**  
**repertório**  
 repertorio  
**repertório**  
 reprografia  
**reprografia**  
 restauro  
**restauração**  
 revisione di fondi  
**controle de depósito**  
 revoca della qualifica di segretezza  
**desclassificação**  
 ricollatura  
**encolagem**  
 richiamo  
**guia-fora**  
 rinforzo con velo di seta  
**laminação**  
 riproduzione  
**imagem**  
**reprodução**

risarcimento meccanico

**reintegração(2)**

riservatezza

**privacidade**

sala degli inventari

**sala de instrumentos de pesquisa**

sala di lettura (per le ricerche uso giuridico)

**sala de consultas**

sala di studio (per gli studiosi)

**sala de consultas**

salvaguarda

**conservação**

salvaguardia

**conservação**

scarto

**descarte**

**eliminação**

scheda a finestra

**cartão-janela**

scheda a finestra

**cartão-janela**

scheda di richiamo

**guia-fora**

scheda di richiesta

**requisição de consulta**

schedario

**fichário**

schema di classificazione

**quadro de arranjo**

scienza dell'informazione

**ciência da informação**

scrittura in cifra

**cifra**

sedimentazione documentaria

**acumulação**

segnatura

**notação**

selezione

**avaliação**

serie

**classe**

**seção**

**série**

servizio di informazione

**serviço de referência**

servizio educativo

**serviço educativo**

sfragistica

**sigilografia**

sigillo

**selo**

sigillografia

**sigilografia**

sistema di registrazione

**registratur**

sorveglianza

**jurisdição arquivística**

sottoscrizione autografa

**assinatura**

sottoscrizione autografo

**assinatura**

sottoserie

**subsérie**

spezzone di pellicola

**tira de microfilme**

spianamento

**planificação**

stabilità dei supporti dei documenti d'archivio

**qualidade arquivística**

stampa

**gravura**

**impressão**

stampa a contatto

**cópia por contato**

striscia di fotogrammi

**tira de filme**

striscia di microfilm

**tira de microfilme**

strumento di ricerca

**instrumento de pesquisa**

studioso

**usuário**

supporto

**suporte**

sviluppo

**revelação**

targhetta

**etiqueta**

tavola cronologica

**cronologia(2)**

tavola di concordanza

**tabela de equivalência**

tavola di raffronto

**tabela de equivalência**

termografia

**termografia**

territorialità

**pertinência territorial**

thesaurus

**tesauro**

tipario

**matriz de selo**

titolario

**plano de classificação**

**sistema de arquivamento**

toponomastica

**onomástica**

toponomastica (luogo)

**toponímia**

tradizione

**geração**

trascrizione

**transcrição**

trasferimento

**recolhimento(1)**  
**sucessão arquivística**  
**transferência**

trattamento

**processamento técnico**

trinciatura

**trituração**

triturazione

**trituração**

tutela degli archivi

**proteção legal dos arquivos**

ufficio di protocollo

**protocolo**  
**arquivo corrente(2)**

umidificazione

**umidificação**

umidità relativa

**umidade relativa**

unità archivistica

**dossiê**

**item documental(1, 2)**

**unidade de arquivamento**

unità archivistica di inventariazione

**entrada**

utente

**usuário**

validità amministrativa

**valor administrativo**

validità amministrativa nel settore fiscale

**valor fiscal**

valore amministrativo

**valor administrativo**

valore archivistico

**valor permanente**

valore di pH

**valor do pH**

valore di prova

**valor probatório**

valore fiscale

**valor fiscal**

valore informativo

**valor informativo**

valore intrinseco

**valor intrínseco**

valore legale

**valor legal**

valore probatorio

**valor probatório**

velatura

**laminação**

velatura in seta

**laminação**

versamento

**recolhimento(1)**

**transferência**

versamento integrativo

**incorporação**

versamento periodico

**incorporação**

videodisco

**videodisco**

videonastro

**fita videomagnética**

videotape

**fita videomagnética**

vigilanza

**jurisdição arquivística**

voce (di strumento di con-consultazione)

**entrada**

volume

**volume**

xerografia

**processo eletrostatico**

## Índice idioma português

abreviatura

**abreviatura**

acervo documental

**acervo**

acessibilidade

**acessibilidade**

acesso

**acesso(1)**

acondicionamento

**acondicionamento****armazenamento**

alienação

**alienação**

amostragem

**amostragem**

ampliação

**ampliação**

apostila

**apostila**

apostilha

**apostila**

aquisição

**entrada de documentos**

armazenamento

**armazenamento**

arquivagem

**arquivamento(1)**

arquivista

**arquivista**

arquivística

**arquivologia**

arquivo

**arquivo(1, 2, 3)**

arquivo central

**arquivo central**

arquivo corrente

**arquivo corrente(1, 2)**

arquivo de família

**arquivo de família**

arquivo definitivo

**arquivo permanente(1, 2)**

arquivo intermédio

**arquivo intermediário(1, 2)**

arquivo municipal

**arquivo municipal**

arquivo nacional

**arquivo nacional**

arquivo privado

**arquivo privado**

arquivo público

**arquivo público(1, 2)**

arquivo regional

**arquivo estadual****arquivo regional**

arquivo reservado

**documento classificado**

arquivo sectorial

**arquivo setorial**

assinatura

**assinatura**

autenticação

**autenticação****certificação**

autógrafo

**autógrafo**

avaliação

**avaliação**

banda de vídeo

**fita videomagnética**

banda sonora

**fita audiomagnética**

base de dados

**base de dados**

braquigrafia

**braquigrafia**

cartonagem

**cartonagem**

cartulário

**cartulário**

casa-forte

**câmara de segurança**

catálogo

**catálogo****inventário**

censo

**censo de arquivos**

ciência da informação

**ciência da informação**

cifra

**cifra**

CIM

**CIM**

cinemateca

**cinemateca**

classificação

**classificação(1, 2)**

classificação de segurança

**classificação(3)**

climatização

**climatização**

código

**código**

código

**código**

coleção

**coleção**

COM

**COM**



- conservação  
**conservação**
- consulta  
**consulta**
- contencioso arquivístico  
**contencioso arquivístico**
- contra-selo  
**contra-selo**
- contraste  
**contraste**
- controlo de fundos  
**controlo de depósito**
- cópia  
**cópia**
- cópia autêntica  
**cópia autenticada**
- cópia de complemento  
**microfilme de complemento**
- cópia de segurança  
**cópia de segurança**  
**filme de segurança**  
**microfilme de segurança**
- cópia de substituição  
**microfilme de substituição**
- cópia figurada  
**cópia figurada**  
**fac-símile**
- cópia por contacto  
**cópia por contato**
- copiador  
**copiador(1)**
- copyright  
**direito autoral**
- correspondência  
**correspondência**
- cota  
**notação**
- criptografia  
**criptografia**
- crisografia  
**crisografia**
- cronologia  
**cronologia(1)**
- custódia  
**custódia**
- dação  
**dação**
- dado  
**dado**
- data de comunicação  
**data de acesso**
- data tópica  
**data tópica**
- depósito  
**depósito(1, 2)**
- depósito anexo  
**anexo(2)**
- desadifização  
**desacidificação**
- desclassificação  
**desclassificação**
- descrição documental  
**descrição**
- descriptor  
**descriptor**
- desinfestação  
**desinfestação**
- desumidificação  
**desumidificação**
- diapositivo  
**diapositivo**
- diplomática  
**diplomática**
- direito à privacidade  
**privacidade**
- direito de autor  
**direito autoral**
- disco  
**disco**
- disco magnético  
**disco magnético**
- disco óptico  
**disco ótico**
- doação  
**doação**
- documento  
**documento**
- documento anexo  
**anexo(1)**
- documento apenso  
**apenso**
- documento apócrifo  
**apócrifo**
- documento audiovisual  
**documento audiovisual**
- documento cartográfico  
**documento cartográfico**
- documento comunicável  
**documento ostensivo**
- documento confidencial  
**documento classificado**
- documento de arquivo  
**item documental(1, 2)**
- documento iconográfico  
**documento iconográfico**
- documento incomunicável  
**documento classificado**
- documento legível por máquina  
**documento eletrónico**
- documento oficial  
**documento oficial**
- documento opistografado  
**opistógrafo**
- documento ostensivo  
**documento ostensivo**
- documento textual  
**documento textual**
- dossier  
**dossiê**

eliminação

**eliminação**

empréstimo

**empréstimo**

encadernação

**encadernação**

encapsulação

**encapsulação**

entrada

**entrada**

escala de redução

**fator de redução**

espólio

**arquivo pessoal**

**arquivo privado**

etiqueta

**etiqueta**

extracto

**extrato**

fantasma

**guia-foa**

ficha de requisição

**requisição de consulta**

ficheiro

**fichário(1)**

filme

**filme(1, 2)**

filme de sais de prata

**filme de sais de prata**

filme diazo

**filme diazo**

filme vesicular

**filme vesicular**

fita magnética

**fita magnética**

folha

**folha**

folha de guarda

**folha de guarda**

foliação

**foliação**

fonoteca

**fonoteca**

fotocópia

**cópia eletrostática**

**fotocópia**

fotografia

**documento fotográfico**

**fotografia**

fotograma

**fotograma(1, 2)**

fototeca

**fototeca**

funções-fim

**atividade-fim**

funções-meio

**atividade-meio**

fundo

**fundo**

fundo aberto

**fundo aberto**

fundo fechado

**fundo fechado**

genealogia

**genealogia**

geração

**geração**

gestão da informação

**gestão da informação**

gestão de arquivos

**administração de arquivos**

**gestão de documentos**

gestão de documentos

**gestão de documentos**

gravura

**gravura**

guia

**guia**

guia de remessa

**relação de recolhimento**

**relação de transferência**

heráldica

**heráldica**

hológrafo

**hológrafo**

humidade relativa

**umidade relativa**

humidificação

**umidificação**

identificação

**identificação**

imagem

**imagem**

imprescritibilidade

**imprescritibilidade**

inalienabilidade

**inalienabilidade**

Incorporação

**incorporação**

incunábulo

**incunábulo**

indexação

**indexação**

índice

**índice**

informação

**informação**

ingresso

**entrada de documentos**

ingresso adicional

**incorporação**

instrumento de descrição documental

**instrumento de pesquisa**

Integridade do fundo

**integridade arquivística**

Integridade do núcleo

**integridade arquivística**

inventário

**inventário**

jacket

**jaqueta**

jurisdição arquivística

**jurisdição arquivística**

legado

**legado**

leitor

**usuário**

lista

**listagem descritiva do acervo**

**repertório**

lista de eliminação

**listagem de eliminação**

manuscrito

**manuscrito**

mapa

**mapa**

marca d'água

**marca-d'água**

matriz

**matriz**

**matriz de selo**

metro cúbico

**metro cúbico**

metro linear

**metro linear**

microcópia

**microcópia**

microficha

**microficha**

microfilme

**microfilme**

microforma

**microforma**

micrografia

**micrografia**

minuta

**minuta**

nível de descrição

**nível de descrição**

notação de conteúdo

**resumo**

núcleo

**fundo**

núcleo aberto

**fundo aberto**

núcleo fechado

**fundo fechado**

onomástica

**onomástica**

onomástica (antroponímia)

**antroponímia**

onomástica (toponímia)

**toponímia**

organização

**arranjo**

original

**original(1, 2)**

página

**página**

paginação

**paginação**

paleografia

**paleografia**

palimpsesto

**palimpsesto**

papiro

**papiro(1, 2)**

patrimônio arquivístico

**patrimônio arquivístico**

patrimônio arquivístico comum

**patrimônio arquivístico comum**

peça

**item documental(1, 2)**

pergaminho

**pergaminho(1, 2)**

pertinência funcional

**proveniência funcional**

pertinência territorial

**pertinência territorial**

planificação

**planificação**

plano de classificação

**plano de classificação**

plano de emergência

**plano de emergência**

planta

**planta**

planta de instalação

**plano de armazenamento**

polaridade

**polaridade**

prazo de retenção

**prazo de guarda**

preservação

**preservação**

princípio da pertinência

**princípio da pertinência**

princípio da proveniência

**princípio da proveniência**

princípio do respeito pela ordem original

**princípio do respeito à ordem original**

princípio temático

**princípio da pertinência**

processamento de dados

**processamento de dados**

processo

**processo**

proteção dos dados

**proteção de dados**

protocolo

**protocolo**

proveniência

**proveniência**

proveniência territorial

**proveniência territorial**

quadro de classificação

**quadro de arranjo**

qualidade de conservação

**qualidade arquivística**

rascunho

**rascunho**

recuperação da informação

**recuperação da informação**

rede de arquivos

**sistema de arquivos**

registro

**livro de registro**

**registro(1, 2)**

**registro de entrada de documentos**

registro sonoro

**documento sonoro**

reintegração

**laminação**

**reintegração(1, 2)**

reprodução

**reprodução**

reprografia

**reprografia**

resolução

**resolução**

restauração

**restauração**

restrição de comunicabilidade

**restrição de acesso**

revelação

**revelação**

roteiro

**inventário topográfico**

sala de leitura

**sala de consultas**

secção

**secção**

selecção

**selecção**

selo

**selo**

série

**série**

serviço de referência

**serviço de referência**

serviço educativo

**serviço educativo**

sigilografia

**sigilografia**

sistema de recuperação da informação

**sistema de recuperação da informação**

sub-núcleo

**secção**

subsecção

**subsecção**

sub-série

**subsérie**

sucessão na propriedade do arquivo

**sucessão arquivística**

suporte

**suporte**

tabela de equivalência

**tabela de equivalência**

tabela de selecção

**tabela de temporalidade**

termo de abertura

**termo de abertura**

termo de encerramento

**termo de encerramento**

termografia

**termografia**

tesauro

**tesauro**

tipologia documental

**tipo documental**

transcrição

**transcrição**

transliteração

**transliteração**

transparência

**transparência**

tratamento arquivístico

**processamento técnico**

tratamento documental

**processamento técnico**

trituração

**trituração**

unidade arquivística

**unidade de arquivamento**

unidade de instalação

**unidade de instalação**

utilizador

**usuário**

valor arquivístico

**valor permanente**

valor do pH

**valor do pH**

valor histórico

**valor permanente**

valor informativo

**valor informativo**

**valor secundário**

valor legal

**valor legal**

valor probatório

**valor administrativo**

**valor primário**

**valor probatório**

velino

**velino**

videodisco

**videodisco**

volume

**volume**

xerografia

**processo eletrostático**



Este livro foi impresso em outubro de 2005, sob a supervisão gráfica da Minister, em papel alta alvura 90 g, com tiragem de 2.000 exemplares.